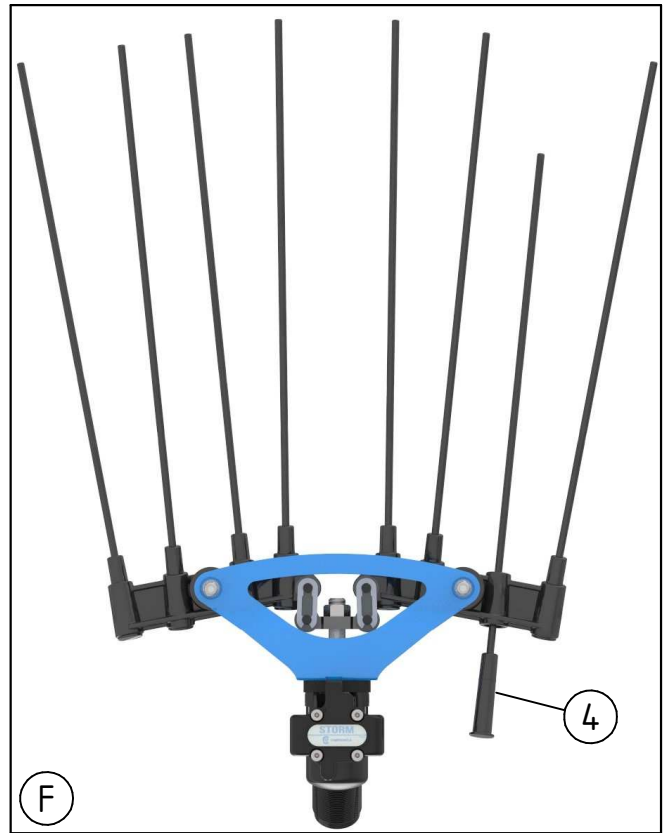
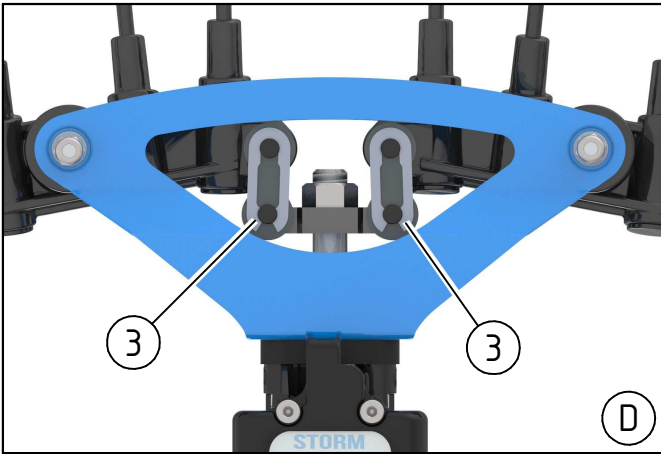
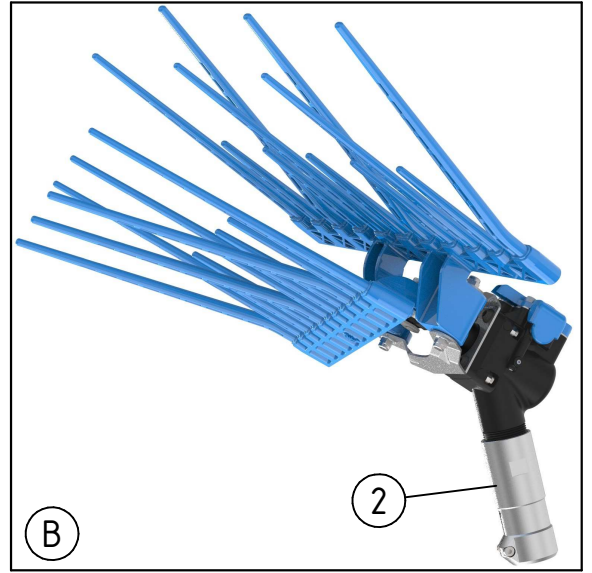
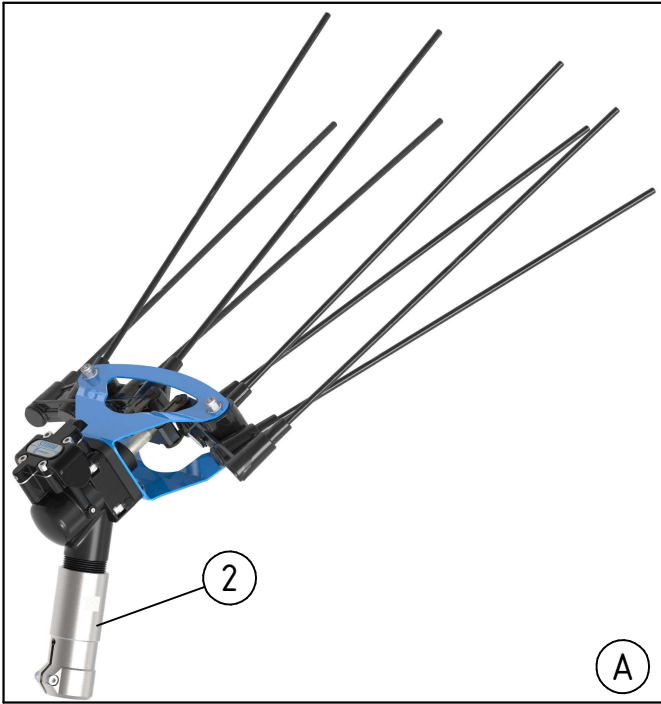


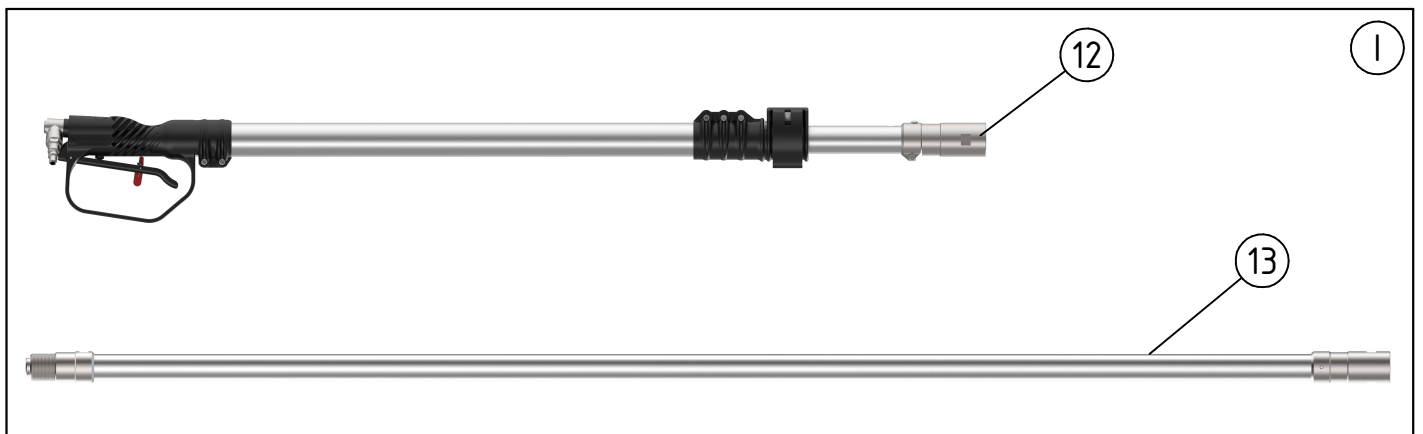
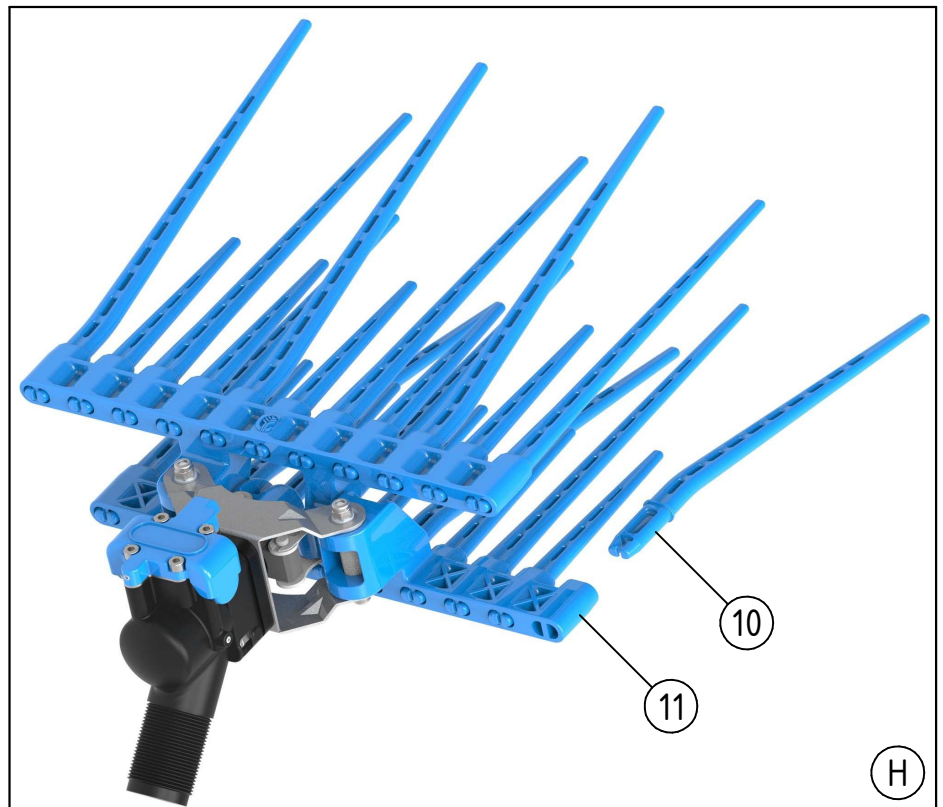
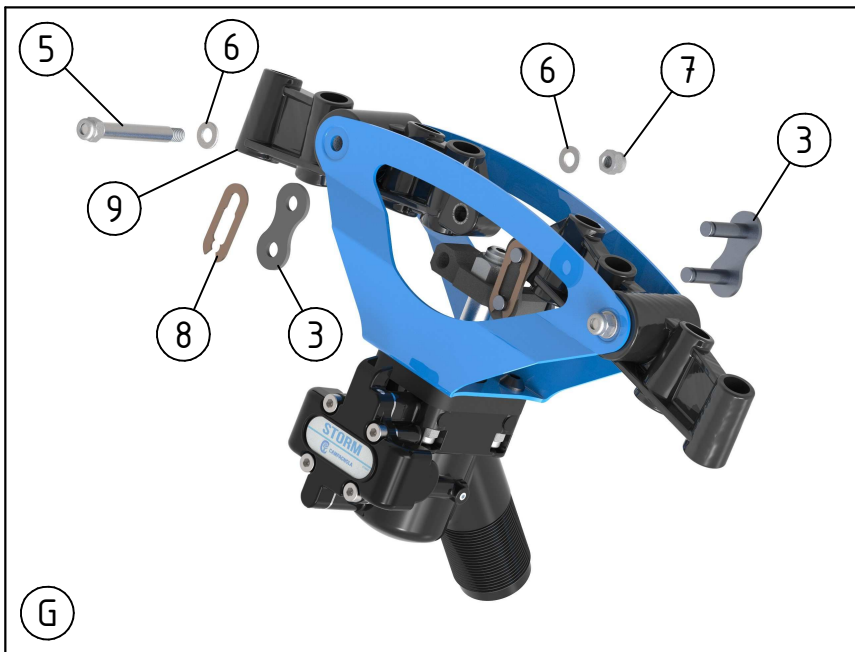
**MANUALE USO E MANUTENZIONE  
USE AND MAINTENANCE MANUAL  
LIVRET D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN  
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO  
ΟΔΗΓΟΣ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ  
KULLANIM VE BAKIM KILAVUZU  
MANUAL DE UTILIZAÇÃO E MANUTENÇÃO  
NAVODILA ZA UPORABO IN VZDRŽEVANJE**

**Abbacchiatore pneumatico  
Pneumatic harvester  
Gaule pneumatique  
Cosechador neumático  
Πνευματικό ελαιοραβδιστικό  
Pnömatik mahsül toplama başlığı  
Debulhadora azeitona pneumático  
Pnevmatski obiralnik**



**CAMPAGNOLA**





Italiano	6
English	15
Français	25
Español	35
Türkçe	45
Ελληνικά	55
Português	65
Slovenščina	75

Gentile Cliente,

La ringraziamo vivamente per aver scelto uno dei nostri prodotti.

La capacità di interpretare il mercato con risposte specifiche e dinamiche di insieme, unitamente alla garanzia di una vasta conoscenza di settore, hanno fatto di CAMPAGNOLA S.r.l., in seguito denominata 'il Costruttore', uno dei leaders mondiali per progettazione, costruzione e realizzazione di attrezzature per la potatura e la raccolta.

Attraverso la sua efficace rete di vendita ed assistenza, che si avvale di personale altamente qualificato, CAMPAGNOLA S.r.l. offre una vasta gamma di prodotti:

- forbici, abbacchiatori e potatori a catena elettromeccanici a batteria;
- forbici e potatori pneumatici per la potatura (anche su prolunga);
- attrezzature pneumatiche e a motore per la raccolta delle olive, del caffè e per il diradamento della frutta;
- compressori per l'applicazione ai tre punti del trattore e motocompressori;

Le ragioni di una scelta si possono riassumere in:

- maneggevolezza e praticità dei prodotti;
- versatilità d'impiego;
- qualità dei materiali costruttivi;
- affidabilità;
- ingegneria progettuale.

Questo manuale è da considerarsi parte integrante della fornitura del prodotto. Qualora risultasse rovinato o illeggibile in qualsiasi parte, occorre richiederne immediatamente una copia al Costruttore.

Il Costruttore declina ogni responsabilità per un uso improprio del prodotto e per danni causati in seguito ad operazioni non contemplate in questo manuale o irragionevoli.

La macchina deve essere utilizzata solo per soddisfare le esigenze per cui è stata espressamente concepita. Ogni altro uso è ritenuto pericoloso.

Ogni intervento che modifichi la struttura della macchina deve essere autorizzato espressamente ed esclusivamente dall'ufficio tecnico del Costruttore.

Utilizzare esclusivamente i ricambi originali. Il Costruttore non si ritiene responsabile per danni causati in seguito all'utilizzo di ricambi non originali.

Tutti i diritti di riproduzione del presente manuale sono riservati al Costruttore. Il presente manuale non può essere ceduto in visione a terzi senza autorizzazione scritta del Costruttore.

Il Costruttore si riserva il diritto di modificare il progetto e di apportare migliorie al prodotto senza comunicarlo ai clienti già in possesso di modelli simili.

Le presenti istruzioni originali sono state redatte in lingua italiana. Ogni altra lingua è stata tradotta dall'originale.

Il Costruttore si ritiene responsabile solo per le descrizioni in lingua italiana. In caso di difficoltà di comprensione, contattare l'ufficio commerciale per chiarimenti.

# SOMMARIO

Pagina

<b>1</b>	<b>INTRODUZIONE</b> .....	<b>7</b>
1.1	Funzioni e utilizzo del manuale di uso e manutenzione .....	7
1.2	Simbologia e qualifica degli operatori addetti .....	7
1.3	Dichiarazione di conformità .....	7
1.4	Ricevimento del prodotto .....	7
<b>2</b>	<b>AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE</b> .....	<b>8</b>
2.1	Avvertenze .....	8
2.1.1	Risultati delle prove di legge .....	8
2.1.2	Avvertenze generali.....	8
2.2	Uso.....	9
2.3	Manutenzione .....	9
<b>3</b>	<b>SPECIFICHE TECNICHE</b> .....	<b>9</b>
3.1	Identificazione del prodotto.....	9
3.2	Descrizione del prodotto .....	10
3.3	Parti a corredo .....	10
3.4	Uso previsto .....	10
3.5	Composizione dell'attrezzo.....	10
3.6	Dati tecnici .....	10
3.7	Simbologia e avvertimenti.....	11
<b>4</b>	<b>INSTALLAZIONE, CONTROLLI PRE USO, CONSEGNA E MOVIMENTAZIONE</b> .....	<b>11</b>
4.1	Montaggio attrezzo su prolunga .....	11
4.2	Collegamento alla rete.....	11
4.3	Apparati di comando.....	11
4.4	Consegna e movimentazione .....	11
<b>5</b>	<b>USO DELL'ATTREZZO</b> .....	<b>12</b>
5.1	Utilizzo dell'attrezzo .....	12
5.2	Inconvenienti, cause, rimedi .....	12
<b>6</b>	<b>MANUTENZIONE</b> .....	<b>12</b>
6.1	Manutenzione ordinaria .....	12
6.1.1	Lubrificazione .....	12
6.2	Manutenzione straordinaria .....	13
6.2.1	Generalità .....	13
6.2.2	Smontaggio del supporto rebbi .....	13
6.2.3	Sostituzione dei rebbi mod. Golia.....	13
6.2.4	Sostituzione dei rebbi mod. Storm .....	13
<b>7</b>	<b>DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI</b> .....	<b>13</b>
7.1	Smaltimento materiali esausti.....	13
7.2	Indicazioni per rifiuti speciali.....	14

# 1 INTRODUZIONE

## 1.1 Funzioni e utilizzo del manuale di uso e manutenzione

Per salvaguardare l'incolumità dell'operatore ed evitare possibili danneggiamenti, prima di compiere qualsiasi operazione sulla macchina è indispensabile aver preso conoscenza di tutto il manuale di uso e manutenzione. Le presenti istruzioni hanno la funzione di descrivere il funzionamento del prodotto ed il suo utilizzo sicuro, economico e conforme alle normative. L'osservanza delle istruzioni contribuisce ad evitare pericoli, a ridurre i costi di riparazione e di arresto del prodotto e ad aumentare la durata del prodotto stesso. Il presente manuale deve essere integro e leggibile in ogni sua parte. Ogni operatore addetto all'uso del prodotto o responsabile della manutenzione deve conoscerne la collocazione e deve avere la possibilità di consultarlo in ogni momento.

## 1.2 Simbologia e qualifica degli operatori addetti

Tutte le interazioni uomo-macchina descritte all'interno del manuale debbono essere eseguite dal personale definito secondo le istruzioni del Costruttore. Ogni operazione descritta sarà accompagnata dal pittogramma relativo all'operatore ritenuto più idoneo alle mansioni da svolgere. A seguito forniamo le indicazioni necessarie alla identificazione delle varie figure professionali.



### **Operatori**

Personale addetto ad installazione, funzionamento, regolazione, manutenzione ordinaria, pulizia e trasporto della macchina.



### **Manutentori meccanici**

Personale con competenze specifiche meccaniche, in grado di svolgere gli interventi di installazione, manutenzione straordinaria e/o riparazione indicati nel presente manuale.



### **Manutentore elettrico / elettronico**

Personale con competenze elettriche/elettroniche specifiche in grado di svolgere gli interventi di installazione, manutenzione straordinaria e/o riparazione e di attivare il prodotto anche quando i sistemi di sicurezza e di protezione siano parzialmente o totalmente disabilitati. Non è abilitato ad effettuare interventi di carattere meccanico.

## **OFFICINA AUTORIZZATA**

È l'officina autorizzata ad eseguire operazioni di riparazione sulle macchine del Costruttore.



### **ATTENZIONE!**

**Avvertenza precauzionale da seguire per garantire la sicurezza dell'operatore e delle persone presenti nell'area di lavoro.**



### **IMPORTANTE!**

**Nota da seguire per evitare danni o malfunzionamenti del prodotto o per operare nel rispetto delle normative vigenti.**

## 1.3 Dichiarazione di conformità

Ogni macchina destinata a Paesi compresi nell'ambito dell'Unione Europea (UE) è fornita con caratteristiche adeguate a quanto richiesto dalla Direttiva Macchine 2006/42/CE. La relativa dichiarazione di conformità del Costruttore è allegata al manuale di uso e manutenzione.

## 1.4 Ricevimento del prodotto

Al ricevimento del prodotto è necessario verificare che:

- durante il trasporto esso non abbia riportato danni;
- la fornitura corrisponda a quanto ordinato e comprenda le eventuali parti a corredo (vedi "Descrizione del prodotto" - cap. "Specifiche tecniche").

In caso di problemi, contattare il Servizio Assistenza Tecnica del Costruttore, fornendo gli estremi del prodotto riportati sulla targhetta di identificazione (vedi "Identificazione del prodotto" - cap. "Specifiche tecniche").

## 1.5 Garanzia

Per le condizioni generali di garanzia consultare Il sito Campagnola nell'area dedicata all'indirizzo: <http://www.campagnola.it>; oppure fare richiesta scritta al numero di fax 051752551, o mandare una e-mail a: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it).

## **ATTENZIONE!**

All'atto della richiesta di riparazione in garanzia, in accordo con le disposizioni sopra citate, il prodotto da riparare deve essere sempre accompagnato dal certificato di garanzia correttamente compilato, con allegata la corrispondente prova d'acquisto (fattura o altro documento avente valore legale).

## **2 AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE**

### 2.1 Avvertenze

#### **ATTENZIONE!**

Il Costruttore declina ogni responsabilità derivante dall'inadempienza di quanto segue.

Restano a carico del datore di lavoro o dell'utilizzatore gli adempimenti previsti dalla legislazione vigente in materia di sicurezza e igiene negli ambienti di lavoro (Dir. 2003/10/CE, Dir. 2002/44/CE nonché il D. Lgs nr. 81/2008): consegna degli idonei dispositivi di protezione individuali, informazione sui rischi, sorveglianza sanitaria, ecc....

L'esposizione eccessiva alle vibrazioni può causare lesioni neuro-vascolari a chi soffre di disturbi circolatori. In caso di sintomi riferibili ad una esposizione eccessiva alle vibrazioni contattare il medico competente. Tali sintomi possono essere torpore, perdita della sensibilità, punture, prurito, dolore, riduzione o perdita della forza, decolorazioni della pelle o modifiche strutturali della sua superficie. Tali sintomi si riscontrano soprattutto nelle mani, nei polsi e nelle dita.

#### 2.1.1 Risultati delle prove di legge

##### **ATTENZIONE!**

Rischi dovuti all'esposizione dell'operatore alla rumorosità e/o vibrazioni della macchina o dell'attrezzo.

##### 1) LIVELLO SONORO

Valori di pressione acustica continuo equivalente ponderato A posto operatore (LpA) e valore di potenza acustica dell'attrezzatura (LwA), misurati secondo la normativa UNI EN ISO 3744:

Valori rilevati con le combinazioni di aste pneumatiche alluminio/carbonio disponibili a catalogo:

Minimo rilevato:  $LpA_{eq} = 81 \pm 1$  dBA  $LwA = 102 \pm 1$  dBA

Massimo rilevato:  $LpA_{eq} = 99 \pm 1$  dBA  $LwA = 103 \pm 1$  dBA

##### 2) LIVELLO VIBRAZIONI

Il valore quadratico medio ponderato in frequenza dell'accelerazione trasmessa al sistema mano-braccio al quale è esposto l'utilizzatore misurato secondo la EN ISO 5349/1-2:

Valori rilevati con le combinazioni di aste pneumatiche alluminio/carbonio disponibili a catalogo:

Minimo rilevato:  $a_{heq} = 21,4 \pm 1$  m/s<sup>2</sup>

Massimo rilevato:  $a_{heq} = 30,5 \pm 1$  m/s<sup>2</sup>

#### 2.1.2 Avvertenze generali

##### **ATTENZIONE!**

- Utilizzare l'attrezzo solo da terra in condizioni stabili e sicure.
- Indossare un equipaggiamento di protezione idoneo alle operazioni da effettuare; indossare gli occhiali di protezione e verificare che gli indumenti siano attillati al corpo. Evitare di portare cravatte, collane, cinture o capelli lunghi non raccolti che potrebbero impigliarsi o infiarsi tra gli organi in movimento. Utilizzare scarpe con soles antiscivolo e guanti (Fig. E).
- Obbligo di indossare cuffi e antirumore.



- Una persona sotto l'effetto dell'alcool o che assuma farmaci che riducono la prontezza di riflessi o droghe non è autorizzata a movimentare o comandare l'attrezzo, né ad eseguire su essa operazioni di manutenzione o riparazione.
- Affidare o prestare l'attrezzo solo a persone che conoscono le istruzioni per l'uso o addestrate da persone autorizzate.
- Tenere lontano dall'attrezzo bambini ed animali.
- E' vietato manomettere i dispositivi di sicurezza.
- L'utente è responsabile di pericoli o incidenti nei confronti di altre persone o loro proprietà.
- Non utilizzare l'attrezzo quando si è in equilibrio precario.
- E' vietato all'operatore di usare l'attrezzo operando su una scala.
- Tenere i pettini e, in generale, gli organi in movimento lontani dal viso.
- Prima di qualsiasi manutenzione ordinaria, leggere attentamente il manuale uso e manutenzione. Per manutenzioni non espressamente indicate sul manuale rivolgersi ad un centro autorizzato.
- Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.

## 2.2 Uso

- Indossare gli occhiali protettivi o una visiera, le scarpe di sicurezza, i guanti e le cuffie e antirumore (Fig. E).
- Regolare il compressore ad una pressione di 6 bar (600 kPa).
- Assumere una posizione di lavoro stabile e sicura.
- Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.
- Verificare sempre che i sistemi di sicurezza siano in perfetta efficienza.
- Afferrare sempre l'attrezzo con entrambe le mani ed assumere una posizione di lavoro stabile e sicura.
- Si raccomanda di utilizzare l'attrezzo nell'arco di una giornata solo per breve tempo da parte della stessa persona, alternando gli operatori con un'ora di lavoro ed un'ora di riposo. L'uso continuativo può causare un forte affaticamento dell'operatore.



### ATTENZIONE!

Pressione massima di utilizzo 6 bar (600 kPa); pressioni superiori possono essere causa di maggior usura o rottura degli attrezzi.

## 2.3 Manutenzione



### ATTENZIONE!

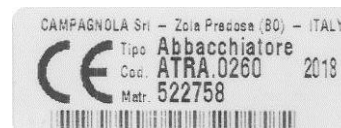
Prima di effettuare una qualsiasi operazione di manutenzione o registrazione meccanica dell'attrezzo, indossare scarpe di sicurezza, guanti antiperforazione ed occhiali.

- Ogni intervento di riparazione o manutenzione ordinaria può essere eseguito da un'operatore che abbia i requisiti fisici ed intellettivi necessari.
- Le operazioni di manutenzione straordinaria o riparazione devono essere eseguite da un **manutentore meccanico**.
- Prima di effettuare una qualsiasi operazione di manutenzione o registrazione meccanica dell'attrezzo, disinserire il tubo di alimentazione dell'aria.
- Durante le operazioni di manutenzione o di riparazione le persone non autorizzate devono tenersi distanti dall'attrezzo.
- La disattivazione dei dispositivi di protezione o sicurezza deve essere effettuata esclusivamente per operazioni di manutenzione straordinaria e solo da un **manutentore meccanico**, il quale provvederà a garantire l'incolumità degli operatori ed evitare qualsiasi danno all'attrezzo, nonché a ripristinare l'efficienza dei dispositivi stessi al termine della manutenzione.
- Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei centri di assistenza autorizzati indicati da CAMPAGNOLA S.r.l.
- Al termine delle operazioni di manutenzione o riparazione si deve riavviare l'attrezzo solo dopo l'autorizzazione di un **manutentore meccanico**, il quale deve accertarsi che:
  - i lavori siano stati effettuati completamente;
  - l'attrezzatura funzioni perfettamente;
  - i sistemi di sicurezza siano attivi;
  - nessuno stia operando sull'attrezzatura.

# 3 SPECIFICHE TECNICHE

## 3.1 Identificazione del prodotto

I dati identificativi dell'attrezzo sono riportati sulla targhetta (1) (Foto C).



### 3.2 Descrizione del prodotto

L'abbacchiatore è un'attrezzo a funzionamento pneumatico destinato alla raccolta di olive e caffè.

La vibrazione della coppia di rastrelli di cui è dotato viene trasmessa ai rami degli alberi provocando il distacco dei suoi prodotti.

L'abbacchiatore è montato su un'asta ergonomica con o senza impugnatura, disponibile in varie lunghezze, che ne consente un facile uso da terra.

### 3.3 Parti a corredo

Manuale uso & manutenzione.

### 3.4 Uso previsto

L'attrezzo è stato progettato e costruito per la raccolta meccanizzata di olive e caffè nei modi e con i limiti precedentemente descritti.



#### ATTENZIONE!

- Ogni uso diverso è da considerarsi improprio e perciò potenzialmente pericoloso per l'incolumità degli operatori, nonché tale da far decadere la garanzia contrattuale.
- Se l'attrezzo viene utilizzato per scopi diversi da quelli sopra elencati può danneggiarsi gravemente e causare danni a cose e persone.

### 3.5 Composizione dell'attrezzo

Pos.	Denominazione	Rif. Foto
1	Targa dati identificativi	C
2	Attacco prolunga	A - B
3	Maglia di giunzione	D
4	Rebbio costampato in carbonio (Storm)	F
5	Vite prigioniero	G
6	Rondella	G
7	Dado autobloccante	G
8	Graffetta a molla	G
9	Supporto rebbi (Sorm)	G
10	Rebbio in tecnopolimero (Golia)	H
11	Supporto rebbi (Golia)	H
12	Asta telescopica	I
13	Asta di prolunga fissa	I
-	Indumenti di protezione operatore	E

### 3.6 Dati tecnici

Modello GOLIA		Modello STORM	
Pressione d'esercizio:	6÷7 bar (600÷700 kPa)	Pressione d'esercizio:	6 bar (600 kPa) Max
Peso:	0,980 kg	Peso:	0,800
Consumo d'aria:	200 l/1'	Consumo d'aria:	200 l/1'
Capacità di raccolta:	50 ÷ 80 kg/h	Capacità di raccolta:	?
Montaggio su prolunga:	SI	Montaggio su prolunga:	SI

### 3.7 Simbologia e avvertimenti

 <b>Avvertenze generali</b>	 <b>Obbligo abbigliamento idoneo</b>
 <b>Obbligo leggere libretto uso e manutenzione</b>	 <b>Obbligo protezioni mani</b>
 <b>Obbligo protezione capo, occhi e udito.</b>	 <b>Obbligo protezioni piedi</b>

## 4 INSTALLAZIONE, CONTROLLI PRE USO, CONSEGNA E MOVIMENTAZIONE

### 4.1 Montaggio attrezzo su prolunga

- Montare la prolunga (12) o (13) sull'attrezzo (ruotandola in senso orario) avvitandola sull'attacco (2) fino a bloccarla; per lo smontaggio ruotare in senso antiorario.

### 4.2 Collegamento alla rete

- Regolare la pressione a 6 bar.
- Controllare il buono stato del filtro a rete; se necessario pulirlo da eventuali residui.
- Connettere il tubo di alimentazione all'asta (12) o (13) assicurandosi prima che il raccordo stesso sia libero da impurità.



#### **ATTENZIONE!**

Utilizzare solo compressori o impianti pneumatici conformi alle leggi vigenti e dotati di valvola di massima sicurezza.



#### **NOTA**

- Verificare il perfetto stato del tubo di alimentazione dell'aria; deve essere privo di incisioni o piegature.
- Regolare il lubrificatore dell'aria posto sul compressore in modo che cada una goccia ogni 7/8 secondi. Quando necessario, rabboccare con olio Campagnola tipo BIG FLU o FUDY FLU (a bassa tossicità).

### 4.3 Apparati di comando

L'avviamento dell'attrezzo si effettua premendo la leva dell'impugnatura dopo aver disinserito la sicura, o aprendo il rubinetto a seconda del modello di asta.

L'arresto dell'attrezzo si effettua rilasciando la leva dell'impugnatura o chiudendo il rubinetto di alimentazione.

### 4.4 Consegna e movimentazione

L'attrezzatura viene imballata e trasportata dalla ditta produttrice al rivenditore utilizzando una scatola di cartone. La massa dell'imballo è di circa 1,400 kg e pertanto risulta facilmente spostabile senza l'ausilio di particolari attrezzature.



#### **ATTENZIONE!**

Le operazioni di movimentazione dei carichi devono essere eseguite nel rispetto delle normative vigenti in materia di sicurezza nei luoghi di lavoro.

## 5 USO DELL'ATTREZZO

### 5.1 Utilizzo dell'attrezzo

Prima di iniziare ad operare con l'attrezzo indossare gli indumenti di protezione come illustrato nella figura (E) e controllare che tutti i sistemi di sicurezza e protezione siano funzionanti e montati correttamente.



#### ATTENZIONE!

- Azionare l'attrezzo solo quando è inserito tra i rami; un uso improprio è causa di maggior usura.
- Non far funzionare a vuoto i rastrelli; potrebbero subire danni nella struttura.
- Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.

L'operatore, dopo aver impugnato l'attrezzo con le due mani, per lavorare deve eseguire la seguente operazione:

- Inserire con cautela un ramo tra i rastrelli dell'abbacchiatore, azionare l'attrezzo tramite l'impugnatura o il rubinetto e pettinare il ramo dall'alto verso il basso causando il distacco dei prodotti.



#### ATTENZIONE!

Nel caso in cui l'attrezzo rimanga incastrato o bloccato tra i rami della pianta, staccare il tubo di alimentazione dell'aria e sbloccare manualmente l'attrezzo.

### 5.2 Inconvenienti, cause, rimedi



#### ATTENZIONE!

Tutte le seguenti manutenzioni devono essere eseguite da un manutentore meccanico.

INCONVENIENTE	CAUSA	RIMEDIO
Il rastrello non funziona.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Regolatore dell'aria posto sul compressore chiuso.</li><li>• Tubo di alimentazione dell'aria otturato.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Registrare il regolatore alla pressione corretta di 6 bar.</li><li>• Staccare il tubo di alimentazione dell'aria e verificare se vi sono interruzioni o impurità all'interno dei raccordi.</li></ul>
Il rastrello non ha potenza.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Tubo di alimentazione con impurità.</li><li>• Pressione del compressore insufficiente.</li><li>• Pistone non lubrificato.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Staccare il tubo di alimentazione e soffiare con aria compressa per liberarlo da eventuali impurità.</li><li>• Controllare che la pressione del compressore raggiunga 6 bar.</li><li>• Controllare il livello dell'olio del lubrificatore del compressore.</li></ul>
Il rastrello funziona lentamente o si inceppa.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Mancanza di lubrificazione delle articolazioni.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Portare la macchina ad un Centro Assistenza Autorizzato.</li></ul>



#### NOTA

Se i rimedi consigliati non conducono all'eliminazione dell'inconveniente, rivolgersi ad un centro di assistenza autorizzato.

## 6 MANUTENZIONE

### 6.1 Manutenzione ordinaria



#### ATTENZIONE!

- Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione distaccare dall'attrezzo il tubo di alimentazione dell'aria compressa.
- Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei centri di assistenza autorizzati.
- Le operazioni di manutenzione ordinaria possono essere eseguite dagli operatori.

#### 6.1.1 Lubrificazione

- Lubrificare la maglia di giunzione (3) del rastrello con grasso spray.
- Controllare periodicamente il livello d'olio nel lubrificatore del compressore.

 **ATTENZIONE!**

Non usare olio idraulico o per impianti frenanti; questi possono causare danni irrimediabili all'attrezzatura.

 **ATTENZIONE!**

Non disperdere olii nell'ambiente, ma smaltirli attenendosi alle norme di legge vigenti nel paese di utilizzo.

## 6.2 Manutenzione straordinaria

### 6.2.1 Generalità

Prima di qualunque manutenzione:

- Distaccare il tubo di alimentazione dell'aria compressa.

 **ATTENZIONE!**

Qualunque operazione di manutenzione straordinaria deve essere eseguita presso un centro di assistenza autorizzato dalla **CAMPAGNOLA S.r.l.**

### 6.2.2 Smontaggio del supporto rebbi

Eeguire nell'ordine le seguenti operazioni:

- Con l'attrezzo bloccato nella morsa fare leva con un cacciavite togliendo la graffetta a molla (8), sfilare la maglia (3), svitare il dado autobloccante (7) e sfilare il perno (5).
- Sostituire il supporto rebbi, se necessario.
- Per rimontare eseguire le operazioni seguendo la procedura inversa.

### 6.2.3 Sostituzione dei rebbi mod. Golia

I rebbi danneggiati devono essere sfilati dalla loro sede:

- Allargare i dentini che trattengono il rebbo con un cacciavite.
- Sfilare il rebbo danneggiato nel senso indicato (fig. H).
- Infilare nella sede il nuovo rebbo fino a fare uscire i dentini di trattenuta (fig. H).

### 6.2.4 Sostituzione dei rebbi mod. Storm

I rebbi danneggiati devono essere sfilati dalla loro sede:

- Con un martello in plastica agire sulla parte anteriore del rebbio.
- Sfilare il rebbio danneggiato nel senso indicato (fig. F).
- Infilare nella sede il nuovo rebbio fino a fare uscire i dentini di trattenuta (fig. F).

## 7 DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI

### 7.1 Smaltimento materiali esausti

La macchina, successivamente all'installazione e nel suo normale funzionamento, non comporta contaminazione ambientale, ma durante l'intero periodo di utilizzo vengono comunque prodotti alcuni tipi di materiali di scarto od esausti in particolari condizioni, quali la sostituzione dei filtri o il riempimento/rabbocco dell'olio.

Per lo smaltimento di questi materiali esistono in ogni nazione normative specifiche per la salvaguardia dell'ambiente.

È obbligo del Cliente essere a conoscenza delle leggi vigenti in merito nel proprio Paese ed operare in modo da ottemperare a tali legislazioni in conformità alle indicazioni riportate sulle schede tecniche dei prodotti utilizzati, richiedibili al Costruttore.

 **ATTENZIONE!**

Si rammenta l'osservanza delle leggi vigenti in materia di smaltimento degli oli minerali.

 **ATTENZIONE!**

Maggiori informazioni sulle modalità di smaltimento di oli ed altre sostanze possono essere reperite nella scheda di sicurezza delle sostanze stesse.

Lo smaltimento dei rifiuti tossici nelle fasi di raccolta, trasporto, trattamento (inteso come operazione di trasformazione necessaria per il recupero), nonché il deposito e la discarica sul suolo costituiscono attività di pubblico interesse sottoposte all'osservanza dei seguenti principi generali:

- a) Deve essere evitato ogni danno o pericolo per la salute, l'incolumità e la sicurezza della collettività e dei singoli.
- b) Deve essere garantito il rispetto delle esigenze igienico-sanitarie ed evitato ogni rischio di inquinamento dell'aria, dell'acqua, del suolo e del sottosuolo.

Devono essere promossi, con l'osservanza di criteri economici ed efficienti, i sistemi di recupero e riciclaggio di materiali ed energia.

## 7.2 Indicazioni per rifiuti speciali

Sono rifiuti speciali i residui derivanti da lavorazioni industriali ed i materiali provenienti da demolizioni di apparecchiature e macchinari deteriorati ed obsoleti.

Allo smaltimento dei rifiuti speciali, anche tossici e nocivi, sono tenuti a provvedere i produttori dei rifiuti stessi, direttamente o attraverso imprese od enti autorizzati, o consegnandoli ai soggetti che gestiscono il servizio pubblico, con i quali sia stata stipulata apposita convenzione.

Ciascun Paese/Comune è tenuto a fornire alla Regione tutte le informazioni disponibili sullo smaltimento dei rifiuti nel proprio territorio.



### ATTENZIONE!

Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte del detentore comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative previste dalle normative vigenti.



### ATTENZIONE!

Nel caso in cui non sia presente sull'apparecchiature il simbolo del cassonetto barrato significa che lo smaltimento del prodotto stesso non è a carico del produttore. In tal caso valgono le norme vigenti sullo smaltimento dei rifiuti.

Nel rispetto delle Direttive 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, relative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti, tenere presente che:

Il simbolo del cassonetto barrato, ove presente, indica che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti. L'utente dovrà, pertanto, consegnare l'apparecchiatura giunta a fine vita, integra dei componenti essenziali, agli idonei centri di raccolta differenziata dei rifiuti elettronici ed elettrotecnici, oppure riconsegnarla al rivenditore al momento dell'acquisto di nuova apparecchiatura di tipo equivalente, in ragione di uno a uno. L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchiatura dismessa al riciclaggio, al trattamento ed allo smaltimento ambientale compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il riciclo dei materiali di cui è composta. Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte dell'utente comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle Leggi localmente in vigore.



Dear Customer,  
Thank you for choosing one of our products.

The vast manufacturing expertise and the ability to meet all specific customer's requirements have made CAMPAGNOLA S.r.l. one of the market leaders of pruning and harvesting equipment, known world-wide for its top quality.

The company employs highly qualified personnel and offers an extended sales network and a wide range of products:

- electromechanical, battery-operated shears, chain pruners and harvesters
- pneumatic pruning shears and chain pruners (which can also be connected to extension poles)
- pneumatic and motor-driven harvesters for olives and coffee beans and fruit-thinning tools
- engine-driven and PTO compressors that can be attached to the three point hitch of the tractor

These products represent the ideal solution since they are:

- very easy to handle and use
- extremely versatile
- made of the highest quality material
- sturdy and reliable
- superbly designed.

This manual is supplied with the machine and should be kept together with it at all times. If any part of the manual is damaged or illegible, please contact CAMPAGNOLA S.r.l. immediately for another copy.

The Manufacturer shall not be held responsible for any damage or injury, if the equipment is not used as specified in this manual.

The equipment must be used for the purpose it was designed for. The equipment, if used improperly, is dangerous.

Any change to the equipment must be authorised only by the Manufacturer's Technical Dept.

Use original spare parts only! The Manufacturer shall not be held responsible for damages caused by the use of non-original spare parts.

All rights of this manual are reserved by the Manufacturer. It cannot be given to third parties without the Manufacturer's written permission.

The Manufacturer reserves the right to make changes to or improve the products without contacting the clients who already own similar models.

The following use and maintenance instructions have been originally issued in Italian. Any other language has been translated.

For further explanation of its contents, please contact the Sales Dept. of CAMPAGNOLA S.r.l..

# SUMMARY

Page

<b>1</b>	<b>INTRODUCTION.....</b>	<b>17</b>
1.1	Functions and use of the use and maintenance manual.....	17
1.2	Symbolism and qualification of operators.....	17
1.3	Compliance certificate.....	17
1.4	Receiving the product.....	17
1.5	Garanzia.....	17
<b>2</b>	<b>SAFETY PRECAUTIONS.....</b>	<b>18</b>
2.1	Precautions.....	18
2.1.1	Results of the tests carried out according to the Laws.....	18
2.1.2	General precautions.....	18
2.2	Use.....	19
2.3	Maintenance.....	19
<b>3</b>	<b>SPECIFICATIONS.....</b>	<b>19</b>
3.1	Product identification.....	19
3.2	Product identification.....	19
3.3	Supplied parts.....	19
3.4	Recommended use.....	19
3.5	Tool composition.....	20
3.6	Technical details.....	20
3.7	Warning symbols.....	20
<b>4</b>	<b>INSTALLATION, PRE-USE CONTROLS, DELIVERY AND HANDLING.....</b>	<b>21</b>
4.1	Connection to the extension pole.....	21
4.2	Connection to the air supply.....	21
4.3	Control devices.....	21
4.4	Delivery and handling.....	21
<b>5</b>	<b>OPERATING THE TOOL.....</b>	<b>21</b>
5.1	Use of the tool.....	21
5.2	Troubleshooting.....	22
<b>6</b>	<b>MAINTENANCE.....</b>	<b>22</b>
6.1	Routine maintenance.....	22
6.1.1	Lubrication.....	22
6.2	Special maintenance.....	22
6.2.1	General.....	22
6.2.2	Removing the teeth support.....	22
6.2.3	Replacing the teeth mod. Golia.....	23
6.2.4	Replacing the teeth mod. Storm.....	23
<b>7</b>	<b>DISMANTLING THE MACHINE WHEN NO LONGER USED.....</b>	<b>23</b>
7.1	Disposal of exhaust materials.....	23
7.2	Indications for special waste.....	23



# 1 INTRODUCTION

## 1.1 Functions and use of the use and maintenance manual

Before working on the machine, carefully read and understand this Use & Maintenance Manual in order to safeguard the operator and to avoid damaging the machine. These instructions describe how to operate the product safely, economically and in compliance with the current safety regulations. Following these instructions helps avoid dangerous situations, reduces repair costs and down-time of the product and extends the life-span of the product itself. This manual must be intact and legible in its entirety. Every operator involved in using the product or in charge of maintenance must know the location and be able to read it whenever needed.

## 1.2 Symbolism and qualification of operators

All man-machine operations herein described must be performed by personnel defined in compliance with the manufacturer's manual. Each procedure is accompanied by a pictogram which indicates the operator considered most suitable for the tasks to be performed. The indication to identify the personnel qualifications are given below.



### **Operators**

Personnel who can install, operate, adjust, clean, transport the machine and carry out its routine maintenance.



### **Mechanical maintainers**

Mechanical personnel with specific skills, able to perform installation, extraordinary maintenance and/or repairs indicated in this manual.



### **Electric/electronic maintenance technician**

Personnel with specific electric/electronic skills capable of performing installation, extraordinary maintenance and/or repairs and of operating the product even when the safety and protective systems are partially or fully disabled. This person is not qualified to perform mechanical interventions.

### **AUTHORISED WORKSHOP**

These are the centres, indicated by Sales Staff of CAMPAGNOLA S.r.l., authorized to repair the products.



### **ATTENZIONE!**

**Precautions to be taken in order to safeguard the operators and bystanders in the work area.**



### **IMPORTANTE!**

**Precautions to be taken in order to avoid problems with the equipment and to operate it in compliance with the current safety regulations.**

## 1.3 Compliance certificate

All the products marketed in the European Union (EU) must fully comply with the European Council Directive 2006/42/EC. The compliance certificate is supplied by the manufacturer with the Use & Maintenance Manual.

## 1.4 Receiving the product

When receiving the product, make sure:

- the product has not been damaged during transport;
- the product supplied matches with the order. Check that all parts have been delivered (refer to "Product Description", "Specifications" chapter).

In caso di problemi, contattare il Servizio Assistenza Tecnica del Costruttore, fornendo gli estremi del prodotto riportati sulla targhetta di identificazione (vedi "Identificazione del prodotto" - cap. "Specifiche tecniche").

## 1.5 Garanzia

For the general warranty conditions check the dedicated area in the Campagnola website at: <http://www.campagnola.it>, or send a written request to fax number +39 051752551, or send an e-mail to: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it).



### **ATTENZIONE!**

**For warranty claims, according to the above mentioned points, it is necessary to enclose the properly filled-in warranty card and the corresponding purchase proof with date of purchase (invoice or any other document with legal value).**

## 2 SAFETY PRECAUTIONS

### 2.1 Precautions



#### WARNING!

CAMPAGNOLA S.r.l. declines all responsibilities if the precautions below are not taken.

The accomplishments concerning working environment safety and health regulations indicated by the current laws (2003/10/CE Directive, 2002/44/CE Directive and 81/2008 Law Decree) have to be carried out either by the end-user or by the employer: supplying the adequate individual protecting devices, informing about working risks, performing sanitary survey, etc...

The over-exposure to the vibrations may cause neurovascular lesions to people suffering from circulatory disorders. In case of symptoms which could be referred to, such as an over-exposure, a specialist has to be contacted. These symptoms can be torpor, loss of sensitivity, sharp pains, itch, strength reduction or loss, complexion discoloration or structural modifications. This usually happens in one's hands, wrists and fingers.

#### 2.1.1 Results of the tests carried out according to the Laws



#### WARNING!

Risks due to the operator's contact with the noise and vibrations of the machine or tool.

##### 1) NOISE LEVEL

Continuous A-weighted sound pressure level at the operator's ear ( $L_{pA}$ ) and sound power level of the tool ( $L_{wA}$ ), both calculated according to the UNI EN ISO 3744 rules:

Values measured with the combinations of aluminum / carbon pneumatic rods available in the catalog:

Detected minimum:  $L_{pA_{eq}} = 81 \pm 1$  dBA  $L_{wA} = 102 \pm 1$  dBA

Detected maximum:  $L_{pA_{eq}} = 99 \pm 1$  dBA  $L_{wA} = 103 \pm 1$  dBA

##### 2) VIBRATIONS LEVEL

Average weighted hand-transmitted vibration value, in frequency, the user is exposed to, measured in compliance with EN ISO 5349/1-2:

Detected minimum:  $a_{heq} = 21,4 \pm 1$  m/s<sup>2</sup>

Detected maximum:  $a_{heq} = 30,5 \pm 1$  m/s<sup>2</sup>

#### 2.1.2 General precautions



#### WARNING!

- Use the tool only while standing on the ground in a safe and stable position.
- Wear protective equipment suitable for the operations to be carried out; wear protective goggles and check that the clothing is tight to the body. Avoid wearing ties, necklaces, belts or long, uncollected hair that could become entangled or slipped between moving parts. Use shoes with non-slip soles and gloves (Picture E).
- Use a noise-abatement headset.
- Do not operate, service or repair the equipment if you are under the influence of alcohol or drugs which could impair your alertness or co-ordination.
- Only well-trained and qualified personnel who have read the Use and Maintenance Manual carefully are allowed to use the tool.
- Keep children and animals away from the tool.
- Do not alter the safety and protective devices.
- The operator is the only responsible for injuries caused to other people or for damages caused to their belongings.
- Do not use the tool when you are in unstable position or off balance.
- It is forbidden to operate the tool while standing on a ladder.
- Keep the rakes and any other moving part away from your face.
- Before any routine maintenance operation read the Use and Maintenance Manual carefully. For any other maintenance operation which is not described in this manual, please take the tool to a CAMPAGNOLA S.r.l. Authorized Service Point.
- The tool shall be used for the purposes described in par. "Product description" only. Other uses could cause injuries and/or damages.

## 2.2 Use

- Wear goggles or a visor, safety shoes and anti-vibration gloves and a noise-abatement headset (Picture E).
- Set the compressor to a pressure of 6 bar (600 kPa).
- The working position must be stable and safe.
- Use the tool just for the aims indicated in "Product Description". Any other kind of use may cause injuries.
- Always check that the safety devices are perfectly efficient.
- Always hold the tool with both hands and keep a stable and safe working position.
- The operator will become very tired using the tool for long periods. For this reason it is recommended that the operators swap shifts regularly and each person uses the tool each day only for a short time.



### WARNING!

**6 bar (600 kPa): maximum working pressure. Higher pressures may cause early wear-and-tear of the tools.**

## 2.3 Maintenance



### WARNING!

**Before performing any maintenance operations or adjustments on the mechanical parts of the equipment, put on heavy-duty work shoes, protective gloves and goggles.**

- Routine maintenance and repairs can be carried out only by an **operator** with the necessary physical and intellectual qualifications.
- Special maintenance and repairs can be carried out only by a **qualified mechanic**.
- Before any maintenance or adjustment operations, disconnect the tool from its power source.
- Keep bystanders away when servicing or repairing the machine.
- Only **qualified mechanics** are authorised to inactivate the safety devices provided on the machine when maintenance is to be performed. It is their responsibility to safeguard the operators and the machine. The safety devices should be activated as soon as maintenance work has been completed.
- All maintenance procedures not dealt with in this manual are to be performed at CAMPAGNOLA Authorised Service Points.
- When maintenance or repairs have been completed, the machine can be started again only if duly authorised by the **qualified mechanic**. The service mechanic must make sure:
  - work has been completed;
  - the machine runs in a trouble-free manner;
  - the safety devices are activated;
  - no one is working on the machine.

# 3 SPECIFICATIONS

## 3.1 Product identification

The tool identification details are indicated on the CE sticker (Photo C).



## 3.2 Product identification

The tool is a pneumatic harvester for olives and coffee beans.

The vibration of the rakes is transmitted to the tree branches, detaching its products.

The tool is mounted on an ergonomic extension pole with or without handle, available in different lengths, that allows it to be conveniently used from the ground.

## 3.3 Supplied parts

Use & Maintenance Manual.

## 3.4 Recommended use

The tool has been designed and manufactured to harvest olives and coffee beans as described above.



### ATTENZIONE!

- **Any other use has to be considered improper and potentially dangerous for the operators' safety. This would then make any warranty claim void.**
- **If it is not used for the purposes it was manufactured for, the tool may get damaged and cause serious injuries to personnel and bystanders and damages to things.**







### 3.5 Tool composition

Pos.	Denomination	Pictur
1	Nameplate	C
2	Extension pole connection	A - B
3	Junction mesh	D
4	Carbon tooth (Storm)	F
5	Stud screw	G
6	Washer	G
7	Self-locking nut	G
8	Spring clip	G
9	Teeth support (Storm)	G
10	Technopolymer tooth (Golia)	H
11	Teeth support (Golia)	H
12	Telescopic extension pole	I
13	Fixed-length extension pole	I
-	Protective clothing	E

### 3.6 Technical details

Model GOLIA		Model STORM	
Working pressure:	6÷7 bar (600÷700 kPa)	Working pressure:	6 bar (600 kPa) Max
Weight:	0,980 kg	Weight:	0,800 kg
Air consumption:	200 l/1'	Air consumption:	200 l/1'
Harvesting capacity:	50 ÷ 80 kg/h	Harvesting capacity:	80 ÷ 100 kg/h
Connection to extension pole:	Yes	Connection to extension pole:	Yes

### 3.7 Warning symbols

	<b>General warning</b>		<b>Compulsory adequate clothing</b>
	<b>Duty of reading the use &amp; maintenance</b>		<b>Compulsory hands protection</b>
	<b>Compulsory head, eyes and ears protection</b>		<b>Compulsory feet protection</b>

## 4 INSTALLATION, PRE-USE CONTROLS, DELIVERY AND HANDLING

### 4.1 Connection to the extension pole

- Fit the extension pole (12) or (13) on the tool (turning it clockwise) by screwing it onto the connection (2) until it locks; for disassembly, turn it anticlockwise.

### 4.2 Connection to the air supply

- Set the pressure to 6 bar.
- Check the filter and clean it if necessary.
- Connect the air hose to the extension pole (12) or (13) after making sure that the fitting itself is free from impurities.



#### **WARNING!**

**Just use compressors or pneumatic equipment complying with the current laws and fitted with a maximum safety valve.**



#### **NOTE**

- **Make sure that the air hose is in perfect condition. It should not be bent or damaged in any way.**
- **Adjust the air lubricator fitted on the compressor so that a drop falls every 7/8 seconds. When necessary, add Campagnola BIG FLU or low toxic FUDY FLU oil.**

### 4.3 Control devices

The tool is started by pressing the handle lever after having disengaging the safety device, or by opening the tap according to the extension pole model.

The tool stopping is carried out by releasing the hand grip lever or closing the air supply tap.

### 4.4 Delivery and handling

The tool is packaged and transported by the manufacturer to the Dealer using a carton box. The total weight of the packaging is about 1,400 kg the box is easily movable without the aid of any special equipment.



#### **WARNING!**

**The handling operations have to be carried out according to the current working environment safety regulations.**

## 5 OPERATING THE TOOL

### 5.1 Use of the tool

Before starting work with the tool, wear protective clothing as shown in picture (E) and check that all safety and protection systems are functioning and fitted correctly.



#### **WARNING!**

- **Operate the tool only when it is inserted between the branches; improper use causes greater wear.**
- **Do not make the rakes idle. They could suffer damage in the structure.**
- **Use the tool for the aims described in “Product Description” only. Any other kind of use may cause injuries.**

The operator, after having gripped the tool with both hands, for working must perform the following operation:

- Carefully put a branch between the harvester rakes, operate the tool using the handle or the tap and comb the branch from the top to the bottom making the fruit fall down.



#### **WARNING!**

**If the harvester gets entangled or stops among the branches, disconnect the air supply hose and manually unlock the tool.**

## 5.2 Troubleshooting



### WARNING!

All the following maintenance operations have to be performed by a mechanic.

FAULT	CAUSE	RIMEDY
The rake does not work.	<ul style="list-style-type: none"><li>• The air flow regulator on the compressor is closed.</li><li>• The air hose is clogged.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Set the air flow regulator to 6 bar.</li><li>• Disconnect the air hose and make sure the fittings are in perfect condition and clean inside.</li></ul>
The rake has no power	<ul style="list-style-type: none"><li>• The air supply hose is dirty.</li><li>• The compressor pressure is too low.</li><li>• The piston is not lubricated.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Disconnect the supply hose and blow in compressed air to remove any dirt.</li><li>• Make sure the compressor reaches 6 bar.</li><li>• Check the oil level in the compressor lubricator.</li></ul>
The rakes work too slowly or jam	<ul style="list-style-type: none"><li>• The joints are not lubricated.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Take the machine to a center Authorized Assistance.</li></ul>



### NOTE

If the above remedies do not solve the problem, contact an Authorized Service Point.

## 6 MAINTENANCE

### 6.1 Routine maintenance



### WARNING!

- Before carrying out any maintenance operation, disconnect the tool from the compressed air hose.
- All the maintenance operations which are not described in this manual have to be performed in a Authorized Service Point.
- The ordinary maintenance operations may be carried out by the operators.

#### 6.1.1 Lubrication

- Lubricate the junction mesh (3) of the rake with spray grease.
- Periodically check the oil level in the lubricator of the compressor.



### WARNING!

Do not use hydraulic oil or oil for braking systems. They may cause irreversible damages.



### WARNING!

Do not dispose of oils in the environment, but dispose of them in accordance with the laws in force in the country of use.

### 6.2 Special maintenance

#### 6.2.1 General

Before any maintenance operation:

- Disconnect the compressed air hose.



### WARNING!

Any special maintenance operation shall be performed in a CAMPAGNOLA S.r.l. Authorised Service Point.

#### 6.2.2 Removing the teeth support

Perform the steps in the order given below:

- With the tool clamped in the vice, pry it with a screwdriver removing the spring clip (8), remove the junction mesh (3), unscrew the self-locking nut (7) and remove the stud screw (5).
- Replace the tines support, if necessary.
- Perform the steps in reverse order to reassemble the parts.

### 6.2.3 Replacing the teeth mod. Golia

The damaged teeth have to be removed from their seat:

- With a screwdriver, widen the teeth that block the tooth in the holder.
- Remove the damaged tooth in the indicated direction (Picture H).
- Insert the new tooth into the seat until the retaining teeth come out (Picture H).

### 6.2.4 Replacing the teeth mod. Storm

The damaged teeth have to be removed from their seat:

- With a plastic hammer act on the front part of the teeth.
- Remove the damaged tooth in the indicated direction (Picture F).
- Insert the new tooth into the seat until the retaining teeth come out (Picture F).

## 7 DISMANTLING THE MACHINE WHEN NO LONGER USED

### 7.1 Disposal of exhaust materials

After having been installed and during use, the machine does not cause any environmental pollution. However, throughout its working life, some types of residual waste or exhaust materials (such as filters, oil, etc.) are being produced in certain maintenance situations.

There are specific regulations in every Country as for the disposal of these materials and the environment protection.

The Customer is required to be knowledgeable in the Laws in force in his own Country and to operate only while complying with these regulations, according to the indications in the product technical charts, which may be obtained from the Manufacturer.



#### **WARNING!**

The Laws in force about the disposal of mineral oils must be followed.



#### **WARNING!**

More information about the disposal of oils and other substances can be found in the safety chart of the substances and/or in the engine manual.

The steps employed in the disposal of toxic waste including the collecting, transporting, processing (transformation for recycling), as well as the deposit and the dumping onto the ground are all usual activities of common interest and are subjected to the following general principles:

- a) Any risks of injuries or dangers for the health and safety of any individual and of the community have to be avoided.
- b) Compliance with any and all hygienic-sanitary requirement and avoidance of any air, water, ground and underground pollution have to be guaranteed.

Compliance with any and all hygienic-sanitary requirement and avoidance of any air, water, ground and underground pollution have to be guaranteed.

### 7.2 Indications for special waste

Special waste is that deriving from industrial processes as well as from materials of dismantled equipment and deteriorated and obsolete machineries.

The special (also toxic and harmful) waste producers shall provide for its disposal directly or through qualified, authorised companies or bodies, or shall deliver them to public service after having made an agreement.

When disposing of special waste, check with the relevant local government authority for any available information regarding such waste disposal in your region.



#### **WARNING!**

Any unauthorised disposal by the owner of a product is followed by the application of the sanctions due to the regulations in force.



#### **WARNING!**

If there is no symbol of the crossed dustbin on the machine, it means that its Manufacturer is not in charge of its disposal. In this case the regulations in force about the waste disposal are the valid ones.

In compliance with the 2002/95/CE, 2002/96/CE and 2003/108/CE Directives about the reduction of dangerous substances in the production of electric and electronic equipment, as well as about the waste disposal, the following procedures have to be carried out:

The symbol of the crossed dustbin on the equipment means that it has to be collected, at the end of its working life, separately from the other waste. Therefore, the end-user will have to take it to a separate collection area for electric and electro-technical waste or to give it back to the dealer when buying a new product of equivalent kind, in ratio one to one. The adequate separate collection and the following processing and eco-friendly disposal avoid negative effects on the health and the environment and allow recycling the materials the products are made of. Any unauthorised disposal, personally carried out by the end-user, would cause the application of sanctions, according to the local Laws.





Cher Client,

Nous vous remercions d'avoir choisi un de nos articles.

La capacité de suivre le marché en donnant des réponses spécifiques et dynamiques d'ensemble en même temps que la garantie d'une vaste connaissance dans le secteur ont fait de la CAMPAGNOLA S.r.l. le leader mondial en ce qui concerne le projet, la construction et la réalisation d'équipements à air comprimé pour la taille et la récolte. 60% de la production est destinée à l'étranger, le réseau de vente est bien organisé et le service après-vente comprend du personnel hautement qualifié. La gamme de produits offerte est très vaste :

- sécateurs à air comprimé pour la taille (même sur rallonge) ;
- appareillages pneumatiques et à moteur pour la récolte des olives et du café et pour l'éclaircissement des arbres fruitiers ;
- sécateurs pour haies, coupe-buissons et scies à chaîne à air comprimé ;
- compresseurs qui peuvent être attelés aux trois points du tracteur et motocompresseurs sur roues ;

Les raisons du choix de ces articles peuvent se résumer de la manière suivante :

- maniabilité et utilité pratique des articles ;
- facilité d'emploi ;
- qualité des matériaux de construction ;
- fiabilité ;
- projet ingénieux.

Ce livret doit être remis lors de la livraison de l'article ; s'il devait être abîmé ou illisible, en demander immédiatement une autre copie à la société CAMPAGNOLA S.r.l.

La Maison constructrice décline toute responsabilité en cas d'une mauvaise utilisation de l'article et de dommages causés à la suite d'opérations qui n'ont pas été prises en considération dans ce livret.

La Maison constructrice décline toute responsabilité en cas d'une mauvaise utilisation de l'article et de dommages causés à la suite d'opérations qui n'ont pas été prises en considération dans ce livret.

Toute intervention modifiant la structure de la machine doit être autorisée expressément par le bureau technique de la Maison constructrice.

N'utiliser que des pièces de rechange d'origine ; la Maison constructrice ne se retient pas responsable pour les dommages causés à la suite de l'utilisation de pièces de rechange qui ne sont pas d'origine.

Tous les droits de reproduction de ce livret sont réservés à la Maison constructrice. Ce livret ne peut être remis à des tiers sans autorisation écrite de la Maison constructrice.

La Maison constructrice se réserve le droit de modifier le projet et d'apporter toutes modifications au produit sans devoir les communiquer aux clients déjà en possession de modèles similaires.

La Maison constructrice ne se retient responsable que des descriptions en italien ; en cas de difficulté pour la compréhension du texte, s'adresser au service après-vente pour tout éclaircissement à ce sujet.

# SOMMAIRE

Page

<b>1</b>	<b>INTRODUCTION.....</b>	<b>27</b>
1.1	Fonctions et emploi du livret d'utilisation et d'entretien .....	27
1.2	Symbologie et qualification des opérateurs préposés .....	27
1.3	Déclaration de conformité.....	27
1.4	Réception du produit.....	27
1.5	Garantie .....	27
<b>2</b>	<b>MISES EN GARDE DE SÉCURITÉ.....</b>	<b>28</b>
2.1	Mises en garde .....	28
2.1.1	Résultats des essais de Lois relatifs à l'exposition au bruit et aux vibrations (dans les cas prévus par les normes).....	28
2.1.2	Remarques générales .....	28
2.2	Emploi .....	29
2.3	Entretien.....	29
<b>3</b>	<b>DONNÉES TECHNIQUES.....</b>	<b>29</b>
3.1	Identification du produit.....	29
3.2	Description du produit.....	29
3.3	Pièces fournies .....	30
3.4	Emploi prévu .....	30
3.5	Composition de l'équipement .....	30
3.6	Fiche technique.....	30
3.7	Symboles d'avertissement.....	31
<b>4</b>	<b>INSTALLATION, CONTROLES AVANT L'EMPLOI, LIVRAISON ET TRANSPORT .....</b>	<b>31</b>
4.1	Montage de l'outil sur rallonge.....	31
4.2	Connexion au secteur .....	31
4.3	Appareils de commande .....	31
4.4	Livraison et transport .....	31
<b>5</b>	<b>EMPLOI DE L'OUTIL .....</b>	<b>32</b>
5.1	Utilisation de l'outil .....	32
5.2	Inconvénients, causes, solutions .....	32
<b>6</b>	<b>ENTRETIEN.....</b>	<b>32</b>
6.1	Entretien ordinaire .....	32
6.1.1	Lubrification .....	33
6.2	Entretien extraordinaire .....	33
6.2.1	Généralité .....	33
6.2.2	Démontage le support des dents .....	33
6.2.3	Remplacement des dents mod. Golia .....	33
6.2.4	Remplacement des dents mod. Storm.....	33
<b>7</b>	<b>DÉMOLITION ET ÉLIMINATION DES COMPOSANTS.....</b>	<b>33</b>
7.1	Élimination des matériaux épuisés .....	33
7.2	Indications pour les déchets spéciaux.....	34

# 1 INTRODUCTION

## 1.1 Fonctions et emploi du livret d'utilisation et d'entretien

Afin de préserver la sécurité de l'opérateur et d'éviter d'éventuels endommagements, avant d'effectuer toute opération sur l'équipement il est indispensable d'avoir pris connaissance de tout le livret d'instructions et d'entretien. Les instructions de ce livret ont comme fonction de décrire le fonctionnement du produit et d'en expliquer l'utilisation de façon sûre, économique et conforme aux normes en vigueur. L'observation des instructions contribue à éviter des dangers, à réduire les frais de réparation et d'arrêt et à augmenter la durée du produit. Ce livret doit être intègre et bien lisible ; tout opérateur préposé à l'emploi de l'article ou responsable de son entretien doit savoir où il est placé et doit pouvoir le consulter à n'importe quel moment.

## 1.2 Symbologie et qualification des opérateurs préposés

Toutes les opérations entre l'homme et la machine décrites dans ce livret doivent être effectuées par le personnel défini selon les instructions de la Maison constructrice. Chaque opération décrite sera accompagnée du pictogramme relatif à l'opérateur retenu le plus approprié aux missions à exécuter. Nous donnons ci-dessous les indications nécessaires à l'identification des différentes figures professionnelles.



### Opérateurs

Personnel chargé de l'installation, du fonctionnement, du réglage, de l'entretien ordinaire, du nettoyage et du transport de la machine.



### Agents de maintenance mécanique

Personnel possédant des compétences spécifiques concernant la mécanique, en mesure d'exécuter les opérations d'installation, d'entretien extraordinaire et/ou de réparation indiquées dans ce manuel.



### Agents de maintenance électrique ou électronique

Personnes ayant les compétences électriques ou électroniques spécifiques, pouvant effectuer les interventions d'installation, d'entretien extraordinaire ou de réparation; pouvant activer le produit même lorsque les systèmes de sécurité et de protection sont partiellement ou totalement désactivés. Ils ne sont pas autorisés à effectuer les interventions mécaniques.

## ATELIER AGRÉÉ

Il s'agit de l'atelier autorisé à effectuer les réparations de réparation sur les machines du Fabricant.



### ATTENTION!

Mise en garde de précaution à respecter pour garantir la sécurité de l'opérateur et des personnes présentes dans la zone de travail.



### IMPORTANT!

Remarque à respecter pour éviter les dommages ou les dysfonctionnements du produit ou pour intervenir dans le respect des normes en vigueur.

## 1.3 Déclaration de conformité

Chaque machine destinée aux pays de l'Union Européenne (UE) est livrée avec les caractéristiques appropriées à ce qui est requis par la Directive Machines 2006/42/CE. La déclaration de conformité du Fabricant est annexée au manuel d'utilisation et d'entretien.

## 1.4 Réception du produit

Au moment de la réception du produit, il faut vérifier que:

- il n'ait pas subi de dommages durant le transport;
- la livraison corresponde bien à ce qui a été commandé et qu'elle comprenne les éventuelles pièces fournies (voir «Description du produit - chapitre «Spécifications techniques»).

En cas de problèmes, contacter le Service d'Assistance Technique du Fabricant, en lui fournissant les données du produit reportées sur la plaquette d'identification (voir «Identification du produit - chapitre «Spécifications techniques»).

## 1.5 Garantie

Pour les conditions générales de garantie, consultez le site web de Campagnola dans la zone dédiée à l'adresse: <http://www.campagnola.it>; Ou faites une demande écrite au numéro de télécopieur +39 051752551, ou envoyez un courriel à: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it)

## ATTENTION!

Au moment de la demande de réparation sous garantie, conformément aux dispositions mentionnées ci-dessus, le produit à réparer doit toujours être accompagné du certificat de garantie correctement rempli, et d'une preuve d'achat (facture ou autre document ayant une valeur légale).

## 2 MISES EN GARDE DE SÉCURITÉ

### 2.1 Mises en garde

#### ATTENTION!

Le constructeur décline toute responsabilité dérivant du non-respect de ce qui suit.

L'employeur ou l'utilisateur sont chargés des obligations prévues par la loi en vigueur en matière de sécurité et d'hygiène dans les milieux du travail (Directive 2003/10/CE, Directive 2002/44/CE et Décret législatif italien 81/2008): fournir des équipements de protection individuelle adéquats, informer sur les risques, la surveillance sanitaire, etc.

Une exposition excessive aux vibrations peut occasionner des troubles neurologiques et vasculaires chez les personnes souffrant de problèmes de circulation. En cas de symptômes liés à une exposition excessive aux vibrations, contactez votre médecin. Ces symptômes peuvent être les suivants: torpeur, perte de la sensibilité, picotements, fourmillements, douleur, réduction ou perte de force, décolorations de la peau ou altération de l'épiderme. Ces symptômes se manifestent surtout au niveau des mains, des poignets et des doigts.

#### 2.1.1 Résultats des essais de Lois relatifs à l'exposition au bruit et aux vibrations (dans les cas prévus par les normes).

#### ATTENTION!

Risques dérivants de l'exposition de l'opérateur au bruit et/ou aux vibrations produites par la machine ou l'équipement.

##### 1) NIVEAU DE BRUIT

Niveau de pression acoustique continu équivalent pondéré A poste opérateur (LpA) et niveau de puissance acoustique de l'appareil (LwA), mesurés suivant la réglementation UNI EN ISO 3744:

Valeurs mesurées avec les combinaisons de tiges pneumatiques aluminium / carbone disponibles dans le catalogue:

Minimale détectée:  $LpA_{eq} = 81 \pm 1$  dBA  $LwA = 102 \pm 1$  dBA

Maximum détectée:  $LpA_{eq} = 99 \pm 1$  dBA  $LwA = 103 \pm 1$  dBA

##### 2) NIVEAU DES VIBRATIONS

La valeur quadratique moyenne pondérée en fréquence de l'accélération transmise au système mono-bras auquel est soumis l'utilisateur mesuré selon la norme EN ISO 5349/1-2:

Valeurs mesurées avec les combinaisons de tiges pneumatiques aluminium / carbone disponibles dans le catalogue:

Minimale détectée:  $a_{heq} = 21,4 \pm 1$  m/s<sup>2</sup>

Maximum détectée:  $a_{heq} = 30,5 \pm 1$  m/s<sup>2</sup>

#### 2.1.2 Remarques générales

#### ATTENTION!

- Utiliser l'outil uniquement au sol, dans des conditions de stabilité et de sécurité.
- Porter un équipement de protection approprié aux opérations à effectuer; mettre un casque et contrôler que les habits sont bien ajustés au corps. Eviter de porter des cravates, colliers, ceintures ou cheveux longs pas noués qui pourraient se prendre ou s'enfi ler entre les pièces mobiles. Utiliser des chaussures anti-dérapantes et des gants (Fig. E).
- Port du casque anti-bruit obligatoire.
- Une personne sous l'effet de l'alcool, prenant un traitement médical qui peut entraîner une diminution des réfl exes ou de drogues, n'est pas autorisée à utiliser ou commander l'équipement ni à effectuer des opérations d'entretien ou réparation sur l'équipement.
- Ne confi er ou prêter l'équipement qu'à des personnes qui connaissent les instructions d'utilisation qui ont été formées par des personnes autorisées.
- Garder l'équipement loin de portée des enfants ou des animaux.
- Ne pas modifi er les dispositifs de sécurité.

- L'utilisateur est responsable des dangers ou des accidents occasionnés à des personnes ou à leurs biens.
- Ne pas utiliser l'équipement lorsque l'on est en équilibre précaire.
- L'opérateur ne doit pas utiliser l'équipement s'il se trouve sur une échelle.
- Tenir les peignes et plus généralement, les organes en mouvement loin du visage.
- Avant tout entretien courant, lire attentivement le livret d'utilisation et d'entretien. Pour les entretiens qui ne sont pas expressément indiqués sur le livret, s'adresser à un centre autorisé.
- N'utiliser l'équipement que pour les tâches qui sont décrites au par. "Description du produit". Toute autre utilisation peut être la cause d'accidents.

## 2.2 Emploi

- Porter des lunettes de protection ou une visière, des chaussures de sécurité, des gants et un casque antibruit (Fig. E).
- Régler le compresseur à une pression de 6 bar (600 kPa).
- Prendre une position de travail stable et sûre.
- N'utiliser l'équipement que pour les tâches qui sont décrites au par. "Description du produit". Toute autre utilisation peut être la source d'accidents.
- Toujours vérifier que les dispositifs de sécurité fonctionnent.
- Toujours saisir l'outil avec les deux mains et adopter une position de travail stable et sûre.
- L'utilisateur ne devra utiliser l'outil durant la journée que pendant peu de temps et en alternant les opérateurs toutes les heures. En effet, un emploi continu peut causer une forte fatigue de l'opérateur.



### ATTENTION!

Pression maximale d'utilisation 6 bar (600 kPa) ; les pressions plus importantes peuvent provoquer une usure plus rapide des outils.

## 2.3 Entretien



### ATTENTION!

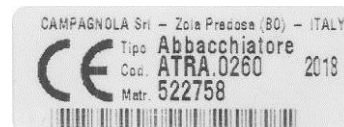
Avant d'effectuer toute opération d'entretien ou de réglage mécanique de l'outil, porter des chaussures de sécurité, des gants de protection contre les coupures et des lunettes.

- Toutes les interventions de réparation ou d'entretien ordinaire peuvent être effectuées par un **opérateur** en possession des pré-requis physiques et intellectuels nécessaires.
- Les opérations d'entretien extraordinaire ou de réparation doivent être effectuées par un **agent de maintenance qualifié**.
- Avant de procéder à toute opération d'entretien ou de réglage mécanique de l'outil, débrancher les alimentations à partir de la source.
- Durant les opérations d'entretien ou de réparation, les personnes non autorisées doivent se tenir à l'écart de l'outil.
- La désactivation des dispositifs de protection ou de sécurité doit être effectuée exclusivement pour des opérations d'entretien extraordinaire et uniquement par un **agent de maintenance qualifié**, lequel devra garantir l'intégrité physique des opérateurs, éviter tout dommage à l'outil et rétablir l'efficacité des dispositifs au terme de l'entretien.
- Toutes les opérations d'entretien qui ne sont pas visées dans le présent manuel doivent être effectuées dans les centres d'assistance autorisés indiqués par CAMPAGNOLA S.r.l.
- Une fois que les opérations d'entretien ou de réparation sont terminées, remettre l'outil en marche seulement après en avoir reçu l'autorisation de la part d'un **agent de maintenance qualifié**, lequel doit vérifier que :
  - les travaux aient été effectués complètement;
  - la machine fonctionne parfaitement bien;
  - les systèmes de sécurité soient actifs;
  - personne ne travaille à ce moment-là sur l'outil.

# 3 DONNÉES TECHNIQUES

## 3.1 Identification du produit

Les données d'identification de l'outil sont indiquées sur la plaque Signalétique (1) (Foto C).



## 3.2 Description du produit

La gaule est un outil à fonctionnement pneumatique destiné à la récolte des olives et du café.

La vibration du couple de râpeaux est transmise aux branches des arbres ce qui provoque le détachement du produit.

La gaule peut être fixée à une tige avec ou sans poignée ergonomique, disponible dans différentes longueurs, ce qui rend son emploi très aisé même au sol.

### 3.3 Pièces fournies

Livret d'utilisation & d'entretien.

### 3.4 Emploi prévu

L'outil a été projeté et construit pour la récolte mécanisée des olives et du café de la manière et dans les limites décrites ci-dessus.



#### ATTENTION!

- Toute utilisation différente doit être considérée comme impropre et par conséquent potentiellement dangereuse pour la sécurité des opérateurs, et entraîne la résiliation de la garantie.
- Si l'outil est utilisé pour des emplois différents de ceux qui sont mentionnés ci-dessus, il pourra être gravement endommagé et provoquer des dommages aux personnes et aux choses.







### 3.5 Composition de l'équipement

Pos.	Dénomination	Ref. Photo
1	Plaque données d'identification	C
2	Attache rallonge	A - B
3	Maille de jonction	D
4	Dent co-moulé en carbone (Storm)	F
5	Vis prisonnière	G
6	Rondelle	G
7	Écrou auto-bloquant	G
8	Ressort maille de jonction	G
9	Support dents (Sorm)	G
10	Dent en technopolymère (Golia)	H
11	Support dents (Golia)	H
12	Tige télescopique	I
13	Tige de rallonge fixe	I
-	Vêtements de protection de l'opérateur	E

### 3.6 Fiche technique

Modèle GOLIA		Modèle STORM	
Pression de fonctionnement:	6÷7 bar (600÷700 kPa)	Pression de fonctionnement:	6 bar (600 kPa) Max
Poids:	0,980 kg	Poids:	0,800 kg
Consommation de l'air:	200 l/1'	Consommation de l'air:	200 l/1'
Capacité de récolte:	50 ÷ 80 kg/h	Capacité de récolte:	80 ÷ 100 kg/h
Montage sur rallonge:	Oui	Montage sur rallonge:	Oui

### 3.7 Symboles d'avertissement

	<b>Avertissements généraux</b>		<b>Port de vêtements adaptés obligatoire</b>
	<b>Obligation de lire de livret d'instructions</b>		<b>Port de protections pour les mains obligatoire</b>
	<b>Obligation de protection la tête, des yeux et l'audition</b>		<b>Port de protections pour les pieds obligatoire</b>

## 4 INSTALLATION, CONTROLES AVANT L'EMPLOI, LIVRAISON ET TRANSPORT

### 4.1 Montage de l'outil sur rallonge

- Monter la rallonge (12) ou (13) sur l'outil (en la tournant dans le sens des aiguilles d'une montre) en la vissant sur la fixation (2) jusqu'à ce qu'elle se bloque; pour la démonter, la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

### 4.2 Connexion au secteur

- Régler la pression sur 6 bar.
- Contrôler l'état du filtre; si nécessaire, le nettoyer des déchets éventuels.
- Relier le tuyau d'alimentation au tige de rallonge (12) ou (13); contrôle d'abord que le raccord est bien propre.



#### **ATTENTION!**

Utiliser uniquement des compresseurs ou des équipements pneumatiques conformes aux lois en vigueur et équipés d'une valve de sécurité.



#### **REMARQUE**

- Contrôler le tuyau d'alimentation de l'air et s'assurer qu'il n'est pas coupé ou plié.
- Régler le lubrificateur d'air situé sur le compresseur de manière à ce qu'une goutte tombe toutes les 10 secondes. Le cas échéant, faire l'appoint avec de l'huile Campagnola type BIG FLU ou FUDY FLU (à faible toxicité).

### 4.3 Appareils de commande

L'outil est démarré en appuyant sur le levier de la poignée après avoir déconnecté le dispositif de sécurité, ou en ouvrant le robinet selon le modèle de la tige.

L'outil est arrêté en relâchant le levier de la poignée ou en fermant la valve d'alimentation.

### 4.4 Livraison et transport

L'équipement est emballé et transporté par le fabricant au détaillant en utilisant une boîte en carton.

Le masse de l'emballage et des environs 1,400 kg et est facilement mobile sans l'aide d'un équipement spécial.



#### **ATTENTION!**

Le operazioni di movimentazione dei carichi devono essere eseguite nel rispetto delle normative vigenti in materia di sicurezza nei luoghi di lavoro.

## 5 EMPLOI DE L'OUTIL

### 5.1 Utilisation de l'outil

Avant de commencer à travailler avec l'outil, mettre les vêtements de protection comme indiqué sur la figure (E) et contrôler que les systèmes de sécurité et de protection fonctionnent et sont montés correctement.



#### ATTENTION!

- **N'utilisez l'outil que lorsqu'il est inséré entre les branches; Une mauvaise utilisation entraîne une usure plus importante.**
- **Ne pas faire fonctionner les râteaux à vide; cela pourrait endommager la structure.**
- **N'utiliser l'équipement que pour les tâches qui sont décrites au par. "Description du produit". Toute autre utilisation peut être la cause d'accidents.**

L'opérateur, après avoir empoigné l'outil avec les deux mains, doit suivre les opérations suivantes pour pouvoir travailler:

- Insérez délicatement une branche entre les râteaux, actionnez l'outil à travers la poignée ou vanne et la branche peigner vers le bas pour que le fruit se détache.



#### ATTENTION!

**Si l'outil reste encastré ou bloqué dans les branches, débrancher le tuyau d'alimentation de l'air et libérer l'outil à la main.**

### 5.2 Inconvénients, causes, solutions



#### ATTENTION!

**Toutes les opérations d'entretien suivantes doivent être effectuées par un mécanicien spécialisé.**

INCONVÉNIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
Le râteau ne fonctionne pas.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Régulateur de l'air placé sur le compresseur fermé.</li><li>• Tuyau de l'alimentation de l'air obturé.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Régler le régulateur à la pression correcté de 6 bar.</li><li>• Débrancher le tuyau de l'alimentation de l'air et vérifier s'il y a des interruptions ou des impuretés à l'intérieur des raccords.</li></ul>
Le râteau n'a pas de puissance.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Tuyau de l'alimentation présente des impuretés.</li><li>• Pression du compresseur insuffisante.</li><li>• Piston non lubrifié</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Débrancher le tuyau de l'alimentation et injecter de l'air comprimé afin de le libérer des éventuelles impuretés présentes.</li><li>• Contrôler que la pression du compresseur est bien de 6 bar.</li><li>• Contrôler le niveau de l'huile du lubrificateur du compresseur.</li></ul>
Le râteau fonctionne lentement ou s'enraye.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Lubrification des articulations non effectuée.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Portare la macchina ad un Centro Assistenza Autorizzato.</li></ul>



#### NOTE

**Si les moyens conseillés ici n'arrivent pas à éliminer la panne, s'adresser à un service après-vente autorisé.**

## 6 ENTRETIEN

### 6.1 Entretien ordinaire



#### ATTENTION!

- **Avant de procéder à toute opération d'entretien, débrancher l'équipement du tuyau de l'alimentation de l'air comprimé.**
- **Toutes les opérations d'entretien qui ne sont pas expliquées dans ce livret doivent être effectuées auprès de services après vente technique autorisés.**
- **Les opérations d'entretien courant peuvent être effectuées par les opérateurs.**



### 6.1.1 Lubrification

- Lubrifier la maille de jonction (3) du râteau avec de la graisse en spray.
- Contrôler périodiquement le niveau d'huile dans le graisseur du compresseur.



#### **ATTENTION!**

**Ne pas utiliser d'huile hydraulique ou pour les systèmes de freinage; ceux-ci peuvent causer des dommages irréparables à l'équipement.**



#### **ATTENTION!**

**Ne pas jeter les huiles dans l'environnement, mais les éliminer conformément aux lois en vigueur dans le pays d'utilisation.**

## 6.2 Entretien extraordinaire

### 6.2.1 Généralité

Avant tout entretien:

- Débrancher le tuyau de l'alimentation de l'air comprimé.



#### **ATTENTION!**

**Toute opération d'entretien extraordinaire doit être réalisée auprès d'un service après ventes technique autorisé CAMPAGNOLA S.r.l.**

### 6.2.2 Démontage le support des dents

Effectuer les opérations suivantes dans l'ordre indiqué:

- Avec l'outil serré dans l'étau, avec le tournevis, retirer le clip à ressort de la maille de jonction (8), retirer le maille de jonction (3), dévisser l'écrou autobloquant (7) et retirer la goupille (5).
- Remplacer le support des dents, si nécessaire.
- Pour remonter le tout, effectuer les mêmes opérations en appliquant la procédure inverse.

### 6.2.3 Remplacement des dents mod. Golia

Les dents endommagées doivent être retirées de leur logement:

- Avec un tournevis ouvert les petits dents qui assurent la dent dans le support.
- Extraire la dent endommagée comme indiqué dans la figure (fig. H).
- Introduire la dent neuve dans son logement jusqu'à faire sortir les mors de maintien (fig. H).

### 6.2.4 Remplacement des dents mod. Storm

Les dents endommagées doivent être retirées de leur logement:

- Utilisez un marteau en plastique pour agir sur l'avant de la dent.
- Extraire la dent endommagée comme indiqué dans la figure (fig. F).
- Introduire la dent neuve dans son logement jusqu'à faire sortir les mors de maintien (fig. F).

## 7 DÉMOLITION ET ÉLIMINATION DES COMPOSANTS

### 7.1 Élimination des matériaux épuisés

Suite à l'installation et au cours de son fonctionnement normal, la machine ne comporte pas de contamination environnementale mais durant toute la période d'utilisation, certains déchets sont tout de même produits dans des conditions particulières comme le remplacement des filtres ou le remplissage/appoint de l'huile.

Pour l'élimination de ces matériaux, tout pays possède des normes spécifiques pour la protection de l'environnement.

Le client est tenu de connaître les lois en vigueur dans son pays et d'opérer de manière à obtempérer à ces législations conformément aux indications reportées sur les fiches techniques des produits utilisés à demander au fabricant.



#### **ATTENTION!**

**Veillez noter que vous devez respecter les lois en vigueur en matière d'élimination des huiles minérales.**



#### **ATTENTION!**

**Vous trouverez de plus amples informations sur les modalités d'élimination des huiles et des autres substances sur la fiche de sécurité des substances mêmes.**

L'élimination des déchets toxiques dans les phases de collecte, transport, traitement (au sens d'opération de transformation nécessaire à la récupération) ainsi que le stockage et la décharge sur le sol, sont des activités d'intérêt public soumises au respect des principes généraux suivants:

- a) tout dommage ou risque pour la santé, l'intégrité physique et la sécurité de la collectivité et des personnes doivent être évités.
- b) Il faut garantir le respect des exigences hygiéniques et sanitaires et éviter tout risque de pollution de l'air, de l'eau, du sol et du sous-sol.

Il faut promouvoir, avec le respect des critères économiques et efficaces, les systèmes de récupération et de recyclage des matériaux et de l'énergie.

## 7.2 Indications pour les déchets spéciaux

Les résidus issus des usinages industriels et les matériaux provenant des démolitions des appareils et des machines détériorées et obsolètes sont des déchets spéciaux.

Les producteurs des déchets sont tenus de pourvoir à l'élimination des déchets spéciaux, même toxiques et nocifs, directement ou par le biais d'entreprises ou d'organismes autorisés ou en les remettant aux sujets qui gèrent le service public et avec lesquels une convention spécifique a été stipulée.

Chaque pays ou chaque commune sont tenus de fournir à la région toutes les informations disponibles sur l'élimination des déchets sur son territoire.



### ATTENTION!

L'élimination abusive du produit de la part du détenteur comporte l'application des sanctions administratives prévues par les normes en vigueur.



### ATTENTION!

Si le symbole de la poubelle barrée n'est pas présent sur l'appareil, cela signifie que l'élimination du produit n'est pas à la charge du producteur. Dans ce cas, ce sont les normes en vigueur sur l'élimination des déchets qui valent.

Conformément aux Directives 2002/95/CE, 2002/96/CE et 2003/108/CE, concernant la réduction de l'utilisation des substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques, l'élimination des déchets, nous rappelons que:

le symbole de la poubelle barrée figurant, le cas échéant, sur l'équipement indique que le produit en fin de vie doit être collecté séparément des autres déchets. L'utilisateur devra donc remettre l'équipement et tous ses principaux composants en fin de vie, aux centres de tri sélectif des déchets électroniques et électrotechniques prévus à cet effet, ou le restituer au revendeur à l'occasion de l'achat d'un nouvel équipement équivalent, et en quantité égale. Le tri sélectif approprié visant à destiner l'équipement hors d'usage au recyclage, au traitement et à l'élimination dans le respect de l'environnement contribue à éviter d'éventuels effets nocifs pour l'environnement et la santé et favorise le réemploi des matériaux dont il est composé. L'élimination abusive du produit de la part de l'utilisateur comporte l'application des sanctions prévues par les lois en vigueur au niveau local.



Estimado Cliente,  
le agradecemos mucho que haya elegido uno de nuestros productos.

La capacidad de interpretar el mercado con respuestas específicas y dinámicas de conjunto, junto con la garantía de un amplio conocimiento del sector, han hecho de CAMPAGNOLA S.r.l. el líder mundial en la proyección, construcción y realización de equipos para la poda y la cosecha.

A través de su eficaz red de venta y asistencia, formada por personal altamente calificado, CAMPAGNOLA S.r.l. ofrece una extensa gamma de productos:

- tijeras, podadores a cadena y cosechadores electromecánicos a batería;
- tijeras y podadores a cadena neumáticos para la poda (también conectados a alargadora);
- equipos neumáticos y de motor para la cosecha de aceitunas y café;
- motocompresores y compresores para la toma de fuerza del tractor;

Las características de los productos CAMPAGNOLA S.r.l. son:

- practicidad y manejabilidad;
- empleo versátil;
- altísima calidad de los materiales;
- fiabilidad;
- proyecto de ingeniería.

Este manual debe considerarse como parte del suministro del producto. Si se estropea o es ilegible en alguna de sus partes, es necesario solicitar otra copia al Fabricante.

El Fabricante declina cualquier tipo de responsabilidad por un uso inapropiado de los productos y por los daños causados por operaciones no indicadas en el manual.

Hay que utilizar el producto únicamente para los fines indicados en el manual. Cualquier otro uso se debe considerar peligroso.

Cualquier intervención para modificar la estructura del producto necesita la autorización por parte del Dpto. Técnico de CAMPAGNOLA S.r.l.

Utilizar exclusivamente los repuestos originales. El Fabricante no asume ninguna responsabilidad por los daños causados por el uso de repuestos no originales.

Todos los derechos de reproducción de este manual están reservados al Fabricante. No podrá ser mostrado a otras personas sin la autorización escrita de CAMPAGNOLA S.r.l..

El Fabricante se reserva el derecho de modificar el proyecto y mejorar el producto sin comunicarlo a los clientes que ya poseen modelos parecidos.

Las presentes instrucciones originales han sido redactadas en italiano. Los textos en todos los otros idiomas han sido traducidos del original.

En caso de dificultad de entendimiento, ponerse en contacto con el Dpto. Comercial de Campagnola S.r.l. para cualquier aclaración.

# ÍNDICE

Página

<b>1</b>	<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>37</b>
1.1	Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento .....	37
1.2	Simbología y calificación de los operarios.....	37
1.3	Declaración de conformidad .....	37
1.4	Recepción del producto .....	37
1.5	Garantía .....	37
<b>2</b>	<b>ADVERTENCIAS DE PREVENCIÓN DE ACCIDENTES</b> .....	<b>38</b>
2.1	Advertencias .....	38
2.1.1	Resultados de las pruebas hechas por Ley relativa a ruido y vibraciones .....	38
2.1.2	Advertencias generales .....	38
2.2	Utilización.....	39
2.3	Mantenimiento .....	39
<b>3</b>	<b>ESPECIFICACIONES TÉCNICAS</b> .....	<b>40</b>
3.1	Identificación del producto .....	40
3.2	Descripción del producto .....	40
3.3	Suministro .....	40
3.4	Utilización prevista .....	40
3.5	Composición de la herramienta .....	40
3.6	Datos técnicos .....	40
3.7	Símbolos de advertencia .....	41
<b>4</b>	<b>INSTALACIONES, CONTROLES PRE-USO, ENTREGA Y DESPLAZAMIENTOS</b> .....	<b>41</b>
4.1	Conexión de la herramienta a la alargadora .....	41
4.2	Conexión al compresor de aire.....	41
4.3	Aparatos de accionamiento .....	41
4.4	Entrega y desplazamientos .....	41
<b>5</b>	<b>UTILIZACIÓN DE LA HERRAMIENTA</b> .....	<b>42</b>
5.1	Utilización del equipo .....	42
5.2	Averías, causas, soluciones .....	42
<b>6</b>	<b>MANTENIMIENTO</b> .....	<b>42</b>
6.1	Mantenimiento ordinario .....	42
6.1.1	Lubricación .....	43
6.2	Mantenimiento extraordinario .....	43
6.2.1	En general .....	43
6.2.2	Desmontaje del soporte de los dientes .....	43
6.2.3	Sustitución de los dientes mod. Golia .....	43
6.2.4	Sustitución de los dientes mod. Storm.....	43
<b>7</b>	<b>DESGUACE Y ELIMINACIÓN DE LOS MATERIALES EXHAUSTOS</b> .....	<b>43</b>
7.1	Eliminación de los materiales exhaustos.....	43
7.2	Indicaciones para los residuos especiales .....	44

# 1 INTRODUCCIÓN

## 1.1 Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento

Para garantizar la seguridad del operario y para evitar posibles deterioros, antes de realizar cualquier tipo de operación en la máquina, es indispensable leer y entender todo el manual de uso y mantenimiento.

Estas instrucciones describen el funcionamiento del producto y su utilización segura, económica y conforme con las normativas. El respeto de las instrucciones contribuye a evitar peligros, a reducir los gastos de reparación y de paro del producto y a aumentar su duración. El presente manual debe estar entero y legible en todas sus partes. El operario encargado del uso del producto y el responsable de su mantenimiento deben saber donde está guardado para poderlo consultar en cualquier momento.

## 1.2 Simbología y calificación de los operarios

Todas las interacciones operario-máquina descritas en el manual deben ser efectuadas por personal que cumpla con las indicaciones del Fabricante. Cada operación descrita tiene un pictograma correspondiente al tipo de operario más adecuado para efectuarla. A continuación están las indicaciones necesarias para la identificación de las diferentes figuras profesionales.



### Operario

Personal que se ocupa de instalación, funcionamiento, regulación, mantenimiento ordinario, limpieza, reparación y transporte de la máquina.



### Mecánico calificado

Personal con competencias mecánicas específicas, capaz de desempeñar intervenciones de instalación, mantenimiento extraordinario y/o reparación y de poner en marcha el producto también al estar parcialmente o totalmente desactivados los sistemas de seguridad y protección.



### Manutentore elettrico / elettronico

Personal con conocimientos específicos de electricidad/electrónica, capaz de llevar a cabo las operaciones de instalación, mantenimiento extraordinario y/o reparación, y de activar el producto incluso cuando los sistemas de seguridad y de protección están parcial o totalmente deshabilitados. No está habilitado para realizar operaciones de tipo mecánico.

## CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO

Taller indicado por parte de los distribuidores CAMPAGNOLA, autorizado para reparar los productos.



### ¡ATENCIÓN!

**Advertencia precaucional para garantizar la seguridad del operario y de las personas presentes en el área de trabajo.**



### ¡IMPORTANTE!

**Nota para evitar daños o funcionamientos anómalos en el producto o para trabajar cumpliendo con las normativas vigentes.**

## 1.3 Declaración de conformidad

Cada máquina destinada a Países que formen parte de la Unión Europea (UE) tiene que cumplir con las características indicadas por la Directiva Máquinas 2006/42/CE. La correspondiente declaración de conformidad del Fabricante está incluida en el manual de uso y mantenimiento.

## 1.4 Recepción del producto

Al recibir el producto es necesario verificar que:

- no haya tenido daños durante el transporte;
- el suministro corresponda al pedido e incluya los correspondientes, eventuales accesorios (véase “Descripción del producto” en el cap. “Especificaciones técnicas”).

En caso de problemas, ponerse en contacto con el Depto. Asistencia Técnica de CAMPAGNOLA S.r.l., indicando las referencias del producto que se encuentran en la tarjeta adhesiva de identificación (véase “Identificación del producto” en el cap. “Especificaciones técnicas”).

## 1.5 Garantía

Para conocer las condiciones generales de garantía, consulte el sitio web de Campagnola en el área dedicada en: <http://www.campagnola.it>; O haga una solicitud por escrito al número de fax +39 051752551, o envíe un correo electrónico a: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it)

## ¡ATENCIÓN!

Al pedir una reparación en garantía, según las indicaciones mencionadas arriba, siempre hay que utilizar el certificado de garantía (debidamente extendido), el correspondiente documento de adquisición (factura, recibo u otro documento con valor legal) y la hoja de advertencias, suministrada con la unidad de potencia, firmada por el cliente.

## 2 ADVERTENCIAS DE PREVENCIÓN DE ACCIDENTES

### 2.1 Advertencias

#### ¡ATENCIÓN!

Quedándose a cargo del dueño o del usuario los cumplimientos indicados en la ley vigente por lo que se refiere a la seguridad e higiene en los ambientes de trabajo (Directiva 2003/10/CE, 2002/44/CE y Provisión Legislativa 81/2008), hay que entregar idóneos dispositivos individuales de protección, informar sobre los riesgos, efectuar vigilancia sanitaria, etc.

La excesiva exposición a las vibraciones puede causar lesiones neuro-vasculares a quien tiene problemas circulatorios. En caso de síntomas que se puedan referir a una exposición excesiva a las vibraciones, contactar a un médico especialista. Estos síntomas pueden ser entorpecimiento, pérdida de la sensibilidad, pinchazos, prurito, dolor, reducción o pérdida de la fuerza, decoloraciones o modificaciones estructurales de la superficie de la piel. Los síntomas se manifiestan sobre todo en las manos, en las muñecas y en los dedos

#### 2.1.1 Resultados de las pruebas hechas por Ley relativa a ruido y vibraciones

##### ¡ATENCIÓN!

Riesgos que corre el operario por el ruido y/o las vibraciones de la máquina o de la herramienta.

##### 1) NIVEL SONORO

Valor de presión acústica continuo equivalente ponderado A puesto operario ( $L_{pA}$ ) y valor de potencia acústica de la herramienta ( $L_{wA}$ ), medidos según la normativa UNI EN ISO 3744:

Valores medidos con las combinaciones de varillas neumáticas de aluminio / carbono disponibles en el catálogo:

Mínimo detectado:  $L_{pA_{eq}} = 81 \pm 1$  dBA  $L_{wA} = 102 \pm 1$  dBA

Máximo detectado:  $L_{pA_{eq}} = 99 \pm 1$  dBA  $L_{wA} = 103 \pm 1$  dBA

##### 2) NIVEL DE VIBRACIONES

El valor cuadrático medio ponderado en frecuencia de la aceleración transmitida al sistema mano-brazo al cual está expuesto el usuario medido según la EN ISO 5349/1-2:

Valores medidos con las combinaciones de varillas neumáticas de aluminio / carbono disponibles en el catálogo:

Mínimo detectado:  $a_{heq} = 21,4 \pm 1$  m/s<sup>2</sup>

Máximo detectado:  $a_{heq} = 30,5 \pm 1$  m/s<sup>2</sup>

#### 2.1.2 Advertencias generales

##### ¡ATENCIÓN!

- Utilizar la herramienta sólo del suelo y en condiciones estables y seguras.
- Utilizar un equipamiento de protección adecuado a las operaciones que se van a efectuar. Llevar gafas de protección y controlar que la ropa esté pegada al cuerpo. Evitar llevar corbatas, collares o cinturones que pudieran enredarse o introducirse entre las partes en movimiento del producto. Utilizar zapatos de seguridad anti-deslizamiento y guantes anti-vibraciones (Dibujo. E).
- Hay que llevar cascos anti-ruido.
- Una persona bajo el efecto del alcohol o que haga uso de fármacos que reduzcan la rapidez de refl ejos o drogas no está autorizada a desplazar o accionar la herramienta, ni tampoco a efectuar operaciones de mantenimiento o reparación.
- Entregar la herramienta únicamente a personas que conozcan las instrucciones para su uso o que hayan atendido a un curso de formación realizado por personal autorizado.
- Tener la herramienta lejos de niños y animales.
- No adulterar los dispositivos de seguridad (seguro y protección).

- El usuario es responsable de los peligros o accidentes que perjudiquen a otras personas o sus propiedades.
- No usar la herramienta estando en posiciones inestables.
- El operario no ha de utilizar la herramienta trabajando sobre una escalera.
- Tener los peines y en general las partes en movimiento lejos de la cara.
- Antes de cualquier operación de mantenimiento ordinario, leer con cuidado este manual. Para los mantenimientos que no están expresamente indicados en el manual dirigirse a un Centro de Asistencia Autorizado.
- Utilizar la herramienta sólo para los fines descritos en el pár. “Descripción del producto”. Cualquier utilización distinta puede causar problemas.

## 2.2 Utilización

- Llevar gafas de protección o una visera, zapatos de seguridad, guantes anti-vibraciones y cascos anti-ruido (Dibujo. E).
- Regular el compresor a una presión de (600 kPa).
- Asumir una posición de trabajo estable y segura.
- Utilizar la herramienta sólo para los fines descritos en el pár. “Descripción del producto”. Cualquier utilización distinta puede causar problemas.
- Averiguar que los sistemas de seguridad están en perfectas condiciones.
- Agarrar siempre la herramienta con ambas manos asumir una posición de trabajo estable y segura.
- Se aconseja que la herramienta sea utilizada, en el arco de un día, por la misma persona sólo por poco tiempo, alternando con los demás operarios. El uso continuado puede fatigar enormemente al operario.



### ¡ATENCIÓN!

**Máxima presión de utilización: 6 bar (600 kPa). Presiones superiores pueden causar roturas y un desgaste mayor de los equipos.**

## 2.3 Mantenimiento



### ¡ATENCIÓN!

**Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o de ajuste mecánico de la herramienta, ponerse calzado de seguridad, guantes antiperforación y gafas.**

- Todas las operaciones ordinarias de reparación o mantenimiento pueden ser efectuadas por un **operario** genérico que tenga, pero, los requisitos físicos e intelectuales necesarios.
- Todas las operaciones extraordinarias de reparación o mantenimiento deben ser efectuadas por un **mecánico especializado**.
- Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o regulación mecánica de la herramienta, hay que desconectar la fuente de energía.
- Durante las operaciones de reparación o mantenimiento las personas no autorizadas deben permanecer lejos del equipo.
- La desactivación de los dispositivos de protección o seguridad debe ser efectuada exclusivamente para operaciones de mantenimiento extraordinario y sólo por parte de un **mecánico especializado**, que cuidará la incolumidad de los operarios y evitará cualquier daño a la máquina. El mecánico volverá a activar los dispositivos al final del mantenimiento.
- Todas las operaciones de mantenimiento que no sean previstas en este manual deben ser efectuadas en los Centros de Asistencia Autorizados de CAMPAGNOLA S.r.l.
- Al final de las operaciones de reparación o mantenimiento se puede volver a poner en marcha el equipo sólo después de haber recibido indicaciones por parte de un **mecánico especializado**, que debe asegurarse de que:
  - los trabajos se hayan acabado completamente;
  - el producto funcione perfectamente;
  - los dispositivos de seguridad estén activados;
  - nadie esté obrando en el equipo.

### 3 ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

#### 3.1 Identificación del producto

Los datos identificativos de la herramienta están en la placa (1) (Dibujo C).



#### 3.2 Descripción del producto

El cosechador es una herramienta con funcionamiento neumático, destinada a la cosecha de las aceitunas y del café. La vibración del par de peines con los que está equipado se transmite a las ramas de los árboles provocando el desapego de los productos.

El cosechador es montado a una varilla ergonómica con o sin empuñadura, disponible en varias longitudes, lo que permite un uso fácil desde el suelo.

#### 3.3 Suministro

Manual de uso y mantenimiento.

#### 3.4 Utilización prevista

La herramienta ha sido proyectada y construida para la cosecha mecanizada de las aceitunas y del café según las modalidades y los límites especificados antes.



**¡ATENCIÓN!**

- Cualquier uso distinto hay que considerarlo inadecuado y potencialmente peligroso para los operarios y hace perder la garantía otorgada.
- Si la herramienta se utiliza para usos diferentes de los indicados, se puede estropear gravemente y originar daños personales y materiales.

#### 3.5 Composición de la herramienta







Pos.	Denominación	Ref. Foto
1	Placa datos de identificación	C
2	Conexión alargadora	A - B
3	Eslabón de unión	D
4	Diente co-moldeado en carbono (Storm)	F
5	Tornillo prisionero	G
6	Arandela	G
7	Tuerca autoblocante	G
8	Muelle eslabón de unión	G
9	Soporte peines (Sorm)	G
10	Diente en tecnopolímero (Golia)	H
11	Soporte peines (Golia)	H
12	Alargadora telescópica	I
13	Alargadora fija	I
-	Trajes de protección	E

#### 3.6 Datos técnicos

Modello GOLIA		Modello STORM	
Presión de trabajo:	6÷7 bar (600÷700 kPa)	Presión de trabajo:	6 bar (600 kPa) Max
Peso:	0,980 kg	Peso:	0,800
Consumo de aire:	200 l/1'	Consumo de aire:	200 l/1'
Capacidad de cosecha:	50 ÷ 80 kg/h	Capacidad de cosecha:	80 ÷ 100 kg/h
Conexión a alargadora:	SI	Conexión a alargadora:	SI



### 3.7 Símbolos de advertencia

	<b>Advertencias genéricas</b>		<b>Llevar trajes idóneos</b>
	<b>Leer el manual de uso y mantenimiento</b>		<b>Proteger las manos</b>
	<b>Obligación de proteger la cabeza, ojos y audición</b>		<b>Proteger los pies</b>

## 4 INSTALACIONES, CONTROLES PRE-USO, ENTREGA Y DESPLAZAMIENTOS

### 4.1 Conexión de la herramienta a la alargadora

- Montar la alargadora (12) o (13) en la herramienta (girándola hacia el sentido de las manecillas del reloj) tornillándola en la conexión (2) hasta bloquearla. Para desmontarla, girar hacia el sentido contrario.

### 4.2 Conexión al compresor de aire

- Regular la presión a 6 bar.
- Controlar que el filtro de red esté en buen estado. En caso de necesidad limpiarlo.
- Conecte la tubería de suministro a la varilla (12) o (13) asegurándose de que la tubería sea libre de impurezas.



#### ¡ATENCIÓN!

Utilizar únicamente compresores o equipos neumáticos que cumplan con las leyes vigentes y equipados con válvula de máxima seguridad.



#### NOTA

- Verificar el perfecto estado de la manguera del aire. No debe estar inciso, cortado o doblado.
- Regular el lubricador del aire puesto sobre el compresor de manera que caiga una gota cada 7/8 segundos. Cuando sea preciso, añadir aceite Campagnola BIG FLU o FUDY FLU (de baja toxicidad).

### 4.3 Aparatos de accionamiento

La herramienta se puede iniciar presionando la palanca del mango después de haber desconectado el dispositivo de seguridad, o abriendo el grifo de acuerdo con el modelo de la varilla.

La herramienta se detiene soltando la palanca del mango o cerrando la válvula de suministro.

### 4.4 Entrega y desplazamientos

El producto es embalado y transportado del productor al revendedor utilizando una caja de cartón. La masa del embalaje es de aproximadamente 1,400 kg y se puede mover fácilmente sin la ayuda de un equipo especial.



#### ¡ATENCIÓN!

Las operaciones de desplazamiento de la carga tienen que ser ejecutadas en el respeto de las normativas vigentes por lo que se refiere a la seguridad en los lugares laborales.

## 5 UTILIZACIÓN DE LA HERRAMIENTA

### 5.1 Utilización del equipo

Antes de iniciar a trabajar con el equipo, ponerse los trajes de protección tal y como se ilustra en el dibujo (E) y controlar que todos los sistemas de seguridad y protección funcionen y estén montados correctamente.



#### ¡ATENCIÓN!

- Accionar la herramienta sólo cuando está entre las ramas. Un uso impropio es la causa de mayor desgaste de la herramienta, que provoca un consumo de aire excesivo.
- No hacer funcionar los peines en vacío. Podrían sufrir daños en su estructura.
- Utilizar la herramienta sólo para los fines indicados en “Descripción del producto”. Un uso inadecuado puede causar problemas.

Para trabajar, después de haber empuñado la herramienta con las dos manos, el operario debe efectuar las siguientes operaciones según el orden indicado:

- Inserte con cuidado una rama entre los peines de rastrillo, accione la herramienta por la palanca o el grifo y peine la rama de arriba hacia abajo provocando la separación de los frutos.



#### ¡ATENCIÓN!

Si la herramienta se quedase encajada o parada entre las ramas, desconectar la manguera de alimentación del aire y desbloquear manualmente el cosechador.

### 5.2 Averías, causas, soluciones



#### ¡ATENCIÓN!

Todas las siguientes operaciones tienen que ser efectuadas por parte de un mecánico especializado.

INCONVENIENTE	CAUSA	REMEDIO
El peine no funciona.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Regulador del aire del compresor cerrado.</li><li>• Manguera del aire obturada.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Ajustar el regulador a la presión correcta de 6 bar.</li><li>• Desmontar la manguera del aire y controlar si hay interrupciones o impurezas en los enchufes.</li></ul>
El peine no tiene potencia	<ul style="list-style-type: none"><li>• Manguera del aire con impurezas.</li><li>• Presión del compresor insuficiente.</li><li>• Pistón no lubricado.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Desconectar la manguera del aire y soplar con aire comprimido para liberarlo de eventuales impurezas.</li><li>• Controlar que la presión del compresor alcance los 6 bar.</li><li>• Controlar el nivel del aceite del lubricador del compresor.</li></ul>
El peine funciona lentamente o se atasca.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Carencia de lubricación de los eslabones.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Dirigirse a un Centro de Asistencia Autorizado.</li></ul>



#### NOTA

Si las soluciones aconsejadas no logran eliminar el inconveniente, dirigirse a un Centro de Asistencia Autorizado.

## 6 MANTENIMIENTO

### 6.1 Mantenimiento ordinario



#### ¡ATENCIÓN!

- Antes de efectuar cualquier tipo de operación de mantenimiento hay que desconectar de la herramienta la manguera de alimentación del aire comprimido.
- Todas las operaciones de mantenimiento que no están indicadas en este manual tienen que ser efectuadas en los Centros de Asistencia Autorizados.
- Las operaciones de mantenimiento ordinario pueden ser efectuadas por los operarios.

### 6.1.1 Lubricación

- Lubricar la junta (3) del peine por medio de grasa spray.
- Controlar periódicamente el nivel del aceite en el lubricador del compresor.



#### ¡ATENCIÓN!

No utilizar aceite hidráulico o bien para instalaciones de frenado porque podría causar daños irreparables en los equipos.



#### ¡ATENCIÓN!

No dispersar el aceite en el ambiente, sino eliminarlo respetando las normas vigentes en el País de utilización.

## 6.2 Mantenimiento extraordinario

### 6.2.1 En general

Antes de efectuar cualquier tipo de mantenimiento:

- Desconectar la manguera de alimentación del aire comprimido.



#### ¡ATENCIÓN!

Cualquier tipo de mantenimiento extraordinario tiene que ser efectuado en un Centro de Asistencia Autorizado por CAMPAGNOLA S.r.l.

### 6.2.2 Desmontaje del soporte de los dientes

Realizar las siguientes operaciones según el orden indicado:

- Con la herramienta bloqueada en el tornillo de banco, haga palanca con un destornillador retirando el clip de resorte (8), retire el enlace (3), desatornille la tuerca de autobloqueo (7) y retire el pasador (5).
- Reemplace el soporte del peine, si es necesario.
- Para volver a efectuar el montaje, realizar las operaciones siguiendo el procedimiento inverso.

### 6.2.3 Sustitución de los dientes mod. Golia

Los dientes dañados tienen que ser extraídos de su asiento:

- Alejar las protuberancias que bloquean el diente por medio de un destornillador.
- Sacar el diente dañado cómo indicado (fig. H).
- Empujar el nuevo diente en el asiento hasta que las protuberancias de bloqueo (10) salgan (fig. H).

### 6.2.4 Sustitución de los dientes mod. Storm

Los dientes dañados tienen que ser extraídos de su asiento:

- Con un martillo de plástico actuar en la parte frontal del diente.
- Sacar el diente dañado cómo indicado (fig. F).
- Empujar el nuevo diente en el asiento hasta que las protuberancias de bloqueo (10) salgan (fig. F).

## 7 DESGUACE Y ELIMINACIÓN DE LOS MATERIALES EXHAUSTOS

### 7.1 Eliminación de los materiales exhaustos

La máquina, después de la instalación y a lo largo de su regular funcionamiento, no crea contaminación ambiental, pero durante el período completo de uso se generan unos materiales a eliminar o exhaustos, como por ejemplo filtros, aceite, etc.

Para la eliminación de estos materiales sin dañar el ambiente, en cada País hay normativas específicas.

Es obligatorio para el Cliente conocer bien las Leyes vigentes en su País por lo que se refiere a este asunto y trabajar para cumplir con esas legislaciones en conformidad con las indicaciones de las fichas técnicas de los productos utilizados, a solicitar al Constructor.



#### ¡ATENCIÓN!

Es obligatorio el respeto de las Leyes vigentes por lo que se refiere a la eliminación de los aceites minerales.

 ¡ATENCIÓN!

Más información sobre las modalidades de eliminación de aceites y otras sustancias se puede hallar en la ficha de seguridad del producto y/o en el manual del motor.

La eliminación de los residuos tóxicos en las fases de cosecha, transporte, tratamiento (en el sentido de operación de transformación necesaria para la recuperación) y el depósito y la descarga en el suelo son actividades de interés público, que tienen que cumplir con los siguientes principios generales:

- a) Hay que evitar cualquier daño o peligro para la salud, la incolumidad y la seguridad de la comunidad y de los individuos.
- b) Hay que garantizar el respeto de las exigencias higiénico-sanitarias y evitar cada riesgo de contaminación del aire, del agua, del suelo y del subsuelo.

Hay que promocionar, respetando los criterios económicos y eficientes, los sistemas de recuperación y reciclaje de materiales y energía.

## 7.2 Indicaciones para los residuos especiales

Son residuos especiales los residuales de elaboraciones industriales y los materiales que llegan de demoliciones de maquinaria y equipos deteriorados y obsoletos.

Sus productores tienen que ocuparse de la eliminación de los residuos especiales, también tóxicos y nocivos, directamente o por medio de empresas o entidades autorizadas, o entregándolos a los agentes del servicio público, con los que se haya hecho un adecuado acuerdo.

Cada País/Municipalidad tiene que entregar a la Región todas las informaciones disponibles por lo que se refiere a la eliminación de los residuos en su territorio.

 ¡ATENCIÓN!

La eliminación abusiva del producto por parte del propietario causa la aplicación de las sanciones administrativas previstas por las normativas vigentes.

 ¡ATENCIÓN!

Si sobre el equipo no está el símbolo del cubo de basura cruzado quiere decir que la eliminación del producto no está a cargo del productor. En ese caso tienen validez las normas vigentes sobre la eliminación de los residuos.

Cumpliendo con las Directivas 2002/95/CE, 2002/96/CE y 2003/108/CE sobre la reducción del uso de sustancias peligrosas en los equipos eléctricos y electrónicos y la eliminación de los residuos, hay que considerar que:

El símbolo del cubo de la basura cruzado, cuando está, indica que el producto, llegado el fin de su vida operativa, tendrá que ser recogido por separado de la otra basura. El usuario tendrá, entonces, que entregarlo completo de todos sus componentes esenciales a un centro de recogida selectiva de la basura eléctrica y electrónica, o bien devolverlo al revendedor en el momento de la compra de un nuevo producto de tipo equivalente, en razón de uno a uno. Una adecuada recogida selectiva, seguida por el reciclaje, el tratamiento y el desguace eco-compatible, contribuye a evitar posibles efectos negativos sobre el ambiente y la salud y favorece el reciclaje de los materiales que lo componen. El desguace abusivo por parte del usuario causa la aplicación de las sanciones que cumplen con la Leyes locales vigentes.



Sayın müşterimiz,  
Ürünlerimizi tercih ettiğiniz için teşekkür ederiz.

Piyasayı bir bütüncü düşünüp özel ve dinamik çözümleri ile yorumlamak ve sektördeki çok geniş çaplı deneyim garantisi veren CAMPAGNOLA S.r.l., şirketinin budama ve ürün toplama sektöründe aletlerin tasarlanması, imalatı ve gerçekleştirilmesinde dünya lideri olmasını sağladı. Uzman personelin hizmet verdiği etkin satış ve teknik servis ağı aracılığıyla, CAMPAGNOLA S.r.l. şirketi çok geniş bir ürün yelpazesi sunmaktadır:

- bataryalı elektromekanik makaslar ve zeytin hasat makineleri;
- budama için pnömatik makaslar ve budama makineleri (uzatmalı da olabilir);
- zeytin ve kahve toplama ile meyve toplama için pnömatik ve motorlu aletler;
- traktörün arkasına uygulanankompresörler ve motorlu kompresörler;

Tercih sebeplerini aşağıdaki şekilde özetlemek mümkündür:

- ürünlerin kolay kavranabilirliği ve pratikliği;
- kullanım esnekliği;
- üretim malzemelerinin kalitesi;
- güvenilirlik;
- tasarım mühendisliği.

İşbu kılavuz ürünü tamamlayıcı bir parça olarak kabul edilmelidir. Herhangi bir kısmının hasar görmüş veya okunamaz hale gelmiş olması durumunda, CAMPAGNOLA S.r.l. şirketinden derhal yeni bir kopya talep edilmesi gerekir.

Üretici ürünün uygunsuz kullanımı ile işbu kılavuzda içerilmeyen veya mantık dışı işlemlerden kaynaklanabilecek hasarlara ilişkin her türlü sorumluluktan muafır.

Makine sadece özellikle tasarlanmış olduğu amaçlar doğrultusunda kullanılmalıdır. Her türlü diğer kullanım tehlikeli kabul edilir.

Makinenin yapısını değiştirecek her müdahale kesinlikle imalatçının teknik ofisi tarafından sarıhen yetkili kılınmalıdır.

Sadece ve sadece orijinal yedek parçaları kullanınız. İmalatçı orijinal olmayan yedek parçaların kullanımı neticesinde doğabilecek hasarlardan sorumlu tutulamaz.

İşbu kılavuzun çoğaltılmasına ilişkin tüm haklar imalatçıya aittir. İmalatçının yazılı izni olmaksızın, işbu kılavuzun inceleme amaçlı olarak üçüncü şahıslara verilmesi yasaktır.

İmalatçı benzer modellere sahip müşterilere haber vermeksizin, proje üzerinde değişiklik yapma ve ürüne iyileştirici yenilikler katma hakkını saklı tutmaktadır.

İşbu orijinal talimatlar İtalyanca dilinde düzenlenmiştir; her diğer lisan orijinal dilden tercüme edilmiştir.

İmalatçı sadece İtalyanca tanımlamalardan sorumludur. Anlamada zorluk yaşamanız halinde, açıklamalar için ticari ofisi ile temasa geçiniz.

<b>1</b>	<b>GİRİŞ</b> .....	<b>47</b>
1.1	Kullanım ve bakım kılavuzunun işlevi ve kullanımı.....	47
1.2	Semboller ve görevlendirilecek operatörlerin niteliği .....	47
1.3	Uygunluk Beyannamesi .....	47
1.4	Ürünün teslim alınması .....	47
1.5	Garanti .....	47
<b>2</b>	<b>İŞ KAZALARINI ÖNLEYİCİ UYARILAR</b> .....	<b>48</b>
2.1	Uyarılar .....	48
2.1.1	Testlerin sonuçları kanunun gürültü ve titreşime maruz kalma ile ilgili (mevzuat ile öngörülen durumlarda).....	48
2.1.2	Genel uyarılar .....	48
2.2	Kullanım .....	49
2.3	Manutenzione .....	49
<b>3</b>	<b>TEKNİK ÖZELLİKLER</b> .....	<b>49</b>
3.1	Ürün belirlenmesi .....	49
3.2	Ürün tanımı .....	49
3.3	Teçhizatıta mevcut parçalar.....	49
3.4	Öngörülen kullanım.....	49
3.5	Aletin bileşimi .....	50
3.6	Teknik veriler.....	50
3.7	Semboller ve uyarılar.....	50
<b>4</b>	<b>KURMA, KULLANIM ÖNCESİ KONTROLLER, TESLİM VE HAREKET ETTİRME</b> .....	<b>51</b>
4.1	Aletin uzatma çubuğu üzerine monte edilmesi .....	51
4.2	Şebekeye bağlama .....	51
4.3	Kumanda aparatları .....	51
4.4	Taşıma ve sevkiyat .....	51
<b>5</b>	<b>ALETİN KULLANIMI</b> .....	<b>51</b>
5.1	Aletin kullanımı.....	51
5.2	Öngörülmeven durumlar, sebepler, çözümler .....	52
<b>6</b>	<b>BAKIM</b> .....	<b>52</b>
6.1	Olağan bakım.....	52
6.1.1	Yağlama .....	52
6.2	Olağanüstü bakım.....	52
6.2.1	Genel .....	52
6.2.2	Dişler destek değiştirilmesi.....	52
6.2.3	Golia model dişlerin değiştirilmesi.....	53
6.2.4	Storm model dişlerin değiştirilmesi.....	53
<b>7</b>	<b>KOMPONENTLERİN HURDAYA ÇIKARILMASI VE İMHA EDİLMESİ</b> .....	<b>53</b>
7.1	Eskimiş malzemelerin tasfiyesi .....	53
7.2	Özel atıklarla ilgili talimatlar .....	53

# 1 GİRİŞ

## 1.1 Kullanım ve bakım kılavuzunun işlevleri ve kullanımı

Operatörün can güvenliğinin korunması ve olası hasarları önlemek için, alet üzerinde herhangi bir işlem gerçekleştirmeden önce, kullanım ve bakım kılavuzunun bütünü ile tam olarak bilinmesi zorunludur. İşbu bilgiler, ürünün çalışmasını ve emin, ekonomik ve yönetmeliklere uygun şekilde kullanımını anlatırlar. Bu bilgilere uyulması tehlikeleri önlemeye, onarım ve stop masraflarını azaltmaya ve ürün ömrünü uzatmaya katkıda bulunurlar. Bu kılavuz, sağlam ve her kısmı okunabilir olmalıdır; ürünün kullanımı ile görevli her operatör ve bakım sorumlusu kılavuzun nerede tutulduğunu bilmeli ve gerektiği her defa buna danışma imkanına sahip olmalıdır.

## 1.2 Semboller ve görevlendirilecek operatörlerin niteliği

Kılavuz içinde tanımlanan bütün insan-makine etkileşimlerinin imalatçı talimatlarına göre tanımlanmış personel tarafından icra edilmeleri gerekir. Tanımlanan her işlemin yanında gerçekleştirilecek görevlere en uygun görülen operatöre ilişkin bir resim olacaktır. Aşağıda muhtelif mesleki kişiliklerin belirlenmesi için gerekli bilgileri vermekteyiz.



### Operatör

Makineyi kurmak, işletmek, ayarlamak, bakımını yapmak, temizlemek, onarmak veya taşımak ile görevli kişi veya kişilerdir.



### Mekanik bakımcılar

İşbu kılavuzda belirtilen kurma, olağanüstü bakım ve/veya onarım müdahalelerini gerçekleştirecek düzeyde spesifik mekanik beceri sahibi personeldir.



### Elektrik / elektronik bakım teknisyeni

Özel elektrik/elektronik vasıflara sahip, olağan dışı bakım, montaj ve/veya onarım işlemlerini yapabilen ve ürünü, güvenlik ve koruma sistemlerinin bir kısmı veya tamamı devre dışıyken de çalıştırabilen personel. Mekanik nitelikli işlemleri yapma yetkisi yoktur.

## YETKİLİ ATÖLYE

Satıcılarımız tarafından tavsiye edilen ve CAMPAGNOLA S.r.l. makineleri üzerinde onarım müdahaleleri gerçekleştirmeye yetkili atölyedir.



### DİKKAT!

Operatörün ve çalışma alanında bulunan kişilerin emniyetini garanti etmek için izlenmesi gereken uyarı.

### ÖNEMLİ

Makinenin hasar görmesini veya bozulmasını önlemek ya da yürürlükte olan yönetmeliklere uygun şekilde çalışmak için uyulması gereken not.

## 1.3 Uygunluk Beyannamesi

Avrupa Birliği'ne (AB) dahil ülkelere yönelik her makine, 2006/42/EC makine direktifi çerçevesinde talep edilenlere uygun özellikler ile tedarik edilir. İmalatçının ilişkin uygunluk beyannamesi, kullanım ve bakım kılavuzuna eklenmiştir.

## 1.4 Ürünün teslim alınması

Ürün teslim alındığında aşağıdakileri kontrol etmek gerekir:

- Nakliyat esnasında üründe hasarlar meydana gelmemiş olması;
- Tedarikin sipariş edilmiş olanlara uygun olduğu ve olası donatılarını kapsadığı (bakınız "Ürün tanımı" - bölüm "Teknik özellikler").

Herhangi bir sorun ile karşılaşılmaması halinde, identifi kasyon plakası üzerinde bulunan ürün bilgilerini belirterek imalatçının teknik servisine başvurunuz (bakınız "Ürün belirlenmesi" - bölüm "Teknik özellikler").

## 1.5 Garanti

Genel garanti koşulları için Campagnola web sitesini ziyaret edin [www.campagnola.it](http://www.campagnola.it) yada yazılı taleplerinizi +39 051752551 faks numarasına veya [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it) mail adresine bildiriniz.



### DİKKAT!

Garanti kapsamındaki onarım talebi anında, yukarıda belirtilen hükümlere uygun olarak, onarılacak ürün daima doğru şekilde doldurulmuş garanti belgesi ve ilişkin ödeme belgesi (fatura veya yasal değere sahip başka belge) ile birlikte taşınmalıdır.

## 2 İŞ KAZALARINI ÖNLEYİCİ UYARILAR

### 2.1 Uyarılar



#### DİKKAT!

İmalatçı aşağıda belirtilenlere uyulmamasından kaynaklanabilecek her türlü sorumluluktan muaftır.

Çalışma ortamının güvenlik ve hijyeni konusunda mevcut mevzuat çerçevesinde öngörülen formaliteler işveren veya kullanıcının yükümlülüğündedir (Dir. 2003/10/EC, Dir. 2002/44/EC ve Kanun Hükmünde Kararname no. 81/2008): uygun bireysel koruma donanımları sağlayınız, risklere ilişkin bilgilendiriniz, sağlık kontrolleri, v.b.

Titreşimlere aşırı maruz kalma, dolaşım sistemi sorunları bulunan kişilerde nörovasküler lezyonlara neden olabilir. Titreşimlere aşırı maruz kalmış olması ile ilişkilendirilebilen belirtiler halinde uzman bir doktora başvurunuz. Bu belirtiler; uyuşma, his kaybı, iğnelenme hissi, kaşıntı, ağrı, kuvvet eksikliği veya kaybı, deride renk kaybı veya deri yüzeyinde yapısal değişiklikler ile ortaya çıkabilir. Söz konusu belirtiler özellikle ellerde, bileklerde ve parmaklarda görülür.

#### 2.1.1 Testlerin sonuçları kanunun gürültü ve titreşime maruz kalma ile ilgili (mevzuat ile öngörülen durumlarda)



#### DİKKAT!

Operatörün makine ve/veya aletin gürültüsüne, titreşimlerine ve elektromanyetik alanlara maruziyetinden kaynaklanan riskler.

#### 1) SES GÜCÜ SEVİYESİ

UNI EN ISO 3744 standardına göre ölçülmüş operatör iş yeri A ağırlıklı eşdeğer sürekli ses basıncı değeri (LpA) ve aletin ses gücü değeri (LwA):

Katalogda mevcut alüminyum / karbon pnömatik çubuk kombinasyonları ile ölçülen değerler:

Ölçülen minimum:  $L_{pA_{eq}} = 81 \pm 1 \text{ dBA}$   $L_{wA} = 102 \pm 1 \text{ dBA}$

Ölçülen maksimum:  $L_{pA_{eq}} = 99 \pm 1 \text{ dBA}$   $L_{wA} = 103 \pm 1 \text{ dBA}$

#### 2) TİTREŞİM SEVİYESİ

EN ISO 5349/1-2 standardına göre ölçülmüş kullanıcının maruz kaldığı el-kol sistemine iletilen ivme frekansında ortalama ağırlıklı kare değeri:

Katalogda mevcut alüminyum / karbon pnömatik çubuk kombinasyonları ile ölçülen değerler:

Ölçülen minimum:  $a_{heq} = 21,4 \pm 1 \text{ m/s}^2$

Ölçülen maksimum:  $a_{heq} = 30,5 \pm 1 \text{ m/s}^2$

#### 2.1.2 Genel uyarılar



#### DİKKAT!

- Aleti sadece yerde durarak, sağlam ve güvenli şartlarda kullanınız.
- Gerçekleştirilecek işlemlere uygun koruyucu bir kıyafet giyiniz; koruyucu gözlük takınız ve giysilerin vücudu tamamen sardığını kontrol ediniz. Hareket halindeki parçalara takılabilecek veya bunların arasına kaçabilecek kravat, kolye, kemer gibi aksesuarlar takmayınız veya toplanmamış uzun saçlarla çalışmaktan kaçınınız. Kaymaz tabanlı ayakkabılar ve eldiven kullanınız (Şekil. E).
- Gürültüye karşı kulaklık takmak zorunludur.
- Alkol etkisi altında olan, refl eksleri yavaşlatan ilaçlar veya uyuşturucu maddeler kullanan bir kişi aleti hareket ettirmek veya kumanda etmek için yetki sahibi değildir, ne de alet üzerinde bakım veya onarım işlemleri gerçekleştirmesine izin verilir.
- Aleti sadece kullanım talimatlarını bilen veya yetkili kişiler tarafından eğitilmiş kişilere emanet ediniz veya ödünç olarak veriniz.
- Çocukları ve hayvanları aletten uzak tutunuz.
- Aletin güvenlik donatılarının kurcalanması yasaktır.
- Diğer kişilere veya onların eşyalarına karşı tehlikelerden veya kazalardan kullanıcı sorumludur.
- Dengeniz sağlam olmadığında aleti kullanmayınız.
- Operatörün aleti bir merdiven üzerinde çalışırken kullanması yasaktır.
- Tarakları ve genelde hareketli organları yüzünüzden uzak tutunuz.
- Her türlü olağan bakım işlemlerini gerçekleştirmeden önce işbu kullanım ve bakım kılavuzunu dikkatle okuyunuz. Kılavuzda açıkça belirtilmeyen bakım işlemleri için yetkili bir destek merkezine başvurunuz.



- **Aleti sadece "Ürün tanımı" paragrafında açıklanan amaçlar için kullanınız. Her türlü farklı kullanım iş kazalarına yol açabilir.**

## 2.2 Kullanım

- Koruyucu gözlük veya siperli bir şapka, güvenlik ayakkabıları, eldiven ve gürültüye karşı kulaklık takınız (Şekil. E).
- Kompresör basıncını 6 bar (600 kPa) ayarlayınız.
- Sağlam ve güvenli bir çalışma pozisyonu alınız.
- Aleti sadece "Ürün tanımı" paragrafında açıklanan amaçlar için kullanınız. Her türlü farklı kullanım iş kazalarına yol açabilir.
- Güvenlik sistemlerinin daima mükemmel etkinlik içinde olduklarını kontrol ediniz.
- Aleti her zaman iki elinizle kavrayın ve sağlam ve güvenli bir çalışma pozisyonu varsayın.
- Aletin bir gün boyunca aynı kişi tarafından sadece kısa bir süre boyunca kullanılması, bir saat çalışma ve bir saat dinlenme ile operatörlerin değiştirilerek çalıştırılmaları tavsiye edilir. Sürekli kullanım, operatörün aşırı derecede yorulmasına neden olabilir.



### **DİKKAT!**

**Maksimum kullanım basıncı 6 bar (600 kPa) olarak öngörülmüştür; bu değeri aşan basınçlar aletlerin daha fazla aşınmasına neden olabilirler.**

## 2.3 Manutenzione



### **DİKKAT!**

**Alet üzerinde herhangi bir bakım veya mekanik ayarlama gerçekleştirmeden önce, emniyet ayakkabıları, delinmeye dayanıklı eldivenler ile gözlükler kullanınız.**

- Her onarım veya olağan bakım müdahalesi gerekli fi ziki ve akli özelliklere sahip bir operatör tarafından gerçekleştirilebilir.
- Olağanüstü bakım veya onarım işlemleri bir mekanik bakım teknisyeni tarafından gerçekleştirilmelidir.
- Üzerinde herhangi bir bakım ve mekanik ayarlama işlemi gerçekleştirmeden önce aleti kapatınız.
- Bakım ve onarım işlemleri esnasında yetkili olmayan kişiler aletten uzakta durmalıdırlar.
- Koruma veya emniyet düzenlerinin devreden çıkarılması sadece ve sadece olağanüstü bakım işlemleri için ve sadece bir mekanik bakım teknisyeni tarafından gerçekleştirilmelidir, işbu teknisyen operatörlerin can güvenliğini garanti etmenin haricinde, alete herhangi bir hasar gelmesini önleyecek ve bakım işlemi sonunda düzenleri tekrar etkin hale getirecektir.
- İşbu kılavuzda içerilmeyen tüm bakım işlemleri CAMPAGNOLA S.r.l. şirketi tarafından belirtilen yetkili teknik servis merkezlerinde gerçekleştirilmelidir.
- Bakım veya onarım işlemleri sonunda alet sadece mekanik bakım teknisyeninin izni üzerine çalıştırılmalıdır, işbu teknisyen aşağıdakilerden emin olmalıdır:
  - işlerin tamamen gerçekleştirilmiş olduğundan;
  - aletin mükemmel şekilde çalıştığından;
  - emniyet sistemlerinin etkin olduğundan;
  - alet üzerinde işlem görmekte olan herhangi bir kimse bulunmadığından.

## 3 TEKNİK ÖZELLİKLER

### 3.1 Ürün belirlenmesi

Aleti belirleyici veriler, plaka (1) üzerinde bulunur (Şekil C).



### 3.2 Ürün tanımı

Mahsül toplama başlığı, zeytin ve kahve toplamak için tasarlanmış pnömatik sistemli bir alettir.

Donatılmış olduğu tarak çiftinin titreşimi, ağaçların dallarına iletilir ve bu titreşim dallardaki mahsüllerin kopmasına neden olur.

Biçerdöver, zeminden kolay kullanım sağlayan çeşitli uzunluklarda mevcut, saplı veya sapsiz ergonomik bir çubuk üzerine monte edilir.

### 3.3 Teçhizatla mevcut parçalar

Kullanım & bakım kılavuzu.

### 3.4 Öngörülen kullanım

Alet, yukarıda tanımlanmış yöntemler ve sınırlar dahilinde mekanize zeytin ve kahve toplamak için tasarlanmış ve imal edilmiştir.

### DİKKAT!

- Her farklı kullanım uygunsuz ve dolayısıyla operatörlerin can güvenliği açısından potansiyel tehlike kaynağı olarak kabul edilir ve sözleşme garantisinin düşmesine neden olabilir.
- Alet, yukarıda belirtilenlerden farklı amaçlar için kullanıldığı takdirde ciddi şekilde hasar görebilir ve kişilere ve eşyalara zarar verebilir.







### 3.5 Aletin bileşimi

Poz. (pozisyon)	Tanim	Ref. Şekil
1	Veri plakası	C
2	Uzatma çubuğu bağlantısı	A - B
3	Bağlantı baklası	D
4	Karbon diş (Storm)	F
5	Başsız vida	G
6	Yıkayıcı	G
7	Kendiliğinden kilitlenen cıvata somunu	G
8	Bağlantı baklası yayı	G
9	Destek dişleri (Storm)	G
10	Teknopolimer diş (Golia)	H
11	Destek dişleri (Golia)	H
12	Teleskopik çubuk	I
13	Sabit uzatma çubuğu	I
-	Operatör koruyucu kıyafetler	E

### 3.6 Teknik veriler

GOLIA modeli		STORM modeli	
Çalışma basıncı:	6÷7 bar (600÷700 kPa)	Çalışma basıncı:	6 bar (600 kPa) Max
Ağırlık:	0,980 kg	Ağırlık:	0,800 kg
Hava tüketimi:	200 l/1'	Hava tüketimi:	200 l/1'
Toplama kapasitesi:	50 ÷ 80 kg/h	Toplama kapasitesi:	80 ÷ 100 kg/h
Uzatma üzerine montaj:	Evet	Uzatma üzerine montaj:	Evet

### 3.7 Semboller ve uyarılar

	Genel uyarılar		Uygun kıyafet zorunluluğu
	Kullanım ve bakım kılavuzunu okuma		Elleri koruma zorunluluğu
	Baş, göz ve işitme koruma yükümlülüğü		Ayakları koruma zorunluluğu

## 4 KURMA, KULLANIM ÖNCESİ KONTROLLER, TESLİM VE HAREKET ETTİRME

### 4.1 Aletin uzatma çubuğu üzerine monte edilmesi

- Uzatma çubuğunu (12) veya (13), kilitleyene kadar rakor (2) üzerinde vidalayarak alet üzerine monte ediniz (saat yönünde döndürerek); sökmek için saat aksi yönünde döndürünüz.

### 4.2 Şebekeye bağlama

- Basıncı 6 bar olarak ayarlayınız.
- Controllare il buono stato del filtro a rete; se necessario pulirlo da eventuali residui.
- Hava besleme borusunu çubuğa (12) veya (13) bağlayın, armatürlerde kir bulunmadığından emin olun.



#### **DİKKAT!**

Sadece yürürlükteki kanunlara uygun ve maksimum emniyet supabı ile donatılmış kompresör ve pnömatik tesisleri kullanınız.



#### **NOT**

- Hava besleme borusunun mükemmel durumda olduğunu kontrol ediniz; yarıklar veya kıvrıklar bulundurmamalıdır.
- Kompresör üzerinde bulunan hava yağlayıcısını her 7/8 saniyede bir damla düşecek şekilde ayarlayınız. Gerektiğinde, BIG FLU veya FUDY FLU ((tavsiye edilen) tipi Campagnola yağ ile doldurunuz.

### 4.3 Kumanda aparatları

Alet, emniyet tertibatının bağlantısı kesildikten sonra gidona basılarak, veya çubuğun modeline göre musluğun açılmasıyla başlatılır.

Aletin durdurulması kumanda kolu bırakılarak gerçekleştirilir, veya tedarik musluğunu kapatarak.

### 4.4 Taşıma ve sevkiyat

Alet, ebadında bir karton kutu kullanılarak ambalajlanır ve üretici firma tarafından satıcıya sevkiyatı yapılır. Ambalajın kütlesi yaklaşık 1,400 kg'dır ve özel ekipmanın yardımı olmadan kolayca hareket ettirilebilir.



#### **DİKKAT!**

Yükleri hareket ettirme işlemleri iş yerlerinde güvenlik konusunda yürürlükteki yönetmeliklere uygun olarak gerçekleştirilmelidir.

## 5 ALETİN KULLANIMI

### 5.1 Aletin kullanımı

Alet ile çalışmaya başlamadan önce, (E) şeklinde gösterildiği gibi koruyucu kıyafetleri giyiniz ve donanımları takınız ve bütün koruma ve güvenlik sistemlerinin işler durumda ve doğru monte edilmiş olduklarını kontrol ediniz.



#### **DİKKAT!**

- Aleti sadece dallar arasına yerleştirildiğinde çalıştırın; yanlış kullanım daha büyük yıpranmaya neden olur.
- Tarafları boş olarak çalıştırmayınız; yapıları hasar görebilir.
- Aleti sadece "Ürün tanımı" paragrafında belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanınız. Her türlü farklı kullanım iş kazalarına yol açabilir.

Operatör, aleti her iki eli ile kavradıktan sonra çalışmak için sırası ile aşağıdaki işlemleri gerçekleştirmelidir:

- Dikkatle aracı kombine arasında, bir dal eklemek sap ya da musluk ve ürünlerin ayrılmasını neden yukarıdan aşağıya tarak dal aleti harekete geçirmek.



#### **DİKKAT!**

Aletin, ağacın dalları arasına sıkışması veya bloke kalması halinde hava besleme hortumunu çözünüz ve el ile aleti kurtarınız.

## 5.2 Öngörülmeven durumlar, sebepler, çözümler



### DİKKAT!

Aşağıda belirtilen tüm bakım işlemleri bir mekanik bakıcı tarafından gerçekleştirilmelidirler.

ÖNGÖRÜLMİYEN DURUM	SEBEP	ÇÖZÜM
Tarak işlemiyor.	<ul style="list-style-type: none"><li>Kompresör üzerindeki hava regülatörü kapalı.</li><li>Hava besleme hortumu tıkalı.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Regülatörü doğru 6 bar basıncına ayarlayınız.</li><li>Hava besleme hortumunu çözünüz ve rakorların içinde kesinti veya kir olup olmadığını kontrol ediniz.</li></ul>
Tarak güce sahip değil.	<ul style="list-style-type: none"><li>Besleme hortumunda kir mevcudiyeti.</li><li>Kompresör basıncı yetersiz.</li><li>Piston yağlanmamış.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Besleme hortumunu çözünüz ve olası kirlere arındırmak için basınçlı hava ile üfl eyiniz.</li><li>Kompresör basıncının 6 bar'a ulaştığını kontrol ediniz.</li><li>Kompresör yağlayıcısının yağ seviyesini kontrol ediniz.</li></ul>
Tarak yavaş çalışıyor veya takılma yapıyor.	<ul style="list-style-type: none"><li>Mafsallarda yağlama eksikliği.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Yetkili Servis Merkezi'ne makineyi getirin.</li></ul>



### NOTA

Tavsiye edilen çözümler aksaklığın giderilmesini sağlayamaz ise, yetkili bir teknik servise başvurunuz.

## 6 BAKIM

### 6.1 Olağan bakım



### DİKKAT!

- Herhangi bir bakım işlemini gerçekleştirmeden önce aletten basınçlı hava besleme hortumunu çözünüz.
- İşbu kılavuzda içerilmeyen tüm bakım işlemleri yetkili teknik servis merkezlerinde gerçekleştirilmelidir.
- Olağan bakım işlemleri operatörler tarafından gerçekleştirilebilirler.

#### 6.1.1 Yağlama

- Sprey gres ile tarağın bağlantı baklalarını (3) yağlayınız.
- Düzenli aralıklar ile kompresör yağlayıcısındaki yağ seviyesini kontrol ediniz.



### DİKKAT!

Hidrolik yağ veya frenleyici tesisler için öngörülen yağları kullanmayınız; bunlar aleti telafi edilemez şekilde hasara uğratabilirler.



### DİKKAT!

Yağları çevreye atmayınız, kullanıldığı ülkede yürürlükte olan kanun yönetmeliklerine göre imha ediniz.

### 6.2 Olağanüstü bakım

#### 6.2.1 Genel

Herhangi bir bakım yapmadan önce:

- Basınçlı hava besleme hortumunu çözünüz.



### DİKKAT!

Her türlü olağanüstü bakım işlemi CAMPAGNOLA S.r.l. tarafından yetkilendirilmiş bir teknik servis merkezi nezdinde gerçekleştirilmelidir.

#### 6.2.2 Dişler destek değiştirilmesi

Aşağıdaki işlemleri sırasına uygun şekilde gerçekleştiriniz:

- Alet, mengene içinde bloke edilmiş olarak bir tornavidaya bastırarak yayı (8) çıkarın, baklayı (3) çekerek çıkarın, kendinden kilitlenen cıvata somununu (7) çözün ve pimi (5) çekerek çıkarın
- Gerekirse çatal desteğini değiştirin.
- Yeniden monte etmek için prosedürü tersine izleyerek işlemleri gerçekleştiriniz.

### 6.2.3 Golia model dişlerin değiştirilmesi

Hasar görmüş olan tarak dişlerinin, yuvalarından çekilip çıkarılmaları gerekir:

- Tarak dişini tutan ufak dişleri bir tornavida ile genişletiniz.
- Belirtilen yönde zarar diş çıkarın (şekil H).
- Ufak tutma dişlerini dışarı çıkarana kadar, yeni tarak dişini yuvaya geçirin (şekil F).

### 6.2.4 Storm model dişlerin değiştirilmesi

Hasar görmüş olan tarak dişlerinin, yuvalarından çekilip çıkarılmaları gerekir:

- Bir çekiç ile ön taraftan diş çıkarmak.
- Belirtilen yönde zarar diş çıkarın (şekil F).
- Ufak tutma dişlerini dışarı çıkarana kadar, yeni tarak dişini yuvaya geçirin (şekil F).

## 7 KOMPONENTLERİN HURDAYA ÇIKARILMASI VE İMHA EDİLMESİ

### 7.1 Eskimiş malzemelerin tasfiyesi

Makine, kurulumundan sonra ve normal çalışması sırasında çevre kirliliğine yol açmaz; ancak kullanıldığı süre boyunca filtre veya yağ doldurulması/değişimi, vb. gibi bazı atık veya eskimiş malzemeler açığa çıkar.

Bu malzemelerin tasfiyesi için her ülkede çevre koruma mevzuatları mevcuttur.

Müşteri, ülkesindeki yasalar hakkında bilgi sahibi olmalı ve kullanılan ürünlerin, imalatçılarından talep edilebilen teknik bilgi formlarında verilen talimatlara ve yasalara uygun şekilde hareket etmelidir.



#### DİKKAT!

Mineral yağların tasfiyesi ile ilgili yasalara uyulmasını önemle hatırlatırız.



#### DİKKAT!

Yağ ve diğer maddelerin tasfiyesi ile ilgili ayrıntılı bilgi, bu maddelerin güvenlik bilgi formlarından bulunabilirler.

Zehirli atıkların tasfiyesinin toplama, nakliye, işleme (geri dönüşüm için gerekli dönüştürme işlemi) aşamaları ve toprakta birikmesi ve toprağa boşaltılması, aşağıdaki genel ilkelerle düzenlenen ve kamuyu ilgilendiren bir faaliyet oluşturur:

- a) Toplumun ve bireylerin sağlık ve güvenliği için her türlü tehlikeden kaçınılmalıdır.
- b) Hijyen ve sağlık kurallarına uyulmalı ve her türlü hava, su, yerüstü ve yeraltı kirliliğinden kaçınılmalıdır.

Ekonomi ve verim kriterleri çerçevesinde, malzeme ve enerjinin geri kazanımı ve geri dönüşümü teşvik edilmelidir.

### 7.2 Özel atıklarla ilgili talimatlar

Endüstriyel proseslerin ürünü olan atıklar ve bozulmuş ve eski makine ve ekipmanların imhası sonucunda ortaya çıkan malzemeler özel atıklardır.

Özel, zararlı ve zehirli atıklar, doğrudan ya da yetkili şirket veya kuruluşlar aracılığıyla, kamu hizmetini idare eden anlaşmalı yerlere teslim edilmeleri suretiyle, atıkları üreten kişiler tarafından tasfiye edilir.

Her ülke/belediye bölge idaresine kendi sınırları içindeki atık tasfiyesi ile ilgili bütün bilgileri vermek zorundadır.



#### DİKKAT!

Ürünün sahibi tarafından yasalara aykırı şekilde imha edilmesi, yasalarda öngörülen ceza uygulamalarını beraberinde getirir.



#### DİKKAT!

Ekipmanların üzerinde, üzeri çizilmiş çöp bidonu simgesi yoksa, ürünün tasfiyesinin üreticisi tarafından yapılmadığı anlamına gelir. Böyle durumlarda atıkların tasfiyesi ile ilgili yasalar geçerlidir.

Elektrikli ve elektronik cihazlara tehlikeli madde kullanımının azaltılması ve atıkların imhası ile ilgili 2002/95/AT, 2002/96/AT ve 2003/108/AT direktifleri uyarınca, unutmayınız ki:

Cihaz üzerindeki, üzeri çizilmiş çöp bidonu sembolü, ürünün, kullanım ömrünün sonunda diğer atıklardan ayrı olarak toplanması gerektiğini belirtir. Dolayısıyla kullanıcı, kullanım ömrünün sonuna gelen ekipmanları, temel parçaları eksiksiz biçimde, gerekli elektrikli ve elektronik atık ayrıştırma merkezlerine veya benzeri bir yeni ürün satın alırken satıcıya teslim etmelidir. Ürünün geri dönüşüm, işleme veya uygun şekilde imhası amacıyla gereken şekilde ayrıştırılması, çevre ve sağlık üzerindeki olumsuz etkileri önlemeye yardımcı olur ve oluşturduğu malzemelerin geri dönüşümüne katkıda bulunur. Ürünün kullanıcı tarafından yasalara aykırı şekilde imha edilmesi, yasalarda öngörülen ceza uygulamalarını beraberinde getirir.



Αγαπητέ πελάτη,  
Σας ευχαριστούμε πολύ που επιλέξατε ένα από τα προϊόντα μας.

Η ικανότητα να ερμηνεύουμε τις ανάγκες της αγοράς με συνολικές, ειδικές και δυναμικές λύσεις, μαζί με την εγγύηση της ευρείας γνώσης του χώρου, κατέστησαν την CAMPAGNOLA S.r.l. παγκόσμιο ηγέτη στο σχεδιασμό, στην κατασκευή και στην παραγωγή εξοπλισμού για το κλάδεμα και τη συγκομιδή φρούτων και καρπών, αναγνωρισμένη ευρέως για την κορυφαία ποιότητα των εργαλείων της.

Μέσω του διευρυμένου δικτύου πώλησης και τεχνικής υποστήριξης, που στελεχώνεται από προσωπικό υψηλής κατάρτισης και εξειδίκευσης, η CAMPAGNOLA S.r.l. προσφέρει μια ευρεία γκάμα προϊόντων:

- ηλεκτρομηχανικά ψαλίδια, ελαιοραβδιστικά και αλυσοπρίονα μπαταρίας,
- ψαλίδια και κονταροψάλιδα πετρελαιμένου αέρα για το κλάδεμα (και με προέκταση),
- ραβδιστικά με λειτουργία μέσω πετρελαιμένου αέρα ή με βενζινοκινητήρα για τη συγκομιδή της ελιάς, του καφέ και την αραίωση των ανθών καρποφορίας,
- τροχήλατους εμβολοφόρους αεροσυμπιεστές με κινητήρα βενζίνης ή πετρελαίου καθώς και αναρτώμενους αεροσυμπιεστές για την εφαρμογή σε τρακτέρ.

Τα προϊόντα μας είναι τα κορυφαία της αγοράς καθώς είναι:

- εύχρηστα και αποδοτικά,
- εργονομικά,
- κατασκευασμένα από κορυφαίας ποιότητας υλικά,
- αξιόπιστα,
- άριστα σχεδιασμένα.

Το εγχειρίδιο αυτό αποτελεί αναπόσπαστο συνοδευτικό έγγραφο του προϊόντος. Σε περίπτωση που έχει καταστραφεί ή δεν είναι ευανάγνωστο σε κάποια σημεία, ζητήστε απευθείας ένα αντίγραφο από την εταιρεία CAMPAGNOLA S.r.l. ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό της.

Ο κατασκευαστής αποποιείται κάθε ευθύνη για λανθασμένη χρήση του προϊόντος και για ζημιές που έχουν προκληθεί από εργασίες που δεν συμπεριλαμβάνονται στο εγχειρίδιο αυτό ή είναι αδικαιολόγητες.

Το μηχάνημα πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο για να πληρεί τις ανάγκες για τις οποίες έχει ρητώς κατασκευαστεί. Οποιαδήποτε άλλη χρήση θεωρείται επικίνδυνη.

Κάθε επέμβαση τροποποίησης της δομής του μηχανήματος θα πρέπει να γίνεται με ρητή εξουσιοδότηση και αποκλειστικά από το τεχνικό τμήμα του κατασκευαστή.

Χρησιμοποιείτε μόνο αυθεντικά ανταλλακτικά. Ο κατασκευαστής δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνος για ζημιές που προκλήθηκαν από τη χρήση μη γνήσιων ανταλλακτικών.

Όλα τα δικαιώματα έκδοσης αυτού του εγχειριδίου ανήκουν στον κατασκευαστή. Το εγχειρίδιο δεν μπορεί να εκχωρηθεί σε τρίτους χωρίς την έγγραφη εξουσιοδότηση του κατασκευαστή.

Ο κατασκευαστής επιφυλάσσεται του δικαιώματος της τροποποίησης του σχεδιασμού και της προσθήκης βελτιώσεων επί του προϊόντος, χωρίς προηγούμενη ενημέρωση των πελατών που κατέχουν ήδη αντίστοιχα μοντέλα.

Το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών έχει συνταχθεί αρχικά στα Ιταλικά. Για οποιαδήποτε άλλη γλώσσα έκδοσης έχει γίνει χρήση μετάφρασης από το πρωτότυπο.

Ο κατασκευαστής θεωρείται υπεύθυνος μόνο για τις περιγραφές στην ιταλική γλώσσα. Για τυχόν διευκρινήσεις, επικοινωνήστε με το τμήμα πωλήσεων του εξουσιοδοτημένου αντιπροσώπου.

<b>1</b>	<b>ΕΙΣΑΓΩΓΗ</b> .....	<b>57</b>
1.1	Λειτουργίες χρήσης του εγχειριδίου .....	57
1.2	Σύμβολα και επεξήγηση συμβόλων .....	57
1.3	Δήλωση συμμόρφωσης .....	57
1.4	Παραλαβή του προϊόντος .....	57
1.5	Εγγύηση .....	57
<b>2</b>	<b>ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ</b> .....	<b>58</b>
2.1	Προειδοποιήσεις .....	58
2.1.1	Αποτελέσματα δοκιμών που διενεργήθηκαν βάσει νομοθεσίας .....	58
2.1.2	Γενικές προειδοποιήσεις .....	58
2.2	Χρήση .....	59
2.3	Συντήρηση .....	59
<b>3</b>	<b>ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ</b> .....	<b>59</b>
3.1	Αναγνώριση του προϊόντος .....	59
3.2	Περιγραφή του προϊόντος .....	59
3.3	Συμπληρωματικά εξαρτήματα .....	60
3.4	Προβλεπόμενη χρήση .....	60
3.5	Μέρη εργαλείου .....	60
3.6	Τεχνικά στοιχεία .....	60
3.7	Σήμανση και προειδοποιήσεις .....	61
<b>4</b>	<b>ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ, ΕΛΕΓΧΟΙ ΠΡΙΝ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑΚΙΝΗΣΗ</b> .....	<b>61</b>
4.1	Σύνδεση του εργαλείου στην προέκταση .....	61
4.2	Σύνδεση με την τροφοδοσία πεπιεσμένου αέρα .....	61
4.3	Όργανα ελέγχου .....	61
4.4	Παράδοση και διακίνηση .....	61
<b>5</b>	<b>ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΑΛΕΙΟΥ</b> .....	<b>62</b>
5.1	Χρήση του εργαλείου .....	62
5.2	Αντιμετώπιση προβλημάτων .....	62
<b>6</b>	<b>ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ</b> .....	<b>62</b>
6.1	Τακτική συντήρηση .....	62
6.1.1	Λίπανση .....	63
6.2	Έκτακτη συντήρηση .....	63
6.2.1	Γενικά .....	63
6.2.2	Αφαίρεση της βάσης χτενιών .....	63
6.2.3	Αντικατάσταση των χτενιών μοντέλο Golia .....	63
6.2.4	Αντικατάσταση των χτενιών μοντέλο Storm .....	63
<b>7</b>	<b>ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΡΡΙΨΗ ΤΩΝ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ</b> .....	<b>63</b>
7.1	Απόρριψη των φθαρμένων υλικών .....	63
7.2	Υποδείξεις για τα ειδικά απόβλητα .....	64



# 1 ΕΙΣΑΓΩΓΗ

## 1.1 Λειτουργίες χρήσης του εγχειριδίου

Για τη διαφύλαξη της ακεραιότητας του χειριστή και την αποφυγή ενδεχόμενων βλαβών, πριν εκτελεστεί οποιαδήποτε εργασία στο μηχάνημα είναι απαραίτητο να έχει γίνει κατανοητό το εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης στο σύνολό του. Οι παρούσες οδηγίες χρησιμεύουν για την περιγραφή της λειτουργίας του προϊόντος και της ασφαλούς, οικονομικής και σύμφωνα με τις προδιαγραφές, χρήσης του. Η συμμόρφωση με τις οδηγίες συμβάλλει στην αποφυγή των κινδύνων, στη μείωση του κόστους επισκευής και αναστολής των εργασιών καθώς και στην αύξηση της διάρκειας ζωής του προϊόντος. Το παρόν εγχειρίδιο θα πρέπει να διατηρείται ακέραιο και να είναι ευανάγνωστο στο σύνολό του. Κάθε αρμόδιος χειριστής του προϊόντος ή υπεύθυνος για τη συντήρηση του πρέπει να γνωρίζει που είναι τοποθετημένο και πρέπει να έχει τη δυνατότητα να το συμβουλευτεί σε κάθε περίπτωση.

## 1.2 Σύμβολα και επεξήγηση συμβόλων

Όλες οι αλληλεπιδράσεις ανθρώπου-μηχανήματος που περιγράφονται εντός του εγχειριδίου πρέπει να εκτελούνται από το καθορισμένο, σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή, προσωπικό. Κάθε λειτουργία που περιγράφεται συνοδεύεται από γράφημα ή εικόνα που αφορά τον χειριστή, ο οποίος θεωρείται ο πλέον κατάλληλος για τις εργασίες που πρόκειται να εκτελεστούν. Στη συνέχεια παρέχονται οι απαραίτητες πληροφορίες για την αναγνώριση των διαφόρων επαγγελματιών.



### Χειριστές

Προσωπικό αρμόδιο για την εγκατάσταση, λειτουργία, ρύθμιση, τακτική συντήρηση, καθαρισμό και μεταφορά του μηχανήματος.



### Μηχανικοί - συντηρητές

Προσωπικό με ειδικές μηχανικές γνώσεις σε θέση να εκτελεί επεμβάσεις εγκατάστασης, έκτακτης συντήρησης ή/και επισκευής που υποδεικνύονται το παρόν εγχειρίδιο.



### Συντηρητής ηλεκτρονικών συστημάτων

Προσωπικό με ειδικές ηλεκτρολογικές γνώσεις σε θέση να εκτελεί επεμβάσεις εγκατάστασης, έκτακτης συντήρησης ή/και επισκευής με ικανότητα λειτουργίας του μηχανήματος εφόσον τα συστήματα ασφάλειας και προστασίας υπολειπομένων ή έχουν απενεργοποιηθεί. Ο συντηρητής ηλεκτρονικών συστημάτων δεν δύναται να εκτελεί μηχανολογικές παρεμβάσεις.

## ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΜΕΝΟ ΣΥΝΕΡΓΕΙΟ

είναι το συνεργείο που υποδεικνύεται από τους αντιπροσώπους μας, εξουσιοδοτημένο να εκτελεί εργασίες επισκευής στα μηχανήματα CAMPAGNOLA S.r.l.



### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Ειδοποίηση προφύλαξης για την ασφάλεια του χειριστή και των ατόμων που βρίσκονται στην περιοχή εργασίας.



### ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ!

Ενημέρωση για την αποφυγή ζημιών ή δυσλειτουργιών της μηχανής ή για το χειρισμό σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις ασφαλείας.

## 1.3 Δήλωση συμμόρφωσης

Κάθε μηχάνημα που εμπορεύεται σε Χώρες που ανήκουν στην Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΕ) κατασκευάζεται με τις προβλεπόμενες προδιαγραφές βάσει της οδηγίας 2006/42/CE. Η σχετική δήλωση συμμόρφωσης του κατασκευαστή επισυνάπτεται στο εγχειρίδιο Χρήσης και Συντήρησης.

## 1.4 Παραλαβή του προϊόντος

Με την παραλαβή του προϊόντος πρέπει να ελέγχεται ότι:

- δεν έχει υποστεί ζημιές κατά την μεταφορά
- η παραλαβή του αντιστοιχεί στην παραγγελία σας και συμπεριλαμβάνει τα τυχόν συμπληρωματικά εξαρτήματα (βλέπε “Περιγραφή του προϊόντος” – κεφ. “Τεχνικές προδιαγραφές”).

Σε περίπτωση αναντιστοιχίας, επικοινωνήστε με το τμήμα τεχνικής εξυπηρέτησης του κατασκευαστή, παρέχοντας τα στοιχεία του προϊόντος που αναγράφονται στην αναγνωριστική ετικέτα (βλέπε “Αναγνώριση προϊόντος” - κεφ. “Τεχνικές προδιαγραφές”).

## 1.5 Εγγύηση

Για γενικές συνθήκες εγγύησης, ανατρέξτε στον ιστότοπο της Campagnola στην ειδική περιοχή: <http://www.campagnola.it> ή στείλτε γραπτό αίτημα με φαξ +39 051752551 ή με ηλεκτρονικό ταχυδρομείο στη διεύθυνση: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it).

## ΠΡΟΣΟΧΗ!

Όταν ζητηθεί η επισκευή εντός εγγύησης, σύμφωνα με τους προαναφερόμενους όρους, το προϊόν για επισκευή πρέπει να συνοδεύεται πάντα από το πιστοποιητικό εγγύησης πλήρως συμπληρωμένο και τη συνημμένη απόδειξη αγοράς (τιμολόγιο ή άλλο έγγραφο με νομική ισχύ).

## 2 ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ

### 2.1 Προειδοποιήσεις

#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Ο κατασκευαστής αποποιείται κάθε ευθύνη που προέρχεται από την μη εκπλήρωση των παρακάτω. Επιβαρύνει τον εργοδότη ή το χρήστη η εφαρμογή των προβλεπόμενων από την ισχύουσα νομοθεσία για ζητήματα ασφαλείας και υγιεινής στους χώρους εργασίας (Οδηγ. 2003/10/ΟΕ, Οδηγ. 2002/44/ΕΚ καθώς και το Ν.Δ. αρ. 81/2008): παράδοση κατάλληλων μέσων ατομικής προστασίας, ενημέρωση για τους κινδύνους, εποπτεία για την υγεία, κλπ....

Η υπερβολική έκθεση στους κραδασμούς μπορεί να προκαλέσει νευροβλαστικές αλλοιώσεις σε όσους υποφέρουν από κυκλοφοριακές διαταραχές. Σε περίπτωση συμπτωμάτων σχετικών με την υπερβολική έκθεση στους κραδασμούς επικοινωνήστε με τον αρμόδιο ιατρό. Τα συμπτώματα αυτά μπορεί να είναι νωθρότητα, απώλεια αντανάκλαστικών, φαγούρα, οξύς πόνος, μείωση ή απώλεια δύναμης, χρωματικές αλλοιώσεις ή δομικές τροποποιήσεις του δέρματος. Τα συμπτώματα αυτά εμφανίζονται κυρίως στα χέρια, στους καρπούς και στα δάχτυλα.

#### 2.1.1 Αποτελέσματα δοκιμών που διενεργήθηκαν βάσει νομοθεσίας

##### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Κίνδυνοι που οφείλονται στην έκθεση του χειριστή στο θόρυβο και/ή τους κραδασμούς του μηχανήματος ή του εργαλείου.

##### 1) ΕΠΙΠΕΔΟ ΗΧΟΥ

Τιμές ακουστικής πίεσης μέσου ισοδύναμου επιπέδου συνεχούς θορύβου Α θέσης χειριστή ( $L_{pA}$ ) και τιμή ακουστικής ισχύος του εξοπλισμού ( $L_{WA}$ ), μετρηθείσες σύμφωνα με τον κανονισμό UNI EN ISO 3744:

Οι μετρήσεις πραγματοποιούνται με συνδυασμό προεκτάσεων αέρος αλουμινίου / ανθρακονημάτων διαθέσιμων στον κατάλογο:

Ελάχιστη τιμή ανίχνευσης:

$$L_{pA_{eq}} = 81 \pm 1 \text{ dBA} \quad L_{WA} = 102 \pm 1 \text{ dBA}$$

Μέγιστη τιμή ανίχνευσης:

$$L_{pA_{eq}} = 99 \pm 1 \text{ dBA} \quad L_{WA} = 103 \pm 1 \text{ dBA}$$

##### 2) ΕΠΙΠΕΔΟ ΚΡΑΔΑΣΜΩΝ

Ο σταθμισμένος μέσος όρος της συχνότητας επιτάχυνσης που μεταδίδεται στο χέρι του χειριστή, σύμφωνα με το πρότυπο EN ISO 5349/1-2:

Οι μετρήσεις που πραγματοποιούνται με συνδυασμούς πνευματικού αξόνων αργιλίου / άνθρακα διαθέσιμα στον κατάλογο:

Ελάχιστη τιμή ανίχνευσης:

$$a_{heq} = 21,4 \pm 1 \text{ m/s}^2$$

Μέγιστη τιμή ανίχνευσης:

$$a_{heq} = 30,5 \pm 1 \text{ m/s}^2$$

#### 2.1.2 Γενικές προειδοποιήσεις

##### ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο από εδάφους σε σταθερές και ασφαλείς συνθήκες.
- Φορέστε το κατάλληλο προστατευτικό εξοπλισμό για τις εργασίες που πρόκειται να εκτελέσετε. Φορέστε προστατευτικά γυαλιά και βεβαιωθείτε ότι ο ρουχισμός εφαρμόζεται στο σώμα. Αποφεύγετε να φοράτε γραβάτες, περιλαίμια ή να αφήνετε εκτεθειμένα τυχόν μακριά μαλλιά τα οποία προφανώς μπορούν να παγιδευτούν ή να μπλεχτούν στα όργανα εν κινήσει. Χρησιμοποιήστε υποδήματα με αντιολισθητικές σόλες και γάντια (Εικόνα Ε).
- Χρησιμοποιήστε προστατευτικές ωτοασπίδες.
- Μην χρησιμοποιείτε το εργαλείο ή εκτελείτε ενέργειες συντήρησης ή επισκευής εφόσον είστε υπό την επίρρεια οινοπνευματικών ποτών ή φαρμάκων που μειώνουν τα αντανάκλαστικά σας.
- Επιτρέπεται η χρήση του εργαλείου μόνο σε άτομα που γνωρίζουν τις οδηγίες χρήσης ή εκπαιδεύθηκαν από εξουσιοδοτημένα πρόσωπα.

- Κρατήστε παιδιά και ζώα σε απόσταση από το εργαλείο.
- Απαγορεύεται η παραβίαση των διατάξεων ασφαλείας.
- Ο χρήστης ευθύνεται για κινδύνους ή ατυχήματα εις βάρος άλλων ατόμων ή της ιδιοκτησίας τους.
- Μη χρησιμοποιείτε το εργαλείο όταν υπάρχει επισφαλής ισορροπία.
- Απαγορεύεται ο χειριστής να χρησιμοποιεί το εργαλείο πάνω από σκάλα.
- Να έχετε τα χτένια και, γενικά, τα κινούμενα μέρη μακριά από το πρόσωπο.
- Πριν από κάθε τακτική συντήρηση, διαβάστε προσεκτικά το εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης. Για εργασίες που δεν αναφέρονται ρητά στο εγχειρίδιο απευθυνθείτε σε έναν εξουσιοδοτημένο τεχνικό.
- Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο για τους σκοπούς που περιγράφονται στην παρ. “Περιγραφή του προϊόντος”. Κάθε διαφορετική χρήση αποτελεί ενδεχόμενη αιτία ατυχήματος ή βλάβης.

## 2.2 Χρήση

- Φορέστε γυαλιά προστασίας ή μάσκα, υποδήματα ασφαλείας, γάντια και ωτοασπίδες (εικόνα Ε).
- Ρυθμίστε την πίεση του αεροσυμπιεστή στα 6 bar (600 kPa).
- Λάβετε σταθερή και ασφαλή θέση εργασίας.
- Χρησιμοποιείται το εργαλείο μόνο για τους προαναφερόμενους σκοπούς στην παρ. “Περιγραφή του προϊόντος”. Κάθε διαφορετική χρήση αποτελεί ενδεχόμενη αιτία ατυχήματος.
- Βεβαιωθείτε πάντα ότι τα συστήματα ασφαλείας έχουν τέλεια λειτουργικότητα.
- Πιάστε πάντα το εργαλείο και με τα δύο χέρια στην προέκταση και λάβετε μια σταθερή και ασφαλή θέση εργασίας.
- Κατά τη διάρκεια μίας ημέρας εργασίας, δεν επιτρέπεται η χρήση του εργαλείου από το ίδιο άτομο για μεγάλο χρονικό διάστημα. Οι χειριστές πρέπει να εναλλάσσουν μία ώρα εργασίας και μία ώρα ανάπαυσης. Η συνεχής χρήση του εργαλείου μπορεί να προκαλέσει υπερβολική κόπωση του χειριστή.



### ΠΡΟΣΟΧΗ!

**Μέγιστη πίεση λειτουργίας 6 bar (600 kPa) Εργασία με μεγαλύτερες πιέσεις μπορεί να προκαλέσει τη γρήγορη φθορά των εργαλείων.**

## 2.3 Συντήρηση



### ΠΡΟΣΟΧΗ!

**Προτού εκτελέσετε οποιαδήποτε ενέργεια συντήρησης ή μηχανικής ρύθμισης του εργαλείου, φορέσατε υποδήματα ασφαλείας, αντιδιατρητικά γάντια και γυαλιά.**

- Όλες οι επεμβάσεις επισκευής ή τακτικής συντήρησης εκτελούνται από **χειριστή** με τα κατάλληλα φυσικά και διανοητικά προσόντα.
- Οι ενέργειες της έκτακτης συντήρησης ή επισκευής εκτελούνται αποκλειστικά από **καταρτισμένο τεχνικό**.
- Προτού εκτελέσετε οποιαδήποτε ενέργεια συντήρησης ή μηχανικής ρύθμισης του εργαλείου, αποσυνδέστε τη τροφοδοσία.
- Κατά τη διάρκεια των ενεργειών συντήρησης ή επισκευής τα μη εξουσιοδοτημένα πρόσωπα πρέπει να βρίσκονται σε απόσταση από το εργαλείο.
- Η απενεργοποίηση των μηχανισμών προστασίας ή ασφαλείας πρέπει να εκτελείται αποκλειστικά για ενέργειες έκτακτης συντήρησης μόνο από **καταρτισμένο τεχνικό**, ο οποίος θα φροντίσει να εγγυηθεί για την ακεραιότητα των χειριστών και για την αποφυγή ζημιών στο εργαλείο, όπως επίσης και για την επαναφορά των μηχανισμών προστασίας με την ολοκλήρωση της συντήρησης.
- Κάθε ενέργεια συντήρησης η οποία δεν αναφέρεται στο παρόν εγχειρίδιο πρέπει να εκτελείται στα εξουσιοδοτημένα από την CAMPAGNOLA S.r.l. συνεργεία.
- Με την ολοκλήρωση των ενεργειών συντήρησης ή επισκευής πρέπει να γίνει νέα εκκίνηση του εργαλείου μόνο μετά την άδεια ενός **καταρτισμένου τεχνικού**, ο οποίος πρέπει να εξακριβώσει ότι:
  - οι εργασίες έχουν εκτελεσθεί εξολοκλήρου,
  - ο εξοπλισμός λειτουργεί τέλεια,
  - τα συστήματα ασφαλείας είναι ενεργοποιημένα,
  - δεν εργάζεται κανένας επί του εξοπλισμού.

## 3 ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ

### 3.1 Αναγνώριση του προϊόντος

Τα χαρακτηριστικά του εργαλείου εμφανίζονται στην ετικέτα (Εικόνα C).



### 3.2 Περιγραφή του προϊόντος

Το ραβδιστικό είναι ένα εργαλείο που λειτουργεί με πεπιεσμένο αέρα και προορίζεται για τη συγκομιδή των ελιών και του καφέ.

Η δόνηση των δύο χτενιών του εργαλείου μεταδίδεται στα κλαδιά των δένδρων, προκαλώντας την πτώση των καρπών.

Το ραβδιστικό είναι τοποθετημένο σε εργονομική προέκταση, με ή χωρίς λαβή, η οποία διατίθεται σε διάφορα μήκη, γεγονός που επιτρέπει την εύκολη χρήση από το έδαφος.

### 3.3 Συμπληρωματικά εξαρτήματα

Εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης.

### 3.4 Προβλεπόμενη χρήση

Το εργαλείο αυτό σχεδιάστηκε και κατασκευάστηκε για τη μηχανική συγκομιδή των ελιών και του καφέ, με τους τρόπους και τους περιορισμούς που αναφέρονται παραπάνω.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Κάθε διαφορετική χρήση εκτιμάται ως ανάρμοστη και ενδεχομένως επικίνδυνη για την ακεραιότητα των χειριστών, για τους λόγους αυτούς μπορεί να προκαλέσει την έκπτωση της συμβατικής εγγύησης.
- Αν το εργαλείο χρησιμοποιηθεί για σκοπούς διαφορετικούς από τους προβλεπόμενους, μπορεί να υποστεί ανεπανόρθωτες ζημιές και να προκαλέσει βλάβες σε πρόσωπα και/ή πράγματα.

### 3.5 Μέρη εργαλείου

Σημ.	Ονομασία	ΕΙΚΟΝΑ ΑΝΑΦΟΡΑΣ
1	Αναγνωριστική ετικέτα	C
2	Σύνδεσμος προέκτασης-ραβδιστικού	A - B
3	Κόπιτσα ασφάλειας	D
4	Χτένι ανθρακονήματος (Storm)	F
5	Πύρος	G
6	Ροδέλα	G
7	Παξιμάδι ασφαλείας	G
8	Ασφάλεια σύνδεσης	G
9	Βάση χτενιών (Storm)	G
10	Τεχνοπολυμερές χτένι (Golia)	H
11	Βάση χτενιών (Golia)	H
12	Τηλεσκοπική προέκταση	I
13	Σταθερή προέκταση	I
-	Μέσα ατομικής προστασίας χειριστή	E

### 3.6 Τεχνικά στοιχεία

Μοντέλο GOLIA		Μοντέλο STORM	
Πίεση χρήσης:	6÷7 bar (600÷700 kPa)	Πίεση χρήσης:	6 bar (600 kPa) Max
Βάρος:	0,980 kg	Βάρος:	0,800
Κατανάλωση αέρα:	200 l/1'	Κατανάλωση αέρα:	200 l/1'
Απόδοση συγκομιδής:	50 ÷ 80 kg/h	Απόδοση συγκομιδής:	80 ÷ 100 kg/h
Τοποθέτηση σε προέκταση:	NAI	Τοποθέτηση σε προέκταση:	NAI

### 3.7 Σήμανση και προειδοποιήσεις

 <p>Γενικές προειδοποιήσεις</p>	 <p>Απαραίτητη χρήση κατάλληλου ρουχισμού</p>
 <p>Υποχρέωση ανάγνωσης εγχειριδίου</p>	 <p>Υποχρέωση προστασίας χεριών</p>
 <p>Απαραίτητη προστασία κεφαλής, ματιών και ακοής</p>	 <p>Υποχρέωση προστασίας ποδιών</p>

## 4 ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ, ΕΛΕΓΧΟΙ ΠΡΙΝ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑΚΙΝΗΣΗ

### 4.1 Σύνδεση του εργαλείου στην προέκταση

- Συνδέστε την προέκταση (12) ή (13) πάνω στο εργαλείο, βιδώνοντάς την (δεξιόστροφα) πάνω στο σύνδεσμο (2), έως ότου σφίξει καλά. Για την αποσυναρμολόγηση, περιστρέψτε την αντίστροφα.

### 4.2 Σύνδεση με την τροφοδοσία πεπιεσμένου αέρα

- Ρυθμίστε την πίεση στα 6 bar.
- Βεβαιωθείτε ότι το δικτυωτό φίλτρο είναι σε καλή κατάσταση. Στην αντίθετη περίπτωση, καθαρίστε τα τυχόν υπολείμματα.
- Συνδέστε τον σωλήνα παροχής στην προέκταση (12) ή (13) αφού πρώτα βεβαιωθείτε ότι το ρακόρ δεν περιέχει ακαθαρσίες.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Χρησιμοποιείτε μόνο αεροσυμπιεστές που διαθέτουν πιστοποίηση συμμόρφωσης CE με την ισχύουσα νομοθεσία και βαλβίδα ασφαλείας.



#### ΣΗΜΕΙΩΣΗ

- Βεβαιωθείτε ότι ο σωλήνας παροχής του αέρα είναι σε άριστη κατάσταση. Δεν πρέπει να παρουσιάζει εκδορές ή τσακίσματα.
- Ρυθμίστε το λιπαντήρα του αέρα που βρίσκεται στον αεροσυμπιεστή ώστε να πέφτει μια σταγόνα κάθε 7-8 δευτερόλεπτα. Όταν χρειαστεί, συμπληρώστε με λάδι Campagnola τύπου BIG FLU ή FUDY FLU (χαμηλής τοξικότητας).

### 4.3 Όργανα ελέγχου

Η εκκίνηση του εργαλείου γίνεται το πάτημα της σκανδάλης αφού αποσυνδεθεί η ασφάλεια ή ανοίγοντας το βανάκι ανάλογα με το μοντέλο της προέκτασης.

Το εργαλείο σταματά με την απελευθέρωση της σκανδάλης ή το κλείσιμο της βαλβίδας παροχής.

### 4.4 Παράδοση και διακίνηση

Ο εξοπλισμός συσκευάζεται και διακινείται από την εταιρεία παραγωγής στον μεταπωλητή χρησιμοποιώντας χαρτοκιβώτιο. Το βάρος της συσκευασίας είναι 1,400 kg και συνεπώς μπορεί να διακινείται εύκολα χωρίς τη χρήση ειδικού εξοπλισμού.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Οι εργασίες διακίνησης των φορτίων θα πρέπει να γίνονται σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς για θέματα ασφαλείας στους χώρους εργασίας.

## 5 ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΑΛΕΙΟΥ

### 5.1 Χρήση του εργαλείου

Πριν αρχίσετε την εργασία, φορέστε τα κατάλληλα ατομικά μέσα προστασίας, όπως υποδεικνύεται στην εικόνα (Ε), και βεβαιωθείτε ότι όλα τα συστήματα ασφαλείας και προστασίας είναι σωστά μονταρισμένα και λειτουργούν τέλεια.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Ενεργοποιήστε το εργαλείο, μόνο αφού πρώτα το τοποθετήσετε ανάμεσα στα κλαδιά. Η ανάρμωση χρήση έχει ως αποτέλεσμα τη γρήγορη φθορά του εργαλείου και την υπερβολική κατανάλωση αέρα.
- Μην αφήνετε τα χτένια να λειτουργούν στον αέρα (μακριά από τα κλαδιά), γιατί η δομή τους μπορεί να υποστεί βλάβες.
- Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο για τους σκοπούς που περιγράφονται στην παρ. “Περιγραφή του προϊόντος”. Κάθε διαφορετική χρήση αποτελεί ενδεχόμενη αιτία ατυχήματος.

Ο χειριστής, αφού πιάσει το εργαλείο και με τα δύο χέρια, πρέπει να εκτελεί διαδοχικά τις εξής ενέργειες:

- Εισάγετε προσεκτικά το ραβδιστικό μεταξύ των κλαδιών, χειρίζεστε το εργαλείο από τη λαβή ή το βανάκι και χτενίζετε το κλαδί από πάνω προς τα κάτω προκαλώντας την αποκόλληση των καρπών.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Στην περίπτωση που το εργαλείο παραμένει εγκλωβισμένο ή μπλοκαρισμένο μεταξύ των κλαδιών του δέντρου, αποσπάστε το σωλήνα τροφοδοσίας του αέρα και ξεμπλοκάρετε χειρονακτικά το εργαλείο.

### 5.2 Αντιμετώπιση προβλημάτων



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Όλες οι παρακάτω ενέργειες πρέπει να εκτελούνται από καταρτισμένο τεχνικό.

ΠΡΟΒΛΗΜΑ	ΑΙΤΙΑ	ΑΝΤΙΜΕΤΩΠΗΣΗ
Τα χτένια δε λειτουργούν	<ul style="list-style-type: none"><li>• Ο ρυθμιστής αέρα του αεροσυμπιεστή είναι κλειστός.</li><li>• Ο σωλήνας παροχής αέρα είναι βουλωμένος.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Βάλτε το ρυθμιστή στη σωστή πίεση των 6 bar.</li><li>• Αποσυνδέστε το σωλήνα παροχής αέρα και ελέγξτε αν υπάρχουν εμπόδια ή ακαθαρσίες μέσα στα ρακόρ.</li></ul>
Τα χτένια δεν έχουν δύναμη	<ul style="list-style-type: none"><li>• Ο σωλήνας παροχής αέρα είναι βουλωμένος.</li><li>• Η πίεση παροχής του αέρα είναι χαμηλή.</li><li>• Δεν γίνεται επαρκής λίπανση.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Αποσυνδέστε το σωλήνα παροχής και ρίξτε μια ριπή αέρα για να απομακρυνθούν οι ακαθαρσίες.</li><li>• Βεβαιωθείτε ότι η πίεση παροχής του αεροσυμπιεστή φθάνει τα 6 bar.</li><li>• Ελέγξτε τη στάθμη του λαδιού στο λιπαντήρα του αεροσυμπιεστή.</li></ul>
Τα χτένια λειτουργούν αργά ή παθαίνουν εμπλοκή	<ul style="list-style-type: none"><li>• Ελλιπή λίπανση των κινητών μερών.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Απευθυνθείτε σε ένα εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης.</li></ul>



#### ΣΗΜΕΙΩΣΗ

Αν, αφού δοκιμάσετε τις λύσεις που προτείνονται παραπάνω, το πρόβλημα παραμένει, απευθυνθείτε σε ένα εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης.

## 6 ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

### 6.1 Τακτική συντήρηση



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Προτού εκτελέσετε οποιαδήποτε ενέργεια συντήρησης αποσυνδέστε το εργαλείο από το σωλήνα παροχής του πεπιεσμένου αέρα.
- Όλες οι ενέργειες συντήρησης που δεν συμπεριλαμβάνονται στο παρόν εγχειρίδιο πρέπει να εκτελούνται στα εξουσιοδοτημένα κέντρα τεχνικής υποστήριξης.
- Οι χειριστές μπορούν να εκτελούν τις ενέργειες τακτικής συντήρησης.

### 6.1.1 Λίπανση

- Λιπάνετε την κόπιτσα της ασφάλειας (3) με spray γράσου.
- Ελέγξτε σε τακτά χρονικά διαστήματα τη στάθμη του λαδιού στο λιπαντήρα του αεροσυμπιεστή.



#### **ΠΡΟΣΟΧΗ!**

Μη χρησιμοποιείτε λάδι τύπου υδραυλικών συστημάτων ή φρένων. Μπορούν να προκαλέσουν ανεπανόρθωτες ζημιές στο εργαλείο.



#### **ΠΡΟΣΟΧΗ!**

Μην πετάτε τα καμένα λάδια ανεξέλεγκτα στο περιβάλλον, αλλά αποθέστε τα σύμφωνα με τη νομοθεσία της χώρας σας σχετικά με την προστασία του περιβάλλοντος.

## 6.2 Έκτακτη συντήρηση

### 6.2.1 Γενικά

Προτού προβείτε σε οποιαδήποτε συντήρηση:

- Αποσυνδέστε το σωλήνα παροχής του πεπιεσμένου αέρα.



#### **ΠΡΟΣΟΧΗ!**

Όλες οι εργασίες έκτακτης συντήρησης πρέπει να εκτελούνται σε εξουσιοδοτημένα κέντρα τεχνικής υποστήριξης της CAMPAGNOLA S.r.l.

### 6.2.2 Αφαίρεση της βάσης χτενιών

Ενεργήστε σύμφωνα με την ακόλουθη αλληλουχία:

- Κρατώντας το εργαλείο σφιγμένο μέσα στη μέγγενη, με ένα κατσαβίδι, βγάλτε την ασφάλεια σύνδεσης (8) και την κόπιτσα ασφαλείας (3). Στη συνέχεια, ξεβιδώστε το παξιμάδι ασφαλείας (7) και βγάλτε τον πύρο (5).
- Αντικαταστήστε την βάση χτενιών, εάν είναι απαραίτητο.
- Για την επανασυναρμολόγηση, ακολουθήστε την αντίστροφη διαδικασία.

### 6.2.3 Αντικατάσταση των χτενιών μοντέλο Golia

Τα χαλασμένα χτένια πρέπει να βγουν από την έδρα τους:

- Διανοίξτε, με ένα κατσαβίδι, τα δοντάκια που συγκρατούν το χτένι.
- Τραβήξτε το χαλασμένο χτένι κατά τη φορά που υποδεικνύεται (εικ. Η).
- Βάλτε στην βάση το νέο χτένι μέχρι να εξέλθουν τα δοντάκια συγκράτησης (εικ. Η).

### 6.2.4 Αντικατάσταση των χτενιών μοντέλο Storm

Τα χαλασμένα χτένια πρέπει να βγουν από την έδρα τους:

- Χρησιμοποιήστε ένα πλαστικό σφυρί για να δράσετε στο μπροστινό μέρος του δοντιού.
- Τραβήξτε το χαλασμένο χτένι κατά τη φορά που υποδεικνύεται (εικ. F).
- Βάλτε στην βάση το νέο χτένι μέχρι να εξέλθουν τα δοντάκια συγκράτησης (εικ. F).

## 7 ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΡΡΙΨΗ ΤΩΝ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ

### 7.1 Απόρριψη των φθαρμένων υλικών

Το μηχάνημα μετά από την εγκατάσταση και κατά τη συνήθη λειτουργία του δεν ρυπαίνει το περιβάλλον, αλλά κατά τη συνολική διάρκεια χρήσης του οπωσδήποτε παράγονται ορισμένα είδη σκάρτων ή φθαρμένων υλικών υπό ορισμένες προϋποθέσεις όπως η αντικατάσταση των φίλτρων ή η πλήρωση/τροφοδοσία του λαδιού.

Για την απόρριψη των υλικών αυτών υπάρχει σε κάθε χώρα συγκεκριμένη νομοθεσία για την προστασία του περιβάλλοντος.

Είναι υποχρέωση του Πελάτη να γνωρίζει την ισχύουσα νομοθεσία της χώρας του και να ενεργεί με τρόπο ούτως ώστε να ικανοποιεί αυτούς τους κανονισμούς σύμφωνα με τις υποδείξεις που αναφέρονται στις τεχνικές κάρτες των προϊόντων που χρησιμοποιούνται κατόπιν αιτήματος από τον κατασκευαστή.



#### **ΠΡΟΣΟΧΗ!**

Σας υπενθυμίζουμε την τήρηση της ισχύουσας νομοθεσίας σχετικά με την απόρριψη των ορυκτελαίων.



#### **ΠΡΟΣΟΧΗ!**

Περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τον τρόπο απόρριψης των λαδιών και των άλλων ουσιών υπάρχουν στην κάρτα ασφαλείας των ίδιων των ουσιών.

Η απόρριψη των τοξικών αποβλήτων κατά τις φάσεις της συλλογής, μεταφοράς, επεξεργασίας (υπό την έννοια της εργασίας μετατροπής αναγκαίας για την ανάκτηση), καθώς και η εναπόθεση και η υγειονομική ταφή των αποβλήτων στο έδαφος αποτελούν ενέργειες δημοσίου συμφέροντος που υπόκεινται στη συμμόρφωση των ακόλουθων γενικών αρχών:

- a) Πρέπει να αποφεύγεται κάθε ζημιά ή κίνδυνος για την υγεία, την ακεραιότητα και την ασφάλεια της κοινότητας και του ατόμου.
- b) Πρέπει να εξασφαλίζεται η τήρηση των υγειονομικών απαιτήσεων και να αποφεύγεται κάθε κίνδυνος ρύπανσης του αέρα, του νερού, του εδάφους και του υπεδάφους.

Πρέπει να προωθούνται, με την τήρηση οικονομικών και αποτελεσματικών κριτηρίων, τα συστήματα ανάκτησης και ανακύκλωσης των υλικών και της ενέργειας.

## 7.2 Υποδείξεις για τα ειδικά απόβλητα

Ειδικά απόβλητα είναι τα απορρίμματα που προέρχονται από βιομηχανικές επεξεργασίες και τα υλικά από τη διάλυση των εξοπλισμών και των χαλασμένων και πετपालιωμένων μηχανημάτων.

Κατά την απόρριψη των ειδικών αποβλήτων, ακόμη και των τοξικών ή βλαβερών, υποχρεούνται να φροντίσουν οι ίδιοι οι κατασκευαστές των αποβλήτων, απευθείας ή μέσω εξουσιοδοτημένων εταιρειών ή οργανισμών ή να τα παραδώσουν στους υπεύθυνους που διαχειρίζονται τη δημόσια υπηρεσία με τους οποίους έχει συναφθεί ειδική έγγραφη σύμβαση.

Κάθε χώρα/δήμος υποχρεούται να παρέχει στην περιφέρεια όλες τις πληροφορίες που διαθέτει σχετικά με την απόρριψη των αποβλήτων στο έδαφός τους.



### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Η καταχρηστική απόρριψη του προϊόντος από πλευράς του κατόχου επιφέρει διοικητικές κυρώσεις που προβλέπονται από την ισχύουσα νομοθεσία.



### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Σε περίπτωση που δεν υπάρχει πάνω στον εξοπλισμό το σύμβολο του διαγραμμένου τροχοφόρου κάδου απορριμμάτων η απόρριψη του προϊόντος δεν επιβαρύνει τον κατασκευαστή. Στην περίπτωση αυτή ισχύει η νομοθεσία σχετικά με τη διάθεση των απορριμμάτων.

Σύμφωνα με τις Οδηγίες 2002/95/EK, 2002/96/EK και 2003/108/EK, σχετικά με τη μείωση χρήσης επικίνδυνων ουσιών στους ηλεκτρικούς και ηλεκτρονικούς εξοπλισμούς, καθώς και με τη διάθεση των απορριμμάτων, έχετε υπόψη σας ότι:

Το σύμβολο του διαγραμμένου τροχοφόρου κάδου απορριμμάτων, όπου υπάρχει, υποδεικνύει ότι το προϊόν στο τέλος της ωφέλιμης ζωής του θα πρέπει να περισυλλέγεται χωριστά από τα άλλα απορρίμματα. Ο χρήστης συνεπώς θα πρέπει να προσκομίσει τον εξοπλισμό με όλα τα βασικά εξαρτήματά του στο τέλος της ζωής του στα κατάλληλα κέντρα διαφοροποιημένης συλλογής ηλεκτρονικών και ηλεκτροτεχνικών απορριμμάτων ή να τον παραδώσει στον πωλητή από τον οποίο θα αγοραστεί μια νέα ισοδύναμη συσκευή. Η δέουσα διαφοροποιημένη συλλογή για την επακόλουθη δρομολόγηση της διατιθέμενης συσκευής στην ανακύκλωση, στη επεξεργασία και στην διάθεση με περιβαλλοντικά συμβατό τρόπο συντελεί στην αποφυγή ενδεχομένων αρνητικών επιπτώσεων στο περιβάλλον και στην υγεία και ευνοεί την ανακύκλωση των υλικών από τα οποία αποτελείται το προϊόν. Η καταχρηστική απόρριψη του προϊόντος από πλευράς του χρήστη επιφέρει κυρώσεις που προβλέπονται από την ισχύουσα τοπική νομοθεσία.





Prezado cliente,  
Obrigado por escolher um de nossos produtos.

A capacidade de interpretar o mercado e fornecer respostas específicas e dinâmicas de conjunto, juntamente com um amplo conhecimento do sector, fizeram com que a CAMPAGNOLA S.r.l. se tornasse um dos líderes mundiais na concepção e realização de equipamentos para a poda e colheita.

Através de sua rede de vendas e assistência extremamente eficaz, constituída por pessoal altamente qualificado, a CAMPAGNOLA S.r.l. oferece uma vasta gama de produtos:

- cortadores, derriçadores e podadores electromecânicos a bateria;
- cortadores e podadores pneumáticos (também com extensão);
- equipamentos pneumáticos e motorizados para a colheita de olivas, café e para o processo de desbastamento nas árvores frutíferas;
- compressores para aplicação aos três pontos do tractor e motocompressores.

As razões que levam os clientes a escolher os nossos produtos podem ser assim resumidas:

- facilidade de manuseio e praticidade;
- versatilidade de uso;
- qualidade dos materiais utilizados para o fabrico;
- fiabilidade;
- engenharia projectual.

Este manual deve ser considerado como parte integrante do fornecimento. No caso em que o manual seja danificado, ou qualquer parte do mesmo se torne ilegível, solicitar imediatamente uma nova cópia junto à empresa CAMPAGNOLA S.r.l..

O fabricante declina qualquer responsabilidade por danos decorrentes de um uso impróprio ou causados por operações não descritas neste manual ou irracionais.

A máquina deve ser utilizada apenas para cumprir os fins para os quais foi expressamente projectada. Qualquer outro uso deve ser considerado perigoso.

Qualquer intervenção que preveja a alteração da estrutura da máquina tem de ser autorizada expressa e exclusivamente pelo departamento técnico da empresa fabricante.

Utilizar apenas peças sobressalentes originais. O fabricante exime-se de qualquer responsabilidade por eventuais danos causados pelo uso de peças sobressalentes não originais.

Todos os direitos de reprodução deste manual são reservados ao fabricante. Este manual não pode ser disponibilizado a terceiros sem a autorização escrita do fabricante.

O fabricante reserva-se o direito de alterar o projecto visando aprimorar o produto final, sem que isto implique a obrigação de notificar os clientes já em posse de modelos similares.

As instruções originais foram redigidas em idioma italiano; as versões redigidas em outros idiomas foram traduzidas a partir do texto original.

O fabricante não assume responsabilidades com respeito aos textos traduzidos. Em caso de dúvidas ou dificuldade de compreensão, entrar em contacto com o nosso departamento comercial, que está à sua disposição para esclarecimentos.

# SUMÁRIO

Página

<b>1</b>	<b>INTRODUÇÃO</b> .....	<b>67</b>
1.1	Funções e utilidades do manual de uso e manutenção .....	67
1.2	Simbologia e qualificação dos operadores .....	67
1.3	Declaração de conformidade .....	67
1.4	Recepção do produto .....	67
1.5	Garantia .....	67
<b>2</b>	<b>ADVERTÊNCIAS PARA A PREVENÇÃO DE ACIDENTES</b> .....	<b>68</b>
2.1	Advertências .....	68
2.1.1	Resultados dos ensaios previstos por Lei .....	68
2.1.2	Avvertenze generali .....	68
2.2	Uso .....	69
2.3	Manutenção .....	69
<b>3</b>	<b>ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS</b> .....	<b>70</b>
3.1	Identificação do produto .....	70
3.2	Descrição do produto .....	70
3.3	Documentação técnica fornecida .....	70
3.4	Uso previsto .....	70
3.5	Composição do equipamento .....	70
3.6	Dados técnicos .....	70
3.7	Simbologia e advertências .....	71
<b>4</b>	<b>INSTALAÇÃO, CONTROLOS ANTES DO USO, ENTREGA E MOVIMENTAÇÃO</b> .....	<b>71</b>
4.1	Montagem do aparelho na extensão .....	71
4.2	Conexão com a rede .....	71
4.3	Dispositivos de comando .....	71
4.4	Entrega e movimentação .....	71
<b>5</b>	<b>USO DO EQUIPAMENTO</b> .....	<b>72</b>
5.1	Uso do equipamento .....	72
5.2	Inconvenientes, causas e soluções .....	72
<b>6</b>	<b>MANUTENÇÃO</b> .....	<b>72</b>
6.1	Manutenção ordinária .....	72
6.1.1	Lubrificação .....	73
6.2	Manutenção extraordinária .....	73
6.2.1	Informações gerais .....	73
6.2.2	Desmontagem suporte dos dentes .....	73
6.2.3	Substituição dos dentes mod. Golia .....	73
6.2.4	Substituição dos dentes mod. Storm .....	73
<b>7</b>	<b>DESMANTELAMENTO E ELIMINAÇÃO DOS COMPONENTES</b> .....	<b>73</b>
7.1	Eliminação dos materiais gastos .....	73
7.2	Indicações relativas aos resíduos especiais .....	74

# 1 INTRODUÇÃO

## 1.1 Funções e utilidades do manual de uso e manutenção

Para salvaguardar a integridade do operador, e evitar a ocorrência de danos, antes de realizar qualquer operação na máquina é imperativo ler inteiramente e compreender a fundo este manual de uso e manutenção. As presentes instruções têm a função de descrever o funcionamento do produto e sua utilização em segurança, economia e conforme às normativas. A observância das instruções é extremamente importante para evitar perigos, reduzir os custos operacionais e os tempos de parada e prolongar a vida útil do produto. Este manual deve permanecer íntegro e legível em todas as suas partes. Qualquer operador ou responsável pela manutenção deve ter conhecimento do local de armazenamento do manual, podendo assim consultá-lo a qualquer momento.

## 1.2 Simbologia e qualificação dos operadores

Todas as interações homem-máquina descritas neste manual devem ser realizadas por operadores experientes, de acordo com os níveis de conhecimento definidos pelo fabricante. Todas as operações descritas são acompanhadas pelo pictograma relativo ao operador considerado mais idóneo para o desempenho das funções. São fornecidas a seguir as indicações necessárias para a identificação das diversas figuras profissionais.



### Operadores

Pessoal responsável pelas operações de instalação, funcionamento, regulação, manutenção ordinária, limpeza e transporte da máquina.



### Técnicos mantenedores mecânicos

Pessoal com competências e habilidades mecânicas específicas, capaz de realizar as intervenções de instalação, manutenção extraordinária e/ou reparos indicados no presente manual.



### Técnico de manutenção elétrica / eletrônica

Pessoal com competências e habilidades elétricas/electrónicas específicas, capaz de acionar o produto ou realizar as intervenções de instalação, manutenção extraordinária e/ou reparo mesmo nos casos em que os sistemas de segurança e proteção estejam parcial ou totalmente desabilitados. Não está autorizado a realizar intervenções de natureza mecânica.

## OFICINA AUTORIZADA

é a oficina autorizada a executar as operações de reparo nas máquinas CAMPAGNOLA S.r.l.



### ATENÇÃO!

**Advertência precaucional a respeitar para garantir a segurança do operador e das pessoas presentes na zona de trabalho.**



### IMPORTANTE!

**Nota a ser observada para evitar a ocorrência de danos ou fenómenos de mau funcionamento do produto, ou para operar em conformidade com a normativa vigente.**

## 1.3 Declaração de conformidade

Qualquer máquina e/ou equipamento destinado a Países pertencentes à União Europeia (UE) é fornecida com características adequadas às exigências da Directiva 2006/42/CE relativa às máquinas. A declaração de conformidade do fabricante é fornecida em anexo ao manual de uso e manutenção.

## 1.4 Recepção do produto

Ao receber o produto, certificar-se de que:

- o mesmo não tenha sido danificado durante o transporte;
- o fornecimento corresponda ao pedido e inclua as eventuais partes e peças adicionais e também a documentação técnica (consultar o parágrafo “Descrição do produto” - capítulo “Especificações técnicas”).

Em caso de anomalias ou problemas, entrar em contacto com o serviço de assistência técnica do fabricante tendo ao alcance das mãos os dados relativos ao produto constantes na placa de identificação (consultar o parágrafo “Identificação do produto” - capítulo “Especificações técnicas”).

## 1.5 Garantia

Para condições gerais de garantia, consulte o site da Campagnola na área dedicada em: <http://www.campagnola.it>; Ou faça um pedido por escrito para o número de fax +39 051752551 ou envie um e-mail para: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it).

## ATENÇÃO!

Eventuais pedidos de reparo ou substituição durante o período de garantia, de acordo com o disposto acima, devem ser sempre acompanhados por um certificado correctamente preenchido e pela prova de compra (nota fiscal ou outro documento legal).

# 2 ADVERTÊNCIAS PARA A PREVENÇÃO DE ACIDENTES

## 2.1 Advertências

### ATENÇÃO!

O fabricante declina qualquer responsabilidade decorrente da inobservância dos preceitos aqui estabelecidos.

Permanece sob a responsabilidade do empregador o cumprimento dos requisitos previstos pela legislação vigente em matéria de segurança e saúde nos ambientes de trabalho (Directiva 2003/10/CE, Directiva 2002/44/CE, e também o Decreto Legislativo n.º 81/2008): disponibilização de equipamentos de protecção individual idóneos, informação completa sobre os riscos, supervisão sanitária, etc..

A exposição excessiva a vibrações pode causar lesões neuro-vasculares em pessoas que sofrem de distúrbios circulatórios. Em caso de apresentação de sintomas relacionados a uma exposição excessiva a vibrações, dirigir-se imediatamente a um médico. Tais sintomas incluem: dormência, perda de sensibilidade, pontadas, formigamento, dor, redução ou perda de força, descoloração da pele ou alterações estruturais de sua superfície. Estes sintomas aparecem normalmente nas mãos, pulsos e dedos.

### 2.1.1 Resultados dos ensaios previstos por Lei

#### ATENÇÃO!

Riscos devidos à exposição do operador a ruídos e vibrações da máquina.

#### 1) NÍVEL ACÚSTICO

Valores de pressão acústica contínua equivalente com ponderação A na estação do operador (LpA) e valor de potência acústica do equipamento (LwA), medidos de acordo com as prescrições da normativa UNI EN ISO 3744:

Valores medidos com as combinações de hastes pneumáticas de alumínio / carbono disponíveis no catálogo:

Mínimo detectado:  $L_{pA_{eq}} = 81 \pm 1 \text{ dBA}$   $L_{wA} = 102 \pm 1 \text{ dBA}$

Máximo detectado:  $L_{pA_{eq}} = 99 \pm 1 \text{ dBA}$   $L_{wA} = 103 \pm 1 \text{ dBA}$

#### 2) NÍVEL DE VIBRAÇÕES

Valor médio quadrático ponderado em frequência da aceleração transmitida ao conjunto mão-braço ao qual o utilizador é exposto, medido conforme a EN ISO 5349/1-2:

Valores medidos com as combinações de hastes pneumáticas de alumínio / carbono disponíveis no catálogo:

Mínimo detectado:  $a_{heq} = 21,4 \pm 1 \text{ m/s}^2$

Máximo detectado:  $a_{heq} = 30,5 \pm 1 \text{ m/s}^2$

### 2.1.2 Avvertenze generali

#### ATENÇÃO!

- Utilizar o equipamento somente a partir do solo, numa posição estável e segura.
- Utilizar os equipamentos de protecção necessários em função da operação a realizar. Utilizar os óculos de protecção e vestuário aderente ao corpo. Evitar o uso de gravatas, colares e cintos; para além disto, os cabelos compridos devem ser presos para evitar os riscos de aprisionamento nos órgãos móveis da máquina. Utilizar calçados com solas anti-derrapantes e luvas (Fig. E).
- Utilizar protetores auriculares.

- Fica proibido qualquer tipo de utilização ou deslocamento do produto por parte pessoas sob o efeito de álcool, drogas ou medicamentos que possam afetar a rapidez dos reflexos e capacidade de julgamento, nem realizar operações de manutenção ou reparação.
- Confiar o equipamento apenas a pessoas que têm conhecimento das instruções de uso ou treinadas por operadores autorizados.
- Manter o equipamento fora do alcance das crianças e animais.
- Não adulterar os dispositivos de segurança.
- O usuário é responsável pela salvaguarda da integridade física de outrem, bem como pela conservação e manutenção dos bens.
- Não utilizar o equipamento em condições de equilíbrio precário.
- Não utilizar o equipamento em escadas ou sistemas de elevação precários.
- Manter os órgãos em movimento afastados da face.
- Antes de realizar qualquer intervenção de manutenção ordinária, consultar com atenção o manual de uso e manutenção. Relativamente às intervenções não expressamente indicadas no manual, contactar um centro de assistência autorizado.
- Utilizar o equipamento apenas para os fins descritos no parágrafo “Descrição do produto”. Qualquer outro uso pode acarretar acidentes.

## 2.2 Uso

- Utilizar óculos de proteção ou uma viseira, calçados de segurança, luvas antivibração e protetores auriculares (Fig. E).
- Ajustar o compressor a uma pressão de 6 bar (600 kPa).
- Adoptar uma posição de trabalho estável e segura.
- Utilizar o equipamento apenas para os fins descritos no parágrafo “Descrição do produto”. Qualquer outro uso pode acarretar acidentes.
- Verificar sempre a plena eficiência dos sistemas de segurança.
- Segure sempre a ferramenta com as duas mãos e assuma uma posição de trabalho estável e segura.
- O equipamento deve ser utilizado pelo mesmo operador apenas por um breve período de tempo; o ideal é alternar os operadores prevendo uma hora de trabalho e uma hora de descanso. O uso contínuo pode causar desgaste físico e fadiga do operador.



### ATENÇÃO!

**Pressão máxima de operação 6 bar (600 kPa); pressões mais altas podem causar maior desgaste ou quebra das ferramentas.**

## 2.3 Manutenção



### ATENÇÃO!

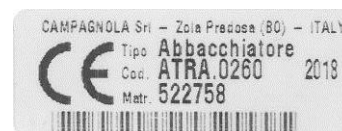
**Utilizar calçados de segurança, luvas anti-perfuração e óculos de protecção para realizar qualquer operação de manutenção ou registo mecânico no equipamento.**

- As intervenções de reparo ou manutenção ordinária podem ser realizadas apenas por **operadores** que possuam os requisitos físicos e intelectuais necessários.
- As operações de manutenção extraordinária ou reparo devem ser executadas por um **técnico mantenedor qualificado**.
- Antes de realizar qualquer intervenção de manutenção ou registo mecânico no equipamento, desconectá-lo da(s) fonte(s) de alimentação.
- Durante as operações de manutenção ou reparo, as pessoas não autorizadas devem ser mantidas afastadas da zona de trabalho.
- A desactivação dos dispositivos de protecção ou segurança deve ser efectuada exclusivamente para as operações de manutenção extraordinária e apenas por um **técnico mantenedor qualificado**, que será responsável por salvaguardar a integridade dos operadores e evitar qualquer dano ao equipamento, bem como por restaurar a funcionalidade dos próprios dispositivos ao término da intervenção.
- Todas as operações de manutenção não contempladas neste manual de uso e manutenção devem ser realizadas nos centros de assistência autorizados CAMPAGNOLA S.r.l..
- Ao término das operações de manutenção ou reparo, a religação do equipamento estará sujeita à autorização de um **técnico mantenedor qualificado**, que deverá certificar-se de que:
  - os trabalhos tenham sido efectuados completa e correctamente;
  - o equipamento funcione perfeitamente;
  - os sistemas de segurança estejam activos e em plena eficiência;
  - não haja pessoas a operar no equipamento.

## 3 ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS

### 3.1 Identificação do produto

Os dados identificativos do equipamento estão indicados na placa adesiva (1) (Foto C).



### 3.2 Descrição do produto

O derrçador é um equipamento com funcionamento pneumático destinado à recolha de olivas e outros frutos. A vibração do par dos ancinhos com os quais é dotado é transmitida aos ramos das árvores causando a separação dos produtos. O derrçador está montado em uma haste ergonômica com ou sem alça, disponível em vários comprimentos, o que permite uma fácil utilização do solo.

### 3.3 Documentação técnica fornecida

Manual de uso & manutenção.

### 3.4 Uso previsto

O equipamento foi projetado e fabricado para a colheita mecanizada de olivas e café, nos modos e com as limitações previamente descritos.

### ATENÇÃO!

- Qualquer outro deve ser considerado impróprio e, portanto, potencialmente perigoso para a segurança dos operadores; qualquer uso impróprio provoca, ademais, a anulação dos termos de garantia contratuais.
- Qualquer uso para fins diversos daqueles expressamente previstos e descritos pode provocar danos severos ao equipamento, operadores e bens materiais.







### 3.5 Composição do equipamento

Pos.	Denominazione	Rif. Foto
1	Placa dados de identificação	C
2	Engate extensão	A - B
3	Malha de junção	D
4	Dente em carbono (Storm)	F
5	Parafuso prisioneiro	G
6	Arruela	G
7	Porca auto-travante	G
8	Mola malha de junção	G
9	Suporte de dentes (Sorm)	G
10	Dente de tecnopolímero (Golia)	H
11	Suporte de dentes (Golia)	H
12	Haste telescópica	I
13	Haste de extensão fixa	I
-	Vestimentas de proteção do operador	E

### 3.6 Dados técnicos

Modelo GOLIA		Modelo STORM	
Pressão de funcionamento:	6÷7 bar (600÷700 kPa)	Pressão de funcionamento:	6 bar (600 kPa) Max
Peso:	0,980 kg	Peso:	0,800 kg
Consumo de ar:	200 l/1'	Consumo de ar:	200 l/1'
Capacidade de recolha:	50 ÷ 80 kg/h	Capacidade de recolha:	80 ÷ 100 kg/h
Montagem na extensão:	SIM	Montagem na extensão:	SIM

### 3.7 Simbologia e advertências

 <b>Advertências gerais</b>	 <b>Obrigação de utilizar vestuário id�neo</b>
 <b>Obrigação de ler o manual de uso e manutenção</b>	 <b>Obrigação de proteger as mãos</b>
 <b>Obrigação de cabeça, olhos e proteção auditiva.</b>	 <b>Obrigação de proteger os p�s</b>

## 4 INSTALAÇÃO, CONTROLOS ANTES DO USO, ENTREGA E MOVIMENTAÇÃO

### 4.1 Montagem do aparelho na extensão

- Montar a extensão (12) ou (13) equipamento (girando-o em sentido horário) aparafusando-a no engate (2) até bloqueá-la; para a desmontagem, girar em sentido anti-horário.

### 4.2 Conexão com a rede

- Regular a pressão a 6 bar.
- Controlar o bom estado do filtro de rede e limpar os resíduos eventualmente presentes, se necessário.
- Conectar o tubo de alimenta o   leilão (12) ou (13) certificando-se de que não haja impureza na própria conexão.



#### **ATENÇÃO!**

Utilizar somente compressores ou sistemas pneumáticos em conformidade com as leis em vigor e dotados de válvula de máxima segurança.



#### **NOTA**

- Verificar o perfeito estado do tubo de alimenta o do ar; não deve haver incisões ou dobras.
- Regular o lubrificador de ar situado no compressor de modo que caia uma gota a cada 7/8 segundos. Quando necessário, abastecer com  leo Campagnola tipo BIG FLU ou FUDY FLU (de baixa toxicidade).

### 4.3 Dispositivos de comando

A equipamento é iniciada pressionando a alavanca do manípulo após ter desconectado o dispositivo de segurança, ou abrindo a torneira de acordo com o modelo da haste.

O equipamento   parada liberando a alavanca do manípulo ou fechando a válvula de abastecimento.

### 4.4 Entrega e movimentac o

O equipamento é embalado e transportado da fábrica ao revendedor com uma caixa de papelão.

A massa da embalagem é de 1,400 kg e pode ser deslocada facilmente sem o auxílio de equipamentos especiais.



#### **ATENÇÃO!**

As opera es de movimentac o das cargas devem cumprir as disposi es normativas vigentes sobre a segurança e saúde nos ambientes de trabalho.

## 5 USO DO EQUIPAMENTO

### 5.1 Uso do equipamento

Operar o equipamento apenas se estiver utilizando o vestuário de proteção exigido, conforme ilustrado na figura (E); antes de proceder, certificar-se de que os sistemas de segurança e proteção estejam corretamente montados e funcionem de modo eficaz.

#### ATENÇÃO!

- Acionar o equipamento somente quando estiver inserido entre os ramos; o uso impróprio é causa de maior desgaste que provoca excessivo consumo de ar.
- Não permitir o funcionamento dos ancinhos em vazio; poderiam ser danificados na estrutura.
- Utilizar o equipamento apenas para os fins descritos no parágrafo “Descrição do produto”. Qualquer outro uso pode acarretar acidentes.

O operador, após segurar firmemente o equipamento com uma mão, deve executar as seguintes operações na seguinte ordem:

- Insira cuidadosamente uma ramificação entre os ancinhos, opere a ferramenta usando a alça ou a torneira e penteie a ramificação de cima para baixo, para separar os frutos.

#### ATENÇÃO!

Caso o equipamento permaneça obstruído ou bloqueado entre os ramos da planta, deparar o tubo de alimentação do ar e desbloquear o derrizador manualmente do equipamento.

### 5.2 Inconvenientes, causas e soluções

#### ATENÇÃO!

Todas as intervenções de manutenção aqui descritas têm de ser executadas por um técnico mantenedor mecânico experiente.

INCONVENIENTE	CAUSA	SOLUÇÃO
O ancinho não funciona	<ul style="list-style-type: none"><li>• Regulador do ar situado no compressor fechado.</li><li>• Tubo de alimentação do ar obstruído.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Registrar o regulador na pressão correta de 6 bar.</li><li>• Desconectar o tubo de alimentação de ar e controlar se há interrupções ou impurezas no interior das conexões.</li></ul>
O ancinho não tem potência.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Impurezas no tubo de alimentação.</li><li>• Pressão do compressor insuficiente.</li><li>• Pistão não lubrificado.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Remover o tubo de alimentação e soprar com ar comprimido para liberá-lo de eventuais impurezas.</li><li>• Controlar se a pressão do compressor alcança 6 bar.</li><li>• Controlar o nível de óleo do lubrificador do compressor.</li></ul>
O ancinho funciona lentamente ou está obstruído.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Falta de lubrificação das malhas de junção.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Levar a máquina para um Centro de Serviço Autorizado.</li></ul>

#### NOTA

Se as soluções propostas não eliminam o problema, entrar diretamente em contacto com um centro de assistência autorizado.

## 6 MANUTENÇÃO

### 6.1 Manutenção ordinária

#### ATENÇÃO!

- Antes de efetuar qualquer operação de manutenção, desconectar o tubo de alimentação do ar comprimido.
- Todas as operações de manutenção não indicadas neste manual de uso e manutenção devem ser realizadas nos centros de assistência autorizados.
- As operações de manutenção ordinária podem ser realizadas pelos operadores.



### 6.1.1 Lubrificação

- Lubrificar a malha de junção (3) do ancinho com lubrificante spray.
- Controlar periodicamente o nível de óleo no lubrificador do compressor.



#### **ATENÇÃO!**

**Não utilizar óleo hidráulico ou para sistemas de travagem para não causar danos irremediáveis ao equipamento.**



#### **ATENÇÃO!**

**Não dispersar óleos no ambiente e eliminá-los seguindo as normas vigentes no país de uso.**

## 6.2 Manutenção extraordinária

### 6.2.1 Informações gerais

Antes de qualquer intervenção de manutenção:

- Separar o tubo de alimentação do ar comprimido.



#### **ATENÇÃO!**

**Todas as operações de manutenção extraordinária devem ser realizadas por um centro de assistência autorizado CAMPAGNOLA S.r.l.**

### 6.2.2 Desmontagem suporte dos dentes

Executar as seguintes operações observando a ordem indicada:

- Com o equipamento bloqueado na morsa e com uma chave de fendas, remover a mola (8), a malha (3), desaparafusar a porca autobloqueadora (7) e remover o pino (5).
- Substitua o suporte do dente, se necessário.
- Para montar novamente, seguir as operações na ordem inversa.

### 6.2.3 Substituição dos dentes mod. Golia

Os dentes danificados devem ser removidos do seu alojamento:

- Alagar as travas que retêm dente com uma chave de fendas.
- Remova o dente danificado na direção indicada (fig. H).
- Inserir o novo dente no alojamento e deixar sair os dentes de retenção (fig. H).

### 6.2.4 Substituição dos dentes mod. Storm

Os dentes danificados devem ser removidos do seu alojamento:

- Com um martelo de plástico, agir sobre a parte frontal do dente.
- Remova o dente danificado na direção indicada (fig. F).
- Inserir o novo dente no alojamento e deixar sair os dentes de retenção (fig. F).

## 7 DESMANTELAMENTO E ELIMINAÇÃO DOS COMPONENTES

### 7.1 Eliminação dos materiais gastos

A máquina, durante a sua instalação e o seu normal funcionamento, não envolve riscos de contaminação ambiental; no entanto, durante a sua vida útil, são gerados alguns tipos de resíduos que têm de ser eliminados sob particulares condições (filtros, óleos hidráulicos, etc.).

Para a eliminação destes materiais existem, em cada país, normas específicas para a salvaguarda do meio ambiente.

O cliente deve ter conhecimento das leis em matéria de resíduos poluentes vigentes no próprio país e operar de modo a cumprir as exigências legais; devem ser, ademais, respeitadas as indicações referidas nas fichas técnicas e de segurança dos produtos utilizados, que podem ser solicitadas junto aos respectivos fabricantes.



#### **ATENÇÃO!**

**Observar atentamente as leis vigentes em matéria de eliminação de óleos minerais.**



#### **ATENÇÃO!**

**Maiores informações sobre os modos de eliminação de óleos e outras substâncias podem ser encontradas nas respectivas fichas técnicas e de segurança.**

A eliminação dos resíduos tóxicos durante as fases de colheita, transporte, tratamento (operações de transformação necessárias para a recuperação), bem como o armazenamento e a descarga à terra são actividades de interesse público sujeitas à observância dos seguintes princípios gerais:

- a) Deve-se evitar qualquer dano ou perigo para a saúde, ou seja, devem ser garantidas a integridade e segurança, individual e colectivamente.
- b) Devem ser observados os preceitos higiénicos e sanitários, e evitados quaisquer riscos de poluição do ar, água, solo e sub-solo.

Deve ser promovido o respeito de critérios e métodos económicos e eficientes, a implantação de sistemas de recuperação e reciclagem de materiais e energia.

## 7.2 Indicações relativas aos resíduos especiais

Por resíduos especiais entendem-se os detritos gerados por processos industriais e os materiais provenientes da demolição de equipamentos e maquinarias deteriorados e obsoletos.

Os produtores de resíduos especiais, e também tóxicos e nocivos, são inteiramente responsáveis por sua eliminação, directa ou através de órgãos autorizados; os resíduos podem também ser entregues a sujeitos autorizados que administram o serviço público, prévia celebração de um acordo específico.

Cada comuna/município é obrigado a fornecer à sua região de pertença todas as informações disponíveis sobre a eliminação de resíduos em seu território.



### **ATENÇÃO!**

A eliminação abusiva de resíduos pode implicar a aplicação das sanções administrativas previstas pela normativa vigente.



### **ATENÇÃO!**

A ausência do símbolo do contentor de lixo com rodas barrado com uma cruz está a significar que a eliminação do produto não é de responsabilidade do fabricante. Neste caso, aplicam-se as normas vigentes em matéria de eliminação de resíduos.

Em plena observância das Directivas 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, relativas à redução do emprego de substâncias perigosas nos equipamentos eléctricos e electrónicos, bem como à correcta eliminação dos resíduos, ter em conta que:

O símbolo do contentor de lixo com rodas barrado com uma cruz, se presente, está a indicar que o produto, ao término de sua vida útil, deve ser eliminado separadamente dos outros resíduos. O usuário deverá, portanto, ao término da vida útil do equipamento, destiná-lo integralmente (com todos os seus componentes e acessórios) a centros de recolha selectiva de resíduos electrónicos e electrotécnicos, ou devolvê-lo ao revendedor no momento da compra de um novo dispositivo equivalente, na proporção de um para um. Uma recolha selectiva adequada e o sucessivo encaminhamento do equipamento desactivado a processos de tratamento e eliminação ambientalmente compatíveis contribuem para evitar possíveis efeitos negativos sobre o meio ambiente e a saúde, para além de facilitar a reciclagem dos materiais que o compõem. A eliminação abusiva e, em todo caso, não conforme aos requisitos especificados envolve a aplicação das sanções previstas pela normativa vigente localmente.



Spoštovani kupec,  
zahvaljujemo se vam za izbiro enega izmed naših izdelkov.

Sposobnost odgovarjanja na zahteve trga s specifičnimi in dinamičnimi odgovori obenem, vključujoč zagotovilo o odličnem poznavanju sektorja, so podjetju CAMPAGNOLA S.r.l., v nadaljevanju ‚Proizvajalec‘, omogočili, da je postalo vodilno svetovno podjetje v projektiranju, izdelavi in oblikovanju pnevmatičnega orodja za obrezovanje in nabiranje.

S svojo učinkovito prodajno in servisno mrežo, kjer je zaposleno visoko usposobljeno osebje, podjetje ponuja širok spekter izdelkov:

- akumulatorske električne škarje za obrezovanje ter orodje za obrezovanje in nabiranje;
- akumulatorske pnevmatične škarje za obrezovanje ter orodje za obrezovanje (tudi s podaljškom);
- pnevmatična in motorna orodja za nabiranje oljk in kave ter za redčenje sadja;
- kompresorje za pritrditev na troje mest na traktorju in premični kompresorji;

Glavni razlogi za izbiro so :

- preprosta uporaba in praktičnost izdelkov;
- različne možnosti uporabe;
- kvaliteta uporabljenih materialov za izdelavo;
- zanesljivost;
- projektni inženiring.

Ta navodila so sestavni del dobave izdelka. V kolikor so uničena ali neberljiva v katerem koli delu, je treba od proizvajalca takoj zahtevati nov izvod.

Proizvajalec odklanja vsako odgovornost za škodo, ki bi bila posledica neprimerne uporabe izdelka oz. uporabe, ki ni opisana v tem priročniku ali je nerazumna.

Stroj je potrebno uporabljati le v namene, za katere je bil izdelan, vsaka druga uporaba je lahko nevarna. Vsaka druga uporaba se razume kot nevarna.

Vsak poseg, ki spremeni osnovno strukturo stroja, je lahko opravljen šele po soglasju tehnične službe proizvajalca.

Uporabljajte le originalne nadomestne dele. Proizvajalec ne odgovarja za škodo, ki bi nastala kot posledica uporabe neoriginalnih nadomestnih delov.

Proizvajalec si pridržuje vse pravice glede tiskanja priročnika. Priročnika ni mogoče dati v vpogled tretjim osebam brez pisnega dovoljenja proizvajalca.

Proizvajalec si pridržuje pravico do spremembe projekta ter uvajanja izboljšav na izdelku brez obveščanja strank, ki že posedujejo podobne modele.

Izvirnik navodil je bil napisan v italijanskem jeziku. Vsi ostali jeziki so prevodi izvirnika.

Proizvajalec je odgovoren le za opise v italijanskem jeziku. V primeru težav z razumevanjem stopite v stik s komercialno službo, kjer boste dobili potrebna pojasnila.

<b>1</b>	<b>UVOD</b> .....	<b>77</b>
1.1	Funkcije in uporaba priročnika za uporabo in vzdrževanje .....	77
1.2	Simboli in opredelitev usposobljenega uporabnika .....	77
1.3	Izjava o skladnosti .....	77
1.4	Prevzem izdelka.....	77
<b>2</b>	<b>OPOZORILA ZA PREPREČEVANJE NESREČ</b> .....	<b>78</b>
2.1	Opozorila.....	78
2.1.1	Rezultati zakonskih preizkusov .....	78
2.1.2	Splošna opozorila .....	78
2.2	Uporaba .....	79
2.3	Vzdrževanje .....	79
<b>3</b>	<b>TEHNIČNE ZNAČILNOSTI</b> .....	<b>80</b>
3.1	Identifikacija izdelka .....	80
3.2	Opis izdelka .....	80
3.3	Oprema .....	80
3.4	Predvidena uporaba .....	80
3.5	Sestavni deli naprave .....	80
3.6	Tehnični podatki.....	80
3.7	Simboli in opozorila.....	81
<b>4</b>	<b>NAMESTITEV, PREVERJANJE PRED UPORABO, PREDAJO IN PREMIKANJEM</b> .....	<b>81</b>
4.1	Namestitev orodja na podaljšek.....	81
4.2	Povezava z omrežjem .....	81
4.3	Krmilni mehanizmi .....	81
4.4	Dostava in premikanje .....	81
<b>5</b>	<b>UPORABA STROJA</b> .....	<b>82</b>
5.1	Uporaba naprave .....	82
5.2	Težave, vzroki, rešitve .....	82
<b>6</b>	<b>VZDRŽEVANJE</b> .....	<b>82</b>
6.1	Redno vzdrževanje .....	82
6.1.1	Mazanje .....	82
6.2	Izredno vzdrževanje.....	83
6.2.1	Splošni podatki .....	83
6.2.2	Odstranjevanje nosilca rogljev .....	83
6.2.3	Zamenjava rogljev mod. Golia.....	83
6.2.4	Zamenjava rogljev mod. Storm .....	83
<b>7</b>	<b>UNIČENJE IN ODSTRANJEVANJE SESTAVNIH DELOV</b> .....	<b>83</b>
7.1	Odlaganje iztrošenih materialov .....	83
7.2	Navodila za posebne odpadke .....	84

# 1 UVOD

## 1.1 Funkcije in uporaba priročnika za uporabo in vzdrževanje

Pred izvedbo katerekoli operacije s škarjami spoznajte celotni priročnik za uporabo in vzdrževanje, saj boste le tako zagotovili varnost uporabnika ter preprečili nastanek škode. Ta navodila so oblikovana z namenom opisa delovanja izdelka ter predstavitev varne, ekonomične in z veljavno zakonodajo skladne uporabe. Spoštovanje navodil zagotavlja izogibanje nevarnostim, zmanjševanje stroškov za popravila in skrajševanje obdobja popravila ter podaljšanje življenjske dobe izdelka. Ta navodila mora biti nepoškodovana in berljiva v celoti. Navodila morajo biti cela ter popolnoma berljiva, vsak uporabnik ali serviser mora poznati mesto shranjevanja ter imeti v vsakem trenutku možnost dostopa do navodil.

## 1.2 Simboli in opredelitev usposobljenega uporabnika

Vse interakcije na relaciji človek-stroj, ki so opisane v teh navodilih mora izvajati osebe, ki je opredeljeno skladno z navodili proizvajalca. Vsaka opisana operacija je opremljena s pripadajočim piktogramom, ki se nanaša na uporabnika, ki naj bi bil najprimernejši za opravljanje opravil, ki jih je treba izvesti. V nadaljevanju navajamo potrebna navodila za identifikacijo raznih profesionalnih figur.



### Operaterji

Oseba ali osebe zadolžene za rokovanje, uporabo, opravljanje nastavitve, vzdrževanje, čiščenje, popravilo ali prevoz stroja.



### Vzdrževalci mehaniki

Osebe, usposobljene za opravljanje posegov v mehanske strukture ter sposobno opravljati instalacijske posege, izredno vzdrževanje in/ali popravila, ki so opisana v tem priročniku.



### Vzdrževalec električar / elektronik

Osebe z specifičnim znanjem s področja elektrike/elektronike, ki lahko izvaja nameščanje, izredno vzdrževanje in/ali popravila ter zažene izdelek tudi ko so varnostni in zaščitni sistemi delno ali v celoti izklopljeni. Ni pooblaščen za izvajanje mehanskih posegov.

## POOBLAŠČENI SERVISER

Pooblaščen delavnik za izvajanje popravil na strojih proizvajalca.



### POZOR!

**Preventivno opozorilo, ki ga je treba spoštovati, da bi zagotovili varnost uporabnika in oseb, ki se nahajajo v delovnem območju.**



### POMEMBNO!

**Upoštevanje takih navodil je ključnega pomena zaradi izogibanja poškodbam in okvaram na stroju ter za uporabo stroja v skladu z veljavno zakonodajo.**

## 1.3 Izjava o skladnosti

Vsaka naprava, ki je izdelana za uporabo v državah znotraj Evropske unije (EU), je dostavljena upoštevajoč zahteve direktive o strojih 2006/42/ES. Pripadajoča izjava o skladnosti proizvajalca je priložena priročniku za uporabo in vzdrževanje.

## 1.4 Prevzem izdelka

Ob prevzemu izdelka je treba preveriti, da:

- ta med prevozom ni utrpel poškodb;
- dobavljeno odgovarja naročenemu in vsebuje vse ostale pripadajoče dele (glejte „Opis izdelka“ - pogl. „Tehnične značilnosti“).

V primeru težav, stopite v stik s tehnično službo proizvajalca, kateri podajte podatke o izdelku, ki so odtisnjeni na identifikacijski ploščici (glejte „Identifikacija izdelka“ - pogl. „Tehnične značilnosti“).

## 1.5 Garancija

Splošne garancijske pogoje lahko najdete na spletni strani podjetja Campagnola, v posebnem razdelku na naslovu: <http://www.campagnola.it>; ali pa pošljite pisni zahtevek po faksu na št. 051752551 ali po e-pošti na [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it).

## POZOR!

Ob vložitvi zahtevka za popravilo v garanciji, skladno z zgoraj citiranimi pogoji, mora biti izdelku, ki ga je potrebno popraviti vedno priložen pravilno izpolnjeni garancijski list, kateremu mora biti priložen tudi dokaz o nakupu (račun ali drugi dokument, ki ima pravno vrednost).

## 2 OPOZORILA ZA PREPREČEVANJE NESREČ

### 2.1 Opozorila

#### POZOR!

Proizvajalec zavrača vsako odgovornost zaradi neupoštevanja sledečih opozoril.

Delodajalec ali uporabnik sta zadolžena za izpolnjevanje obveznosti, ki jih predvideva veljavna zakonodaja na področju varnosti in zdravja na delovnem mestu (Dir. 2003/10/ES, Dir. 2002/44/ES ter Zak. ur. št. 81/2008): predaja ustrezne osebne varovalne opreme, informiranje o tveganjih, sanitarna inšpekcija, itd.

Prekomerna izpostavljenost vibracijam lahko povzroča nevro-vaskularne poškodbe pri osebah, ki trpijo zaradi težav s cirkulacijo krvi. V primeru pojava simptomov, ki bi bili povezani s prekomerno izpostavljenostjo vibracijam, se posvetujte pri zdravniku specialistu. Ti simptomi so lahko ohromelost, izguba taktilnega občutka, zbadanje, srbenje, bolečina, zmanjšanje ali izguba moči, bleda polt ali strukturne spremembe na povrhnjici. Ti simptomi se pojavijo predvsem na rokah, na zapestju in na prstih.

#### 2.1.1 Rezultati zakonskih preizkusov

##### POZOR!

Tveganja zaradi izpostavljenosti uporabnika hrupu in vibracijam, ki jih povzročajo stroj in/ali oprema.

##### 1) ZVOČNI TLAK

Vrednosti neprekinjenega ponderiranega ekvivalentnega zvočnega tlaka A na mestu, kjer se nahaja operater (LpA) in vrednosti zvočne moči opreme (LwA), izmerjene skladno z normo UNI EN ISO 3744:

Vrednosti, izmerjene s kombinacijami aluminijastih / ogljikovih pnevmatskih palic, ki so razpoložljive v katalogu:

Zaznani minimum:  $L_{pA_{eq}} = 81 \pm 1 \text{ dBA}$   $L_{wA} = 102 \pm 1 \text{ dBA}$

Zaznani maksimum:  $L_{pA_{eq}} = 99 \pm 1 \text{ dBA}$   $L_{wA} = 103 \pm 1 \text{ dBA}$

##### 2) RAVEN VIBRACIJ

Povprečna dejanska ponderirana vrednost v obliki frekvence pospeševanja, prenesena na sistem dlana, ki ji je izpostavljen uporabnik, je izmerjena skladno z UNI EN ISO 5349/1-2:

Vrednosti, izmerjene s kombinacijami aluminijastih / ogljikovih pnevmatskih palic, ki so razpoložljive v katalogu:

Zaznani minimum:  $a_{heq} = 21,4 \pm 1 \text{ m/s}^2$

Zaznani maksimum:  $a_{heq} = 30,5 \pm 1 \text{ m/s}^2$

#### 2.1.2 Splošna opozorila

##### POZOR!

- Uporabite le na tleh v stabilnih in varnih pogojih.
- Uporabite varovalno opremo, primerno za delo, ki ga je treba opraviti; nosite zaščitna očala ter se prepričajte, da se oblačila tesno prilegajo telesu. Ne nosite kravata, verižic, pasov ali spušenih las, ki bi se lahko zapletli v premikajoče se organe. Nosite čevlje s proti drsnimi podplati in rokavice (Sl. E).
- Obvezno si nadenite zaščitne slušalke.

- Osebe pod vplivom alkohola ali tiste, ki jemljejo zdravila, ki zmanjšujejo odzivnost, ali droge, ne smejo premikati ali uporabljati stroja, prav tako ne smejo na njem opravljati vzdrževalnih del ali popravil.
- Stroj zaupajte v hrambo ali posojajte le osebam, ki poznajo navodila za uporabo ali so jih za uporabo usposobile pooblaščen osebe.
- Naprava naj ne bo na dosegu otrok ali živali.
- Prepovedano je poseganje v zaščitne naprave.
- Uporabnik je odgovoren za varnost ali nesreče, ki se lahko pripetijo ostalim osebam ali njihovi lastnini.
- Stroja ne uporabljajte, ko imate slabo ravnotežje.
- Operater orodja ne sme uporabljati, ko stoji na lestvi.
- Glavnike in na splošno premikajoče se dele držite stran od obraza
- Pred izvedbo kakršnegakoli rednega vzdrževalnega posega natančno preberite navodila za uporabo in vzdrževanje. Za vzdrževalna dela, ki niso izrecno navedena v navodilih, se obrnite na pooblaščen servis.
- Napravo uporabljajte samo za namene, opisane v odst. „Opis izdelka“. Vsaka druga uporaba je lahko razlog nesreče.

## 2.2 Uporaba

- Nosite zaščitna očala ali pa ščitnik za obraz, zaščitno obutev, rokavice ter protihrupne slušalke (sl. E).
- Kompresor nastavite na tlak 6 barov (600 kPa).
- Med delom poskrbite za varen in stabilen položaj.
- Napravo uporabljajte samo za namene, opisane v odst. „Opis izdelka“. Vsaka druga uporaba je lahko razlog nesreče.
- Vedno preverite, da vsi varnostni sistemi delujejo brezhibno.
- Orodje vedno primite z obema rokama in med delom poskrbite, da stojite varno in stabilno.
- Priporočamo, da v ena sama oseba v celem dnevu orodje uporablja le krajši čas, in da se pri delu več oseb izmenjuje, tako da operaterji eno uro delajo, eno pa počivajo. Neprekinjena uporaba lahko povzroči hudo utrujenost operaterja.



### POZOR!

Maksimalni tlak uporabe je 6 barov (600 kPa). Pri višjem tlaku se orodje bolj obrablja ali pokvari.

## 2.3 Vzdrževanje



### POZOR!

Pred pričetkom izvajanja kateregakoli vzdrževalnega posega ali mehanske nastavitve naprave, obujte varnostno obutev, zaščitne rokavice proti perforacijam in očala.

- Popravila in vzdrževalne posege lahko opravljajo le **operaterji**, ki so ustrezno fizično in umsko sposobni.
- Izredno vzdrževanje ali popravilo mora izvesti **vzdrževalec mehanik**.
- Pred pričetkom izvajanja katere koli vzdrževalne operacije ali mehanske nastavitve naprave, izključite cev za napajanje zraka.
- Med vzdrževalnimi posegi in opravljanjem popravil se nepooblaščen osebe ne smejo zadrževati v bližini naprave.
- Izključitev zaščitnih ali varnostnih mehanizmov se lahko opravi izključno ob opravljanju izrednih vzdrževalnih posegov, opravi pa jih lahko le **vzdrževalec mehanik**, ki bo poskrbel za zagotovitev varnosti uporabnikov in preprečil nastanek poškodb na napravi ter nenazadnje ponovno vzpostavil učinkovitost priprav ob zaključku vzdrževanja.
- Vzdrževalne posege, ki niso opisani v tem priročniku, morajo opravljati pooblaščen serviserji, priporočeni s strani podjetja CAMPAGNOLA S.r.l.
- Ob zaključku vzdrževalnih posegov ali popravil, lahko napravo zaženete šele po dovoljenju **mehnika vzdrževalca**, ki se mora prej prepričati, da:
  - so dela opravljena v celoti;
  - naprava deluje pravilno;
  - so varnostni mehanizmi vklopljeni;
  - nihče ne opravlja del na napravi.

## 3 TEHNIČNE ZNAČILNOSTI

### 3.1 Identifikacija izdelka

Identifikacijski podatki orodja so navedeni na samolepilni ploščici (1) (Slika C).



### 3.2 Opis izdelka

Obiralnik je pnevmatsko orodje za obiranje oljk in kave.

Opremljen je s parom grabelj, ki vibracijo prenašata na veje dreves, tako da produkti odpadejo.

Obiralnik je nameščen na ergonomsko palico z ali brez ročaja, različnih dolžin, za preprosto uporabo s tal.

### 3.3 Oprema

Priročnik za uporabo in vzdrževanje.

### 3.4 Predvidena uporaba

Stroj je bil zasnovan za mehansko obiranje oljk in kave na način in z zgoraj naštetimi omejitvami.



#### POZOR!

- Uporaba v drugačne namene je posledično napačna in zato potencialno nevarna za varnost uporabnikov ter povzroči prenehanje veljavnosti garancije.
- V kolikor se naprava uporablja v drugačne namene, kot so bili naštetih zgoraj, se lahko hudo okvari in poškoduje stvari in osebe.

### 3.5 Sestavni deli naprave






Pol.	Poimenovanje	Ref. Slika
1	Tablica z identifikacijskimi podatki	C
2	Priklop za podaljšek	A - B
3	Spojna zanka	D
4	Karbonske brizgane šipke (Storm)	F
5	Vsadni vijak	G
6	Podložka	G
7	Samoblokirna matica	G
8	Vzmetena sponka	G
9	Nosilec za roglje (Sorm)	G
10	Rogelj iz tehnopolimera (Golia)	H
11	Nosilec za roglje (Golia)	H
12	Teleskopska palica	I
13	Podaljševalna palica nepremična	I
-	Zaščitna oblačila za operaterja	E

### 3.6 Tehnični podatki

Model GOLIA		Model STORM	
Delovni pritisk:	6÷7 bar (600÷700 kPa)	Delovni pritisk:	6 bar (600 kPa) Maks
Teža:	0,980 kg	Teža:	0,800
Poraba zraka:	200 l/1'	Poraba zraka:	200 l/1'
Zmogljivost pobiranja:	50 ÷ 80 kg/h	Zmogljivost pobiranja:	?
Montaža na podaljšek:	DA	Montaža na podaljšek:	DA



### 3.7 Simboli in opozorila

 <b>Splošna opozorila</b>	 <b>Obvezna uporaba zaščitne obleke</b>
 <b>Obvezno branje priročnika za uporabo in vzdrževanje</b>	 <b>Obvezna uporaba zaščitnih rokavic</b>
 <b>Obvezna uporaba zaščite za glavo, oči in ušesa.</b>	 <b>Obvezna uporaba zaščitne obutve</b>

## 4 NAMESTITEV, PREVERJANJE PRED UPORABO, PREDAJO IN PREMIKANJEM

### 4.1 Namestitev orodja na podaljšek

- Namestite podaljšek (12) ali (13) na orodje (vrtite v smeri urnega kazalca) tako, da ga privijete na priklon (2) dokler se ne blokira. Odstranite tako, da vrtite v smeri proti urnemu kazalcu.

### 4.2 Povezava z omrežjem

- Nastavite tlak na 6 barov.
- Preverite nepoškodovanost mrežastega filtra in z njega po potrebi odstranite ostanke.
- Povežite napajalno cev s palico (12) ali (13), po tem ko ste preverili, da sam priklon ni umazan.



#### **POZOR!**

Uporabljajte samo kompresorje ali pnevmatske sisteme, ki so skladni z veljavno zakonodajo in opremljeni z varnostnim ventilom.



#### **OPOMBA**

- Preverite nepoškodovanost cevi za napajanje z zrakom, na ki ne sme biti podrsana ali upognjena.
- Nastavite mazalko za zrak, ki se nahaja na kompresorju tako, da kaplja pade vsakih 7/8 sekund. Po potrebi dolijte olje Campagnola tipa BIG FLU ali FUDY FLU (z majhno strupenostjo).

### 4.3 Krmilni mehanizmi

Orodje se, glede na model palice, zažene s pritiskom na ročico ročaja po odstranitvi varovala ali z odprtjem pipe. Orodje se zaustavi s sprostitvijo ročice ročaja ali z zaprtjem napajalne pipe.

### 4.4 Dostava in premikanje

Orodje zapakira in do prodajalca v kartonski škatli prevaža proizvajalec. Masa embalaže je približno 1.400 kg in ga zato ni težko premikati ter za to potrebna posebna oprema.



#### **POZOR!**

Premikanje tovora je treba vedno izvajati v spoštovanju veljavne zakonodaje s področja varnosti na delovnem mestu.

## 5 UPORABA STROJA

### 5.1 Uporaba naprave

Preden začnete z delom, si nadenite varovalna oblačila, kot je prikazano na sliki (E) in preverite, da so vsi varnostni in zaščitni sistemi pravilno nameščeni in delujejo.



#### POZOR!

- Orodje zaženite samo, ko je vstavljeno med veje. Zaradi neustrezne uporabe se poveča obraba.
- Grabelj ne pustite delati v prazno, ker bi se lahko poškodovalo njihovo ogrodje.
- Napravo uporabljajte samo za namene, opisane v odst. „Opis izdelka“. Vsaka druga uporaba je lahko razlog nesreče.

Operater mora po tem, ko je orodje prijel z obema rokama, slediti naslednjemu postopku:

- previdno vejo vstavite med grablje obiralnika, zaženite opremo s pomočjo ročaja ali pipe in češite vejo od zgoraj navzdol, da produkti popadajo z nje.



#### POZOR!

Če se orodje zatakne ali blokira med vejami rastline, odstranite cev za napajanje z zrakom in ročno sprostite orodje.

### 5.2 Težave, vzroki, rešitve



#### POZOR!

Vsa naslednja vzdrževalna dela mora opravljati mehanik-vzdrževalec.

TEŽAVA	VZROK	REŠITEV
Grablje ne delajo.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Regulator zraka je nastavljen na zaprt kompresor.</li><li>• Cev za napajanje z zrakom je zamašena.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Nastavite regulator na pravi tlak 6 barov.</li><li>• Odklopite cev za napajanje z vodo in preverite, ali so v spojih prekinitve ali nečistoča.</li></ul>
Grablje nimajo moči.	<ul style="list-style-type: none"><li>• V napajalni cevi je nečistoča.</li><li>• Tlak v kompresorju je prenizek.</li><li>• Bat ni namazan.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Odklopite napajalno cev in jo prepahajte s stisnjenim zrakom, da odstranite morebitne nečistoče.</li><li>• Prepričajte se, da tlak v kompresorju doseže 6 barov.</li><li>• Preverite raven olja mazalke kompresorja.</li></ul>
Grablje delajo počasi ali se zatikajo.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Zgibi niso dovolj namazani.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Odnosite stroj v pooblaščen center za pomoč strankam.</li></ul>



#### OPOMBA

Če predlagane rešitve ne odpravijo težav, se obrnite na pooblaščen center za pomoč strankam.

## 6 VZDRŽEVANJE

### 6.1 Redno vzdrževanje



#### POZOR!

- Preden pričnete z vzdrževalnimi posegi, iz naprave izključite cev za dovajanje stisnjenega zraka.
- Vse vzdrževalne posege, ki niso opisani v tem priročniku, morajo biti opravljeni pri pooblaščenih serviserjih.
- Redne vzdrževalne posege lahko opravljajo uporabniki.

#### 6.1.1 Mazanje

- Namažite spojno zanko (3) grabelj z mastjo v pršilu.
- Redno preverjajte raven olja v mazalki kompresorja.



### **POZOR!**

Ne uporabljajte hidravličnega olja ali olja za zavorne sistem, ker bi lahko povzročila nepopravljivo škodo na opremi.



### **POZOR!**

Olj ne odlagajte v okolje temveč jih odstranite v skladu s predpisi, ki veljajo v državi uporabe.

## **6.2 Izredno vzdrževanje**

### **6.2.1 Splošni podatki**

Pred pričetkom kakršnegakoli vzdrževanja:

- Izključite cev za dovajanje stisnjenega zraka.



### **POZOR!**

Vsi izredni vzdrževalni posegi morajo biti opravljeni pri pooblaščenih servisih **CAMPAGNOLA S.r.l.**

### **6.2.2 Odstranjevanje nosilca rogljev**

Izvedite po vrsti naslednje postopke:

- Z orodjem v primežu izvijač uporabite kot vzvod in odstranite vzmeteno sponko (8), izvlecite ročico (3), odvijte samoblokirno matico (7) in izvlecite zatič (5).
- Po potrebi zamenjajte nosilec rogljev.
- Za ponovno montažo izvedite postopek v obratnem vrstnem redu.

### **6.2.3 Zamenjava rogljev mod. Golia**

Poškodovane roglje morate izvleči iz ležišča:

- Z izvijačem razširite zobke, ki zadržujejo roglj.
- Izvlecite poškodovani roglj v prikazani smeri (sl. H).
- V ležišče vstavite nov roglj in potiskajte dokler se ne prikažejo zobki za zadrževanje (sl. H).

### **6.2.4 Zamenjava rogljev mod. Storm**

Poškodovane roglje morate izvleči iz ležišča:

- S plastičnim kladivom tolcite po sprednji strani roglja.
- Izvlecite poškodovani roglj v prikazani smeri (sl. F).
- V ležišče vstavite nov roglj in potiskajte dokler se ne prikažejo zobki za zadrževanje (sl. F).

## **7 UNIČENJE IN ODSTRANJEVANJE SESTAVNIH DELOV**

### **7.1 Odlaganje iztrošenih materialov**

Stroj, potem ko je sestavljen in normalno deluje, ne onesnažuje okolja, sicer pa v času njegove uporabe nastajajo odpadni materiali in nasičene snovi pod posebnimi pogoji, npr. zamenjava filtrov ali olja.

Za uničenje teh materialov v vsaki državi obstajajo posebni okoljevarstveni predpisi.

Kupec mora poznati veljavno zakonodajo svoje države in jo mora spoštovati v skladu z navodili, ki so podana na tehničnih listih uporabljenih izdelkov, katere lahko pridobi pri proizvajalcu.



### **POZOR!**

Treba je spoštovati veljavno zakonodajo s področja odstranjevanja mineralnih olj.



### **POZOR!**

Dodatne informacije o načinu odstranjevanja olj in snovi najdete v varnostnih listih samih izdelkov.

Odstranjevanje strupenih odpadkov oz. zbiranje, prevoz, obdelava (mišljena kot predelava za ponovno uporabo), hramba in deponiranje na tla, sodijo pod dejavnosti javnega pomena, pri čemer je treba upoštevati naslednja splošna načela:

- a) Treba je preprečiti katerokoli škodo ali nevarnost za zdravje, neogroženost in varnost skupnosti in posameznikov.
- b) Treba je zagotoviti spoštovanje higiensko-zdravstvenih zahtev in preprečiti tveganja onesnaževanja voda, zraka, tal in podzemlja.

Treba je skrbeti, ob upoštevanju kriterijev gospodarnosti in učinkovitosti, za sistem zbiranja in recikliranja materialov in energije.

## 7.2 Navodila za posebne odpadke

Pod posebne odpadke sodijo odpadki, ki nastanejo pri industrijskih delih, in materiali, ki nastanejo pri razstavljanju obrabljenih ali starih naprav in strojev.

Za odstranjevanje posebnih odpadkov, tudi strupenih in škodljivih, so zadolženi proizvajalci samih odpadkov, neposredno ali posredno preko namenskih podjetij ali pooblaščenih ustanov ali tako, da jih predajo javnim komunalnim službam, s katerimi imajo sklenjen poseben dogovor.

Vsaka država/občina mora posredovati regionalnemu oddelku vse razpoložljive podatke o odstranjevanju odpadkov na tem ozemlju.



**POZOR!**

Nezakonito uničenje izdelka s strani uporabnika se kaznuje v skladu z veljavnimi predpisi.



**POZOR!**

Če na napravi ni prečrtanega simbola zabojnika za zbiranje odpadkov, pomeni, da za uničenje izdelka ni zadolžen proizvajalec. V tem primeru veljajo veljavni predpisi za odstranjevanje odpadkov.

Ob spoštovanju Direktiv 2002/95/EU, 2002/96/EU in 2003/108/EU, v zvezi z zmanjšanjem uporabe nevarnih snovi v električnih in elektronskih napravah ter z odstranjevanjem odpadkov, je potrebno upoštevati slednje:

Prečrtan simbol zabojnika za zbiranje odpadkov, kjer je prisoten, pomeni, da je potrebno obrabljen izdelek odstraniti med ločene odpadke. Uporabnik mora obrabljen izdelek, skupaj z vsemi njegovimi sestavnimi deli, predati ustreznemu zbirnemu centru za ločeno zbiranje električnih in elektronskih odpadkov oz. mora izdelek vrniti prodajalcu ob nakupu novega podobnega izdelka, po principu 1:1. Ustrezno ločeno zbiranje odpadkov za nadaljnjo okoljevarstveno reciklažo, obdelavo ali uničenje obrabljene naprave pomaga pri preprečevanju možnih negativnih vplivov na okolje in zdravje in omogoča ponovno uporabo materialov, iz katerih je sestavljena naprava. Nezakonito uničenje izdelka s strani uporabnika se kaznuje v skladu z veljavnimi lokalnimi predpisi.





DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ  
EC DECLARATION OF COMPLIANCE  
DECLARATION DE CONFORMITE CE  
DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD  
ΔΗΛΩΣΗ CE ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ  
CE UYGUNLUK BEYANNMESİ  
DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE  
IZJAVA ES O SKLADNOSTI



La Ditta sottoscritta / The undersigned firm / La société soussignée / La Empresa abajo firmante  
Η υπογραφήμενη Επιχείρηση / Aşağıdaki imzanın sahibi / A empresa subscrita / Spodaj podpisano podjetje

**CAMPAGNOLA S.r.l - Via Lazio, 21-23 - 40069 ZOLA PREDOSA (BOLOGNA)**

dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina a lato indicata è conforme alla Direttiva Macchine 2006/42/CE e alle seguenti direttive e normative applicate:

*states that the machine indicated here fully complies with the 2006/42/EC Directive regarding machinery and with the following directives and standards:*

déclare sous sa propre responsabilité que la machine indiquée ci-contre est conforme à la Directive Machines 2006/42/CE, aux directives suivantes et normes applicables :

*declara bajo su propia responsabilidad que la máquina indicada aquí al lado es conforme con la Dirección Máquinas 2006/42/CE y con las siguientes reglas y normativas aplicadas:*

δηλώνει υπεύθυνα ότι το παραπλευρώς μηχάνημα είναι σύμφωνα με την Οδηγία Μηχανημάτων 2006/42/CE και τις παρακάτω εφαρμοσμένες οδηγίες και νομοθεσίες:

*aşağıdaki imzanın sahibi şirket, kendi sorumluluğunda, yanda gösterilen makinenin 2006/42/CE Makine Yönetmeliği ve sonraki yönetmelikler ile uygulanan kurallara uygun olduğunu beyan etmektedir:*

declara sob sua própria responsabilidade que a máquina indicada ao lado está em conformidade com a Diretiva de Máquinas 2006/42 / EC e as seguintes diretivas e regulamentos aplicados:

pod lastno odgovornostjo izjavlja, da je stroj, prikazan ob strani, skladen z direktivo o strojih 2006/42/ES in z naslednjimi uporabljnimi direktivami in normami:

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico.

*Authorized person to create the technical document.*

Personne autorisée à constituer le fascicule technique.

*Persona autorizada a crear el documento técnico.*

Άτομο εξουσιοδοτημένο για τη σύνταξη του τεχνικού φακέλου.

*Teknik fasikülü oluşturmak için yetkili kişi.*

Pessoa autorizada a instituir o fascículo técnico.

Pooblaščen oseb za pripravo tehnične mape.

Andrea Armaroli

Via Lazio, 21-23  
40069 ZOLA PREDOSA (BOLOGNA)

**Tipo:** Abbacchiatore pneumatico. **Funzione:** raccolta olive.

**Type:** Pneumatic harvester. **Function:** olive harvesting.

**Type:** Gaule pneumatique. **Fonction:** cueillette olives..

**Tipo:** Cosechador neumático. **Función:** cosecha de la aceituna.

**Τύπος:** Πνευματικό ελαιοαβδιστικό. **Λειτουργία:** συγκομιδή ελιών.

**Tip:** Pnömatik mahsül toplama başlığı. **İşlev:** zeytin toplama.

**Tipo:** colheitadeira de azeitona pneumática. **Função:** colheita de azeitona

**Vrsta:** Pnevmatiski obiralnik. **Funkcija:** nabiranje oliv.

DIRETTIVE CE APPLICATE / EC DIRECTIVES APPLIED DIRECTIVES  
CE APPLIQUÉES / DIRECTIVAS CE APLICADAS  
ΟΔΗΓΙΕΣ CE ΕΦΑΡΜΟΣΜΕΝΕΣ / UYGULANAN CE YÖNETMELİKLERİ / DIRETIVAS  
CE APLICADAS / UPORABLJENE DIREKTIVE ES

2006/42/CE

NORMATIVE APPLICATE / REGULATIONS  
APPLIÉDRÉGLEMENTATIONS APPLIQUÉES / NORMATIVAS  
APLICADASNOMOTHEΣIEΣ ΕΦΑΡΜΟΣΜΕΝΕΣ / UYGULANAN  
YÖNETMELİKLER / APLICADO NORMAS / UPORABLJENI STANDARDI

EN ISO 5349/1-2:2004 - UNI EN 614-1:2009 - UNI EN ISO 3744:2010 -  
UNI EN ISO 12100:2010 - UNI EN ISO 13857:2008 - UNI EN ISO 3767-5:  
2016 - UNI EN 1037:2008 - UNI EN ISO 4414:2012

Graziella Rondani

Firma del legale rappresentante / Signature of the legal representative /  
Signature du représentant légal / Firma del representante legal / Υπογραφή  
του νόμιμου εκπροσώπου / Yasal temsilcinin imzası / Assinatura do  
representante legal / Podpis pravnega zastopnika

Zola Predosa 13. 6. 2018







**CAMPAGNOLA**

**CAMPAGNOLA S.r.l.**

Via Lazio, 21-23 • 40069 Zola Predosa – Bologna – Italia

Tel. + 39/051753500 – Faks + 39/051752551

Internet: [www.campagnola.it](http://www.campagnola.it) – e-mail: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it)